

No. 15033

---

## MULTILATERAL

**International Cocoa Agreement, 1975 (with annexes). Concluded at Geneva on 20 October 1975**

*Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.  
Registered ex officio on 1 October 1976.*

---

## MULTILATÉRAL

**Accord international de 1975 sur le cacao (avec annexes).  
Conclu à Genève le 20 octobre 1975**

*Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.  
Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> octobre 1976.*

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО КАКАО 1975 ГОДА

## СОДЕРЖАНИЕ

Глава I. Цели	Статья 21. Привилегии и иммунитеты
Статья 1. Цели	
Глава II. Определения	Глава VI. Финансы
Статья 2. Определения	Статья 22. Финансы
Глава III. Членство	Статья 23. Утверждение административного бюджета и установление размеров взносов
Статья 3. Членство в Организации	Статья 24. Уплата взносов в административный бюджет
Статья 4. Участие межправительственных организаций	Статья 25. Ревизия и опубликование отчетности
Глава IV. Организация и управление	Глава VII. Цена, квоты, стабилизационный запас, переработка в нетрадиционные для какао продукты
Статья 5. Учреждение, местопребывание и структура Международной организации по какао	
Статья 6. Состав Международного совета по какао	Статья 26. Функционирование настоящего Соглашения
Статья 7. Полномочия и функции Совета	Статья 27. Консультации и сотрудничество с производителями какао и какао-продуктов
Статья 8. Председатель и заместители председателя Совета	
Статья 9. Сессии Совета	Статья 28. Цена дня и индикаторная цена
Статья 10. Голоса	Статья 29. Цены
Статья 11. Процедура голосования в Совете	Статья 30. Базисные квоты
Статья 12. Решения Совета	Статья 31. Годовые экспортные квоты
Статья 13. Сотрудничество с другими организациями	Статья 32. Охват экспортных квот
Статья 14. Приглашение наблюдателей	Статья 33. Высококачественное или ароматическое какао
Статья 15. Состав Исполнительного комитета	Статья 34. Действие и регулирование годовых экспортных квот
Статья 16. Выборы Исполнительного комитета	Статья 35. Соблюдение экспортных квот
Статья 17. Компетенция Исполнительного комитета	Статья 36. Перераспределение частично недоиспользованных квот
Статья 18. Порядок голосования и принятие решений в Исполнительном комитете	Статья 37. Учреждение и финансирование стабилизационного запаса
Статья 19. Кворум на заседаниях Совета и Исполнительного комитета	Статья 38. Размещение излишних средств в стабилизационном запасе
Статья 20. Персонал Организации	
Глава V. Привилегии и иммунитеты	

## СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

Статья 39.	Взносы для финансирования стабилизационного запаса	Статья 58.	Исследования
Статья 40.	Закупки в стабилизационный запас	Статья 59.	Ежегодный обзор
Статья 41.	Продажи из стабилизационного запаса в защиту максимальной цены	Глава XIV.	Освобождение от обязательств при исключительных обстоятельствах
Статья 42.	Изъятие какао-бобов из стабилизационного запаса	Статья 60.	Освобождение от обязательств при исключительных обстоятельствах
Статья 43.	Изменение курсов валют	Глава XV.	Консультации, споры и жалобы
Статья 44.	Ликвидация стабилизационного запаса	Статья 61.	Консультации
Статья 45.	Гарантия поставок	Статья 62.	Споры
Статья 46.	Переработка в нетрадиционные для какао продукты	Статья 63.	Жалобы и меры, принимаемые Советом
Глава VIII.	Сообщение об импорте и экспорте, учет использования квот и меры контроля	Глава XVI.	Справедливые трудовые нормы
Статья 47.	Сообщение об экспорте и учет использования квот	Статья 64.	Справедливые трудовые нормы
Статья 48.	Сообщение об импорте и экспорте	Глава XVII.	Заключительные Положения
Статья 49.	Меры контроля	Статья 65.	Подписание
Глава IX.	Производство и запасы	Статья 66.	Ратификация, принятие, утверждение
Статья 50.	Производство и запасы	Статья 67.	Присоединение
Глава X.	Расширение Потребления	Статья 68.	Сообщение о временном применении
Статья 51.	Препятствия к расширению потребления	Статья 69.	Вступление в силу
Статья 52.	Содействие развитию потребления	Статья 70.	Оговорки
Статья 53.	Заменители какао	Статья 71.	Территориальное применение
Глава XI.	Обработанное какао	Статья 72.	Добровольный выход
Статья 54.	Обработанное какао	Статья 73.	Исключение
Глава XIII.	Отношения между членами и нечленами	Статья 74.	Расчеты с выходящими или исключенными членами
Статья 55.	Ограничение импорта из стран-нечленов	Статья 75.	Срок и прекращение действия Соглашения
Статья 56.	Торговые сделки с нечленами	Статья 76.	Внесение поправок
Глава XIII.	Информация и исследования	Статья 77.	Дополнительные и переходные положения
Статья 57.	Информация	Статья 78.	Аутентичные тексты настоящего Соглашения
			Приложения
			Приложение А Страны, для которых устанавливаются базисные квоты согласно пункту 1 статьи 30

## СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

Приложение В	Страны, производящие менее 10 000 тонн стандартных сортов какао в год	Приложение Е	Экспортирующие страны, к которым применяется пункт 2 статьи 36
Приложение С	Страны, производящие высококачественное или ароматическое какао	Приложение F	Базисные квоты, подсчитанные для целей пунктов 1 и 2 статьи 69
Приложение D	Импорт какао, рассчитанный для целей статьи 10		

## ГЛАВА I. ЦЕЛИ

### *Статья 1. [Цели]*

Цели настоящего Соглашения определены с учетом рекомендаций, содержащихся в Заключительном акте первой сессии Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, и заключаются в том, чтобы:

- a) облегчить серьезные экономические трудности, которые продолжали бы существовать, если бы регулирование соотношения производства и потребления какао не могло осуществляться лишь действием обычных рыночных факторов настолько быстро, насколько этого требуют обстоятельства;
- b) предотвратить чрезмерные колебания цен на какао, которые оказывают отрицательное влияние на долгосрочные интересы как производителей, так и потребителей;
- c) принять меры, которые будут способствовать стабилизации и увеличению поступлений производящих стран-членов от экспорта какао, содействуя тем самым предоставлению необходимого стимула для достижения динамичных и возрастающих темпов роста производства и предоставлению данным странам ресурсов для ускорения экономического роста и социального развития, учитывая одновременно и интересы потребителей в импортирующих странах-членах, в частности необходимость расширения потребления;
- d) обеспечить достаточное предложение какао по разумным ценам, которые были бы справедливыми по отношению к производителям и потребителям; и
- e) содействовать расширению потребления и, в случае необходимости и по мере возможности, регулированию производства, с тем чтобы обеспечить в долгосрочном плане равновесие предложения и спроса.

## ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

### *Статья 2. Определения*

В настоящем Соглашении:

- a) какао означает какао-бобы и какао-продукты;
- b) какао-продукты означают продукты, изготовленные исключительно из какао-бобов, такие, как какао-масса, какао-масло, неподслащенный какао-порошок, какао-жмы и какао-крупка, а также другие содержащие какао продукты, которые Совет может определить в случае необходимости;

- c) высококачественное или ароматическое какао означает какао, производимое в странах, перечисленных в приложении С, в соответствии с установленными в нем долями производства;
- d) тонна означает метрическую тонну в 1 000 килограммов, или 2 204,6 англо-фунта; и фунт означает 453,597 грамма;
- e) сельскохозяйственный год означает двенадцатимесячный период с 1 октября по 30 сентября включительно;
- f) контингентный год означает двенадцатимесячный период с 1 октября по 30 сентября включительно;
- g) базисная квота означает квоту, устанавливаемую в соответствии со статьей 30;
- h) годовая экспортная квота означает квоту каждого экспортирующего члена, определенную согласно статье 31;
- i) действующая экспортная квота означает квоту экспортирующего члена в любое данное время, определенную согласно статье 31 или скорректированную согласно статье 34, или сокращенную согласно пунктам 4, 5 и 6 статьи 35, или, возможно, охваченную положениями статьи 36;
- j) экспорт какао означает любое какао, вывозимое за пределы таможенной территории любой страны, и импорт какао означает любое какао, поступающее на таможенную территорию любой страны, при условии, что в смысле настоящих определений таможенная территория применительно к члену, имеющему более одной таможенной территории, считается относящейся к совокупности таможенных территорий этого члена;
- k) Организация означает Международную организацию по какао, упомянутую в статье 5;
- l) Совет означает Международный совет по какао, упомянутый в статье 6;
- m) член означает Договаривающуюся сторону настоящего Соглашения, включая Договаривающиеся стороны, о которых говорится в пункте 2 статьи 3, или территорию или группу территорий, в отношении которых было направлено уведомление согласно пункту 2 статьи 71, или межправительственную организацию, как это предусмотрено в статье 4;
- n) экспортирующая страна или экспортирующий член означают соответственно страну или члена, экспорт какао которых в пересчете на какаобобы превышает их импорт;
- o) импортирующая страна или импортирующий член означают соответственно страну или члена, импорт какао которых в пересчете на какаобобы превышает их экспорт;
- p) производящая страна или производящий член означают соответственно страну или члена, которые выращивают какаобобы в значительных коммерческих точках зрения количествах;
- q) простое раздельное большинство голосов означает большинство голосов, поданных экспортирующими членами, и большинство голосов, поданных импортирующими членами, подсчитанных раздельно;
- r) специальное голосование означает две трети голосов, поданных экспортирующими членами, и две трети голосов, поданных импортирующими членами, подсчитанных раздельно, при условии, что число поданных таким образом голосов представляет по меньшей мере половину присутствующих и голосующих членов;

s) вступление в силу означает, если не оговорено иное, дату первого предварительного или окончательного вступления настоящего Соглашения в силу.

## ГЛАВА III. ЧЛЕНСТВО

### *Статья 3. Членство в Организации*

1. Каждая Договаривающаяся сторона является одним членом Организации, за исключением случаев, особо предусмотренных в пункте 2.

2. Если Договаривающаяся сторона, включая территории, за международные отношения которых она в настоящее время несет в конечном счете ответственность и на которые в соответствии с пунктом 1 статьи 71 распространяется настоящее Соглашение, состоит из одной или нескольких единиц, которые, взятые отдельно, представляли бы собой экспортирующего члена, и из одной или нескольких единиц, которые, взятые отдельно, представляли бы собой импортирующего члена, то возможно либо совместное участие Договаривающейся стороны с этими территориями, либо, в случае представления Договаривающейся стороной соответствующего уведомления согласно пункту 2 статьи 71, раздельное участие—индивидуальное, коллективное или групповое—территорий, которые, взятые отдельно, представляли бы собой экспортирующего члена, и раздельное участие—индивидуальное, коллективное или групповое—территорий, которые, взятые отдельно, представляли бы собой импортирующего члена.

3. Член может изменить категорию своего членства на условиях, устанавливаемых Советом.

### *Статья 4. Участие межправительственных организаций*

1. Любая ссылка в настоящем Соглашении на «правительство» рассматривается как включающая ссылку на любую межправительственную организацию, несущую ответственность в отношении обсуждения, заключения и применения международных соглашений, в частности товарных соглашений. В соответствии с этим любая ссылка в настоящем Соглашении на подписание или на депонирование ратификационных грамот или актов о принятии или утверждении, или на уведомление о временном применении, или на присоединение правительства рассматривается по отношению к таким межправительственным организациям как включающая ссылку на подписание или на депонирование ратификационных грамот или актов о принятии или утверждении, или на уведомление о временном применении, или на присоединение таких межправительственных организаций.

2. Такие межправительственные организации сами не имеют голосов, но в случае голосования по вопросам, входящим в их компетенцию, они имеют право подавать голоса своих государств-членов и подают их коллективно. В таких случаях государства-члены таких межправительственных организаций не имеют права индивидуально осуществлять свое право голоса.

3. Положения пункта 1 статьи 15 не применяются к таким межправительственным организациям; однако эти организации могут участвовать в обсуждениях Исполнительного комитета по вопросам, входящим в их компетенцию. В случае голосования по вопросам, входящим в их компетенцию, голоса, которые имеют право подавать их государства-члены в Исполнительном комитете, подаются коллективно одним из этих государств-членов.

## ГЛАВА IV. ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

### *Статья 5. УЧРЕЖДЕНИЕ, МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ И СТРУКТУРА МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО КАКАО*

1. Международная организация по какао, учрежденная Международным соглашением по какао 1972 года, продолжает существовать в целях проведения в жизнь положений настоящего Соглашения и наблюдения за его действием.

2. Организация осуществляет свои функции через:

- a) Международный совет по какао и Исполнительный комитет;
- b) Исполнительного директора и персонал.

3. Местопребыванием организации является Лондон, если Совет специальным голосованием не примет иного решения.

### *Статья 6. СОСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО СОВЕТА ПО КАКАО*

1. Высшим органом Организации является Международный совет по какао, состоящий из всех членов Организации.

2. Каждый член представлен в Совете представителем и, по его желанию, одним или несколькими заместителями представителя. Каждый член может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителей представителя.

### *Статья 7. ПОЛНОМОЧИЯ И ФУНКЦИИ СОВЕТА*

1. Совет осуществляет все полномочия и выполняет или принимает меры к выполнению всех функций, которые необходимы для выполнения конкретных положений настоящего Соглашения.

2. Совет специальным голосованием принимает правила и положения, необходимые для выполнения положений настоящего Соглашения и совместимые с ними, включая свои правила процедуры и правила процедуры своих комитетов, финансовые правила, положения о персонале Организации и правила, определяющие операции со стабилизационным запасом и управление им. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры порядок разрешения конкретных вопросов без созыва заседаний.

3. Совет ведет документацию, необходимую для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением, и другую документацию, которую он считает желательной.

4. Совет публикует годовой отчет. Этот отчет охватывает ежегодный обзор, предусмотренный в статье 59. Совет публикует также другую информацию, которую он считает необходимой.

### *Статья 8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА*

1. Совет избирает на каждый контингентный год председателя, а также первого и второго заместителя председателя, которые не получают вознаграждения от Организации.

2. Как председатель, так и первый заместитель председателя избираются либо из числа представителей экспортирующих членов, либо из числа представителей импортирующих членов, а второй заместитель председателя — из числа представителей другой категории. Распределение этих должностей чередуется между двумя категориями членов каждый контингентный год.

3. В случае временного отсутствия председателя и двух заместителей председателя или постоянного отсутствия одного из них или более Совет может избрать новых должностных лиц из представителей экспортирующих членов или из представителей импортирующих членов, в соответствии с распределением, на временной или постоянной основе, как того могут потребовать обстоятельства.

4. Ни председатель, ни другое должностное лицо, когда оно председательствует на заседаниях Совета, не принимает участия в голосовании. Замещающее лицо может осуществлять право голоса того члена, которого оно представляет.

#### *Статья 9. Сессии Совета*

1. Как правило, Совет проводит одну очередную сессию в каждом полугодии контингентного года.

2. Совет, помимо проведения заседаний в связи с другими обстоятельствами, особо предусмотренными настоящим Соглашением, собирается также на специальные сессии по своему решению или по просьбе:

- a) любых пяти членов; или
- b) члена или членов, имеющих не менее 200 голосов; или
- c) Исполнительного комитета.

3. Уведомление о созыве сессии рассыпается по крайней мере за 30 дней до ее открытия, за исключением чрезвычайных случаев, когда положения настоящего Соглашения предусматривают другой срок.

4. Сессии проводятся в местопребывании Организации, если Совет специальным голосованием не принимает другого решения. Если по приглашению какого-либо члена Совет собирается не в местопребывании Организации, то этот член оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

#### *Статья 10. Голоса*

1. Экспортирующие члены, вместе взятые, имеют 1 000 голосов, и импортирующие члены, вместе взятые, имеют 1 000 голосов, причем эти голоса распределяются между членами каждой категории, то есть экспортирующими членами и импортирующими членами, соответственно согласно нижеследующим пунктам настоящей статьи.

2. Голоса экспортирующих членов распределяются следующим образом: 100 голосов делятся поровну между всеми экспортирующими членами до ближайшего целого голоса для каждого члена; остальные голоса распределяются пропорционально их базисным квотам.

3. Голоса импортирующих членов распределяются следующим образом: 100 голосов делятся поровну между всеми импортирующими членами до ближайшего целого голоса для каждого члена; остальные голоса распределяются пропорционально объему их импорта, указанному в приложении D.

4. Ни один член не может иметь более 300 голосов. Любое число голосов сверх этой цифры, получаемое при расчете согласно пунктам 2 и 3, перераспределяется между другими членами на основе пунктов 2 и 3, соответственно.

5. В случаях, когда происходят изменения в членском составе Организации или когда приостанавливается или восстанавливается право голоса одного из членов согласно положениям настоящего Соглашения, Совет принимает меры к перераспределению голосов в соответствии с настоящей статьей.

6. Дробление голосов не допускается.

### *Статья 11. Процедура голосования в Совете*

1. Каждый член имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и никто не может делить свои голоса. Однако любой член может иначе использовать любые голоса, на подачу которых он уполномочен согласно пункту 2.

2. Путем письменного уведомления, направляемого председателю Совета, любой экспортирующий член может уполномочить любого другого экспортирующего члена и любой импортирующий член может уполномочить любого другого импортирующего члена представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании Совета. В этом случае ограничение, предусмотренное в пункте 4 статьи 10, не применяется.

3. Экспортирующие члены, производящие исключительно высококачественное или ароматическое какао, не принимают участия в голосовании по вопросам, относящимся к установлению и корректировке квот и к операциям со стабилизационным запасом и управлению им.

### *Статья 12. Решения Совета*

1. Все решения Совета принимаются и все рекомендации выносятся простым раздельным большинством голосов, если в настоящем Соглашении не предусматривается специального голосования.

2. При определении числа голосов, необходимого для принятия любого решения или рекомендации Совета голоса воздержавшихся от голосования членов не учитываются.

3. В отношении любого действия Совета, для которого согласно настоящему Соглашению требуется специальное голосование, применяется следующая процедура:

a) Если требуемого большинства не получается вследствие подачи голосов «против» тремя или меньшим числом экспортирующих членов или тремя или меньшим числом импортирующих членов, то предложение ставится снова на голосование в течение 48 часов, если Совет примет простым раздельным большинством голосов решение об этом.

b) Если требуемого большинства снова не получается вследствие подачи голосов «против» двумя или одним экспортирующим членом или двумя или одним импортирующим членом, то предложение ставится снова на голосование в течение 24 часов, если Совет примет простым раздельным большинством голосов решение об этом.

c) Если требуемого большинства не получается при третьем голосовании вследствие подачи голосов «против» одним экспортирующим или одним импортирующим членом, то предложение считается принятым.

d) Если Совет не ставит предложение на новое голосование, оно считается отклоненным.

4. Члены обязуются считать для себя обязательными все решения, принимаемые Советом на основании положений настоящего Соглашения.

### *Статья 13. Сотрудничество с другими организациями*

1. Совет принимает любые меры, необходимые для обеспечения консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее организациями, в частности Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, а также с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией.

низацией и по мере необходимости с другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями.

2. Совет, учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в международной торговле сырьевыми товарами, должным образом информирует эту организацию о своей деятельности и программах работы.

3. Совет может также принимать любые меры, необходимые для поддержания эффективных контактов с международными организациями производителей какао и готовых изделий из него и продавцов и покупателей.

#### *Статья 14. Приглашение наблюдателей*

1. Совет может пригласить любого нечлена, являющегося членом Организации Объединенных Наций, ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии, присутствовать на любом из его заседаний в качестве наблюдателя.

2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в статье 13 присутствовать на любом из его заседаний в качестве наблюдателя.

#### *Статья 15. Состав Исполнительного комитета*

1. Исполнительный комитет состоит из восьми экспортирующих членов и восьми импортирующих членов при условии, что, если экспортирующих членов или импортирующих членов в Организации насчитывается десять или меньше, Совет может, сохраняя паритетное представительство обеих категорий членов, специальным голосованием принять решение об общем числе членов Исполнительного комитета. Члены Исполнительного комитета избираются на каждый контингентный год в соответствии со статьей 16 и могут переизбираться.

2. Каждый избранный член представлен в Исполнительном комитете представителем и, по его желанию, одним или несколькими заместителями представителя. Каждый такой член может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителей представителя.

3. Как председатель, так и заместитель председателя Исполнительного комитета, избираемые на каждый контингентный год Советом, избираются из числа делегаций экспортирующих членов или из числа делегаций импортирующих членов. Распределение этих должностей чередуется между двумя категориями членов каждый контингентный год. В случае временного или постоянного отсутствия председателя и заместителя председателя Исполнительный комитет может избрать новых должностных лиц из числа представителей экспортирующих или импортирующих членов в соответствии с распределением на временной или на постоянной основе в зависимости от обстоятельств. Ни председатель, ни любое другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Исполнительного комитета, не может принимать участия в голосовании. Замещающее лицо может осуществлять право голоса члена, которого он представляет.

4. Исполнительный комитет заседает в местопребывании Организации, если он специальным голосованием не принимает иного решения. Если по приглашению какого-либо члена Исполнительный комитет собирается не в местопребывании Организации, то этот член несет связанные с этим дополнительные расходы.

### *Статья 16. Выборы Исполнительного комитета*

1. Экспортирующие и импортирующие члены Исполнительного комитета избираются в Совете, соответственно, экспортирующими и импортирующими членами Организации. Выборы по каждой категории производятся в соответствии с нижеследующими пунктами настоящей статьи.
2. Каждый член подает все голоса, на которые он имеет право согласно статье 10, за одного кандидата. Член может подавать за другого кандидата голоса, на подачу которых он уполномочен согласно пункту 2 статьи 11.
3. Избранными считаются кандидаты, получившие наибольшее число голосов.

### *Статья 17. Компетенция Исполнительного комитета*

1. Исполнительный комитет ответственен перед Советом и работает под его общим руководством.
2. Исполнительный комитет постоянно следит за состоянием рынка и рекомендует Совету меры, которые он считает целесообразными.
3. Без ущерба для права Совета осуществлять любое из его полномочий Совет может простым раздельным большинством голосов или специальным голосованием в зависимости от того, требуется ли для принятия Советом решения по данному вопросу простое раздельное большинство голосов или специальное голосование, передать Исполнительному комитету любое из своих полномочий, за исключением следующих:
  - a) перераспределение голосов согласно статье 10;
  - b) утверждение административного бюджета и установление размера взносов согласно статье 23;
  - c) пересмотр минимальной и максимальной цен согласно пункту 2 или 3 статьи 29;
  - d) пересмотр приложения С согласно пункту 3 статьи 33;
  - e) установление годовых экспортных квот согласно статье 31 и квартальных квот согласно пункту 8 статьи 35;
  - f) ограничение или приостановка закупок в стабилизационный запас согласно пункту 10 b) статьи 40;
  - g) мероприятия, касающиеся реализации какао для переработки на нетрадиционные для него продукты согласно статье 46;
  - h) освобождение от обязательств согласно статье 60;
  - i) разрешение споров согласно статье 62;
  - j) приостановление прав согласно пункту 3 статьи 63;
  - k) определение условий присоединения согласно статье 67;
  - l) исключение члена согласно статье 73;
  - m) продление или прекращение действия настоящего Соглашения согласно статье 75;
  - n) внесение рекомендаций членам о внесении поправок согласно статье 76.
4. Совет может в любое время отменить простым раздельным большинством голосов любые полномочия, переданные Исполнительному комитету.

**Статья 18.** ПОРЯДОК ГОЛОСОВАНИЯ И ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ  
в ИСПОЛНИТЕЛЬНОМ КОМИТЕТЕ

1. Каждый член Исполнительного комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 16, и никто из членов Исполнительного комитета не может делить свои голоса.

2. Без ущерба для положений пункта 1 и путем письменного уведомления, направляемого председателю, любой экспортирующий или импортирующий член, который не является членом Исполнительного комитета и который не подавал своих голосов согласно пункту 2 статьи 16 за какого-либо из избранных членов, может уполномочить любого экспортирующего или импортирующего члена Исполнительного комитета, в зависимости от конкретного случая, представлять его интересы и подавать его голоса в Исполнительном комитете.

3. В течение любого контингентного года любой член может после консультаций с членом Исполнительного комитета, за которого он голосовал согласно статье 16, отказать этому члену в своих голосах. Эти голоса могут быть переданы другому члену Исполнительного комитета, но этому члену уже не может быть отказано в таких голосах в течение оставшейся части данного контингентного года. Член Исполнительного комитета, которому было отказано в голосах, тем не менее остается членом Исполнительного комитета в течение оставшейся части данного контингентного года. Любая мера, принятая согласно положениям настоящего пункта, обретает силу после получения председателем письменного уведомления о ней.

4. любое решение, принимаемое Исполнительным комитетом, требует такого же большинства голосов, какое необходимо для принятия этого решения в Совете.

5. Любой член имеет право обжаловать в Совете любое решение Исполнительного комитета при соблюдении условий, которые Совет устанавливает в своих правилах процедуры.

**Статья 19.** КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ СОВЕТА  
и ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1. Кворум на открытии сессии Совета обеспечивается присутствием большинства экспортирующих членов и большинства импортирующих членов при условии, что эти члены располагают вместе в каждой из этих двух категорий по крайней мере двумя третьими общего числа голосов членов, принадлежащих к этой категории.

2. Если в день, назначенный для открытия сессии, и на следующий день кворум в соответствии с пунктом 1 не обеспечен, то на третий день и в течение всего оставшегося периода сессии кворум обеспечивается присутствием большинства экспортирующих членов и большинства импортирующих членов при условии, что эти члены располагают вместе в каждой из этих категорий простым большинством общего числа голосов членов, принадлежащих к этой категории.

3. Кворум на заседаниях, следующих за открытием любой сессии в соответствии с пунктом 1, определяется в соответствии с пунктом 2.

4. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 11 рассматривается как присутствие.

5. Кворум в отношении любого заседания Исполнительного комитета определяется Советом в правилах процедуры Исполнительного комитета.

### *Статья 20. Персонал Организации*

1. Совет после консультации с Исполнительным комитетом назначает специальным голосованием Исполнительного директора. Условия назначения Исполнительного директора определяются Советом с учетом условий, действующих в отношении соответствующих должностных лиц аналогичных межправительственных организаций.

2. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и отвечает перед Советом за применение и действие настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.

3. Совет после консультации с Исполнительным комитетом назначает специальным голосованием Управляющего стабилизационным запасом. Условия назначения Управляющего определяются Советом.

4. Управляющий отвечает перед Советом за возложенные на него настоящим Соглашением обязанности, а также за дополнительные обязанности, которые Совет может определить. Ответственность за эти обязанности осуществляется в консультации с Исполнительным директором.

5. Без ущерба для положений пункта 4, персонал Организации отвечает перед Исполнительным директором, который в свою очередь отвечает перед Советом.

6. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с положениями, установленными Советом. При разработке таких положений Совет учитывает положения, действующие в отношении должностных лиц аналогичных межправительственных организаций. Назначения персонала производятся, насколько это практически осуществимо, из числа граждан экспортирующих и импортирующих членов.

7. Ни Исполнительный директор, ни Управляющий, ни другие сотрудники не должны иметь никаких финансовых интересов в производстве и промышленной переработке какао, в торговле какао, перевозке какао или рекламе какао.

8. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор, Управляющий и другие сотрудники не должны запрашивать или получать указаний от членов или от какого-либо другого органа, постороннего для Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый член обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора, Управляющего и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

## ГЛАВА V. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

### *Статья 21. Привилегии и иммунитеты*

1. Организация является юридическим лицом. Она пользуется, в частности, правом заключать договоры, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом и быть истцом или ответчиком в суде.

2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителей членов в период их

пребывания на территории Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (именуемого далее «правительством принимающей страны») в целях выполнения их обязанностей определяются и в дальнейшем Соглашением о местопребывании Организации, заключенным между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Международной организацией по какао в Лондоне 26 марта 1975 года.

3. Соглашение о местопребывании, упомянутое в пункте 2, не зависит от данного Соглашения. Однако его действие прекращается:

- a) по договоренности между правительством принимающей страны и Организацией; или
- b) в том случае, если местопребывание Организации переводится с территории принимающей страны в другое место; или
- c) в случае прекращения существования Организации.

4. Организация может заключить с одним или несколькими другими членами соглашения, касающиеся привилегий и иммунитетов, которые могут потребоваться для надлежащего функционирования данного Соглашения.

## ГЛАВА VI. ФИНАНСЫ

### *Статья 22. Финансы*

1. По применению и действию настоящего Соглашения ведутся два счета—административный счет и счет стабилизационного запаса.

2. Расходы, необходимые для применения и действия настоящего Соглашения, за исключением расходов, относящихся к операциям с учрежденным в соответствии со статьей 37 стабилизационным запасом и его содержанию, вносятся в административный счет и оплачиваются за счет ежегодных взносов членов, размер которых устанавливается в соответствии со статьей 23. Однако, если какой-либо член запрашивает особые услуги, Совет может потребовать от него оплаты их.

3. Любые расходы, относящиеся к операциям со стабилизационным запасом и его содержанию в соответствии с пунктом 6 статьи 37, вносятся в счет стабилизационного запаса. Ответственность за любые расходы, относящиеся к счету стабилизационного запаса, кроме тех, которые уточняются в пункте 6 статьи 37, определяется Советом.

4. Финансовый год Организации совпадает с контингентным годом.

5. Расходы делегаций в Совете, в Исполнительном комитете и в любых комитетах Совета или Исполнительного комитета оплачиваются соответствующими членами.

### *Статья 23. УТВЕРЖДЕНИЕ АДМИНИСТРАТИВНОГО БЮДЖЕТА И УСТАНОВЛЕНИЕ РАЗМЕРОВ ВЗНОСОВ*

1. Во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и устанавливает размер взноса каждого члена в этот бюджет.

2. Взнос каждого члена в административный бюджет на каждый финансовый год устанавливается в размере, пропорциональном доле голосов, принадлежащих этому члену в момент утверждения административного бюджета на этот финансовый год, в общем числе голосов всех членов. При уста-

новлении размера взносов голоса каждого члена подсчитываются без учета приостановления права голоса какого-либо члена или происшедшего в результате этого перераспределения голосов.

3. Размер первоначального взноса любого члена, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом в соответствии с числом голосов, которым будет располагать данный член, и со сроком, остающимся до истечения текущего финансового года; однако взносы, установленные для других членов на текущий финансовый год, не изменяются.

#### *Статья 24. Уплата взносов в административный бюджет*

1. Взносы в административный бюджет на каждый финансовый год подлежат уплате в свободно конвертируемой валюте, и на них не распространяются валютные ограничения; срок уплаты наступает в первый день данного финансового года.

2. Если по истечении пяти месяцев с начала финансового года тот или иной член не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, Исполнительный директор просит данного члена произвести платеж как можно скорее. Если по истечении двух месяцев после просьбы Исполнительного директора данный член все еще не уплатил своего взноса, его право голоса в Совете и Исполнительном комитете приостанавливается до тех пор, пока он не уплатит полной суммы взноса.

3. Член, право голоса которого приостанавливается в соответствии с пунктом 2, не лишается других своих прав и не освобождается ни от каких обязательств по настоящему Соглашению, если Совет не примет иного решения специальным голосованием. Он по-прежнему обязан платить свой взнос и выполнять любые другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению.

#### *Статья 25. Ревизия и опубликование отчетности*

1. Как можно скорее, но не позднее шести месяцев по истечении каждого финансового года, проверяется состояние счетов Организации за данный финансовый год и баланс на конец данного финансового года по каждому из счетов, упомянутых в пункте 1 статьи 22. Проверка производится независимым бухгалтером-ревизором с признанной репутацией совместно с двумя квалифицированными бухгалтерами-ревизорами от правительства стран-членов—одним от экспортирующих членов и одним от импортирующих членов,—избираемыми Советом на каждый финансовый год. Бухгалтеры-ревизоры от правительства стран-членов не получают вознаграждения от Организации.

2. Условия назначения независимого бухгалтера-ревизора с признанной репутацией, а также задача и цели проверки указываются в финансовых положениях Организации. Проверенная ведомость отчета о состоянии счетов и проверенный баланс Организации представляются Совету на утверждение на его ближайшей очередной сессии.

3. Опубликовывается краткая сводка проверенных счетов и баланса.

## ГЛАВА VII. ЦЕНА, КВОТЫ, СТАБИЛИЗАЦИОННЫЙ ЗАПАС И ПЕРЕРАБОТКА В НЕТРАДИЦИОННЫЕ ДЛЯ КАКАО ПРОДУКТЫ

### *Статья 26. Функционирование настоящего соглашения*

1. Для достижения целей настоящего Соглашения члены принимают меры к тому, чтобы поддерживать цену на какао-бобы в согласованных пределах, и для этой цели и под контролем Совета устанавливается система экспортных квот, учреждается система стабилизационного запаса и предусматриваются меры по реализации с целью переработки на нетрадиционные продукты при строгом контроле излишков какао сверх квот и какао-бобов, превышающих размеры стабилизационного запаса.

2. Члены осуществляют свою торговую политику таким образом чтобы могли быть достигнуты цели настоящего Соглашения.

### *Статья 27. Консультации и сотрудничество с производителями какао и какао-продуктов*

1. Совет поощряет членов запрашивать мнение экспертов по вопросам какао.

2. При выполнении своих обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения, члены осуществляют свою деятельность сообразно установленным каналам торговли и должным образом учитывают законные интересы производителей какао и какао-продуктов.

3. Члены не вмешиваются в арбитраж коммерческих споров между покупателями и продавцами какао, если контракты не могут быть выполнены из-за положений, принятых с целью выполнения настоящего Соглашения, и не чинят препятствий осуществлению арбитражных процедур. Требование о соблюдении членами положений настоящего Соглашения не принимается как основание для невыполнения контракта или как мера защиты в таких случаях.

### *Статья 28. Цена дня и индикаторная цена*

1. В настоящем Соглашении цена на какао-бобы устанавливается в зависимости от цены дня и индикаторной цены.

2. Цена дня, с учетом положений пункта 4, является вычисляемой ежедневно средней из котировок на какао-бобы по срочным сделкам на ближайшие три активных месяца на Нью-Йоркской бирже какао в полдень и на Лондонской срочной бирже какао при закрытии. Лондонские цены переводятся в центы США за фунт с использованием текущего шестимесячного курса по срочным сделкам, публикуемого в Лондоне при закрытии. Совет определяет метод расчета в том случае, если котировки имеются только на одной из этих бирж какао или если Лондонская биржа закрыта. Моментом перехода к следующему трехмесячному периоду считается 15-е число месяца, непосредственно предшествующего ближайшему активному месяцу, в течение которого наступает срок сделки.

3. Индикаторная цена является средней цен дня за период в 15 последовательных рыночных дней или, для целей пункта 2 с) статьи 34, за период в 22 последовательных рыночных дня. Любая ссылка в настоящем Соглашении на индикаторную цену, находящуюся на уровне ниже или выше того или иного показателя, означает, что средняя цен дня за требуемый период последовательных рыночных дней была на уровне ниже или выше данного показателя. Совет принимает правила для осуществления положений настоящего пункта.

4. Совет может специальным голосованием принять решение об использовании любого другого метода определения цены дня и индикаторной цены, если, по его мнению, подобный метод более удовлетворителен, чем методы, изложенные в пунктах 2 и 3.

#### *Статья 29. Цены*

1. Для целей настоящего Соглашения минимальная цена на какао-бобы устанавливается в размере 39 центов США за фунт, а максимальная цена—55 центов США за фунт.

2. До конца первого контингентного года и вновь—если будет решено продлить настоящее Соглашение в соответствии со статьей 75 еще на два года—до конца третьего контингентного года Совет рассматривает минимальную и максимальную цены и может специальным голосованием изменить их.

3. При исключительных обстоятельствах, вытекающих из изменений международного экономического или валютного положения, Совет рассматривает минимальную и максимальную цены и может специальным голосованием изменить их.

4. При рассмотрении цен, согласно пунктам 2 и 3, Совет учитывает тенденцию цен на какао, потребление, производство, запасы, влияние изменений в международной экономической ситуации или валютной системе на цены на какао, а также любые другие факторы, Исполнительный директор представляет необходимые данные для соответствующего рассмотрения вышеизложенных факторов.

5. Положения статьи 76 не применяются при пересмотре цен согласно настоящей статье.

#### *Статья 30. Базисные квоты*

1. На каждый контингентный год базисная квота, выделенная каждому экспортирующему члену, указанному в приложении А, составляет отношение в процентах среднегодового производства за предшествующие пять сельскохозяйственных лет, в отношении которых Организация располагает окончательными данными, к среднегодовому производству всех экспортирующих членов, перечисленных в приложении А.

2. Для перечисленных в приложении В экспортирующих членов, производящих менее 10000 тонн стандартных сортов какао, базисной квоты не устанавливается.

3. Совет пересматривает списки в приложениях А и В, если этого требует развитие производства какого-либо экспортирующего члена.

#### *Статья 31. Годовые экспортные квоты*

1. По крайней мере за 40 дней до начала каждого контингентного года Совет утверждает оценку мирового нетто-импорта какао. При этом Совет учитывает все имеющие отношение к делу факторы, влияющие на спрос на какао и предложение какао, включая, в частности, прошлые тенденции помола какао, перспективные изменения запасов, текущие и ожидаемые тенденции цен. В свете этих оценок и с учетом ожидаемого объема экспорта, на который не распространяются квоты, а также импорта из нечленов, Совет специальным голосованием немедленно определяет годовые экспортные квоты на уровне, необходимом для удержания цен в пределах, указанных в статье 29.

2. Если по крайней мере за 35 дней до начала контингентного года Совет не сможет достигнуть договоренности относительно годовых экспортных квот, Исполнительный директор представляет Совету свое предложение относительно совокупной величины годовых экспортных квот. Совет немедленно принимает решение специальным голосованием по этому предложению. Совет в любом случае определяет годовые экспортные квоты по крайней мере за 30 дней до начала контингентного года.

3. Оценки, утвержденные в соответствии с пунктом 1, а также определенные на их основе годовые экспортные квоты анализируются и при необходимости пересматриваются Советом специальным голосованием на его очередной сессии в первой половине соответствующего контингентного года в свете уточненных статистических данных, которые он мог собрать в соответствии со статьей 57.

4. Годовая экспортная квота каждого экспортирующего члена должна быть пропорциональна базисной квоте, устанавливаемой в соответствии со статьей 30.

5. По представлении доказательств, которые Совет сочтет достаточными, он разрешает экспортирующему члену, производящему в любой контингентный год менее 10 000 тонн, экспортировать в течение этого года количество, не превышающее его фактической продукции, предназначающейся на экспорт.

### *Статья 32. Охват экспортных квот*

1. Годовые экспортные квоты охватывают:

- a) экспорт какао экспортирующими членами; и
- b) какао урожая текущего сельскохозяйственного года, зарегистрированное к экспорту по лимитам экспортной квоты, действующей в конце контингентного года, но отгруженное после истечения контингентного года, при условии, что такой экспорт будет осуществлен не позднее конца первого квартала следующего контингентного года и будет регулироваться условиями, которые установит Совет.

2. Для определения эквивалента экспорта какао-продуктов из экспортирующих членов и экспортирующих нечленов устанавливаются следующие коэффициенты пересчета в какао-бобы: какао-масло—1,33; какао-жмых и какао-порошок—1,18; какао масса и крупа—1,25. Совет может в случае необходимости решить, что другие продукты, содержащие какао, являются какао-продуктами. Коэффициенты пересчета для других какао-продуктов, помимо тех, для которых коэффициенты пересчета указаны в настоящем пункте, устанавливаются Советом.

3. Совет на основе любого документа, упомянутого в статье 49, осуществляет постоянное наблюдение за экспортом какао-продуктов экспортирующими членами и за импортом какао-продуктов из экспортирующих стран-нечленов. Если Совет приходит к заключению, что в течение контингентного года разница между объемом экспорта какао-жмыха и/или какао-порошка и объемом экспорта какао-масла какой либо экспортирующей страны значительно возросла за счет какао-жмыха и/или какао-порошка, например, вследствие более широкого использования метода переработки экстрагированием, то для определения эквивалента экспорта какао-продуктов данной страны в течение данного контингентного года и/или, если таково будет решение Совета, в течение последующего контингентного года подлежат

использованию следующие коэффициенты пересчета в какао-бобы: какао-масло—2,15; какао-масса и крупка—1,25; какао-жмых и порошок—0,30; с вытекающим из этого изменением размера недостающего взноса, взимаемого в соответствии со статьей 39. Это положение, однако, не применяется, если сокращение объема экспорта какао-продуктов, за исключением какао-масла, вызвано ростом их внутреннего продовольственного потребления или иными причинами, выдвигаемыми экспортацией страной и рассматриваемыми Советом как убедительные и приемлемые.

4. Поставки Управляющему стабилизационным запасом экспортацией членами, согласно пункту 2 статьи 40 и пункту 1 статьи 46, а также реализация какао для других целей, согласно пункту 2 статьи 46, не засчитываются в экспортные квоты этих членов.

5. Если Совет убедится в том, что какао было экспортировано экспортацией членами для филантропических или других некоммерческих целей, то такое какао не засчитывается в экспортные квоты данных членов.

### *Статья 33. Высококачественное или ароматическое какао*

1. Несмотря на статьи 31 и 39, положения настоящего Соглашения об экспортных квотах и о взносах для финансирования стабилизационного запаса не применяются к высококачественному или ароматическому какао любого экспортатора члена, который указан в пункте 1 приложения С и продукция которого состоит исключительно из высококачественного или ароматического какао.

2. Пункт 1 относится также к любому экспортатору члену, который указан в пункте 2 приложения С и часть продукции которого состоит из высококачественного или ароматического какао, в пределах доли его производства, указанной в пункте 2 приложения С. К остальной части его продукции применяются положения Соглашения об экспортных квотах и взносах для финансирования стабилизационного запаса и другие ограничения, предусмотренные в настоящем Соглашении.

3. Совет может, специальным голосованием пересмотреть приложение С.

4. Если Совет обнаружит, что производство или экспорт стран, перечисленных в приложении С, резко возросли, он принимает надлежащие меры для предотвращения злоупотребления или уклонения от выполнения настоящего Соглашения.

5. Каждый экспортатор член, указанный в приложении С, обязуется требовать предъявления утвержденного Советом контрольного документа, прежде чем разрешить экспорт высококачественного или ароматического какао со своей территории. Каждый импортатор член обязуется требовать предъявления утвержденного Советом контрольного документа, прежде чем разрешить импорт высококачественного или ароматического какао на свою территорию.

### *Статья 34. Действие и регулирование годовых экспортных квот*

1. Совет ведет наблюдение за положением на рынке и собирается всякий раз, когда этого требуют обстоятельства.

2. Действуют следующие квоты, если Совет специальным голосованием не решит увеличить или сократить их:

a) Когда индикаторная цена выше минимальной цены + 6 центов США за фунт и ниже или на уровне минимальной цены + 8 центов США за фунт, действующие экспортные квоты составляют 100% первоначальных годовых экспортных квот.

b) Когда индикаторная цена выше минимальной цены + 3 цента США за фунт и ниже или на уровне минимальной цены + 6 центов США за фунт, действующие экспортные квоты составляют 97% первоначальных годовых экспортных квот.

c) Когда индикаторная цена выше минимальной цены + 8 центов США за фунт, действующие экспортные квоты отменяются.

3. Когда индикаторная цена выше минимальной цены и ниже или на уровне минимальной цены + 3 цента США за фунт, Управляющий закупает какао-бобы в объеме до 4% первоначальных годовых экспортных квот в соответствии с условиями, предусмотренными в пунктах 3 и 6 статьи 40.

4. Когда индикаторная цена ниже минимальной цены, Управляющий закупает какао-бобы в соответствии с условиями, предусмотренными в пунктах 4 и 6 статьи 40.

5. Когда индикаторная цена выше минимальной цены + 14 центов США за фунт и ниже или на уровне максимальной цены, производятся продажи из стабилизационного запаса в объеме до 7% первоначальных годовых экспортных квот в соответствии с условиями, предусмотренными в пункте 1 статьи 41.

### *Статья 35. Соблюдение экспортных квот*

1. Члены принимают меры, необходимые для обеспечения полного соблюдения взятых ими на себя по настоящему Соглашению обязательств в отношении экспортных квот. Совет может потребовать принятия членами в случае необходимости дополнительных мер для эффективного применения системы экспортных квот, включая введение экспортирующими членами правил, обеспечивающих регистрацию всего какао, подлежащего экспорту в пределах действующей квоты.

2. Экспортирующие члены обязуются регулировать свои продажи таким образом, чтобы способствовать организованному сбыту и быть в состоянии в любое время соблюдать свои действующие экспортные квоты. В любом случае ни один экспортирующий член не должен экспорттировать более 85 и 90% своей годовой экспортной квоты, установленной в соответствии со статьей 31, в течение, соответственно, первых двух и первых трех кварталов.

3. Каждый экспортирующий член обязуется, что объем его экспорта какао не будет превышать его действующей экспортной квоты.

4. Если экспортирующий член допускает превышение своей действующей экспортной квоты меньше чем на 1% от его годовой экспортной квоты, это не рассматривается как нарушение пункта 3. Однако всякое такое превышение вычитается из действующей экспортной квоты этого члена в следующем контингентом году.

5. Если экспортирующий член допускает впервые превышение своей действующей экспортной квоты сверх предельного допуска, указанного в пункте 4, то, если Совет не решит иначе, этот член в течение трех месяцев после обнаружения Советом этого превышения продаёт в стабилизационный запас количество, равное превышению. Это количество автоматически вычитается из его действующей экспортной квоты на контингентный год, непосред-

ственно следующий за тем, в котором было совершено нарушение. Продажи в стабилизационный запас в соответствии с настоящим пунктом производятся согласно пунктам 6 и 7 статьи 40.

6. Если экспортирующий член допускает во второй или последующий раз превышение своей действующей экспортной квоты сверх предельного допуска, указанного в пункте 4, то, если Совет не решит иначе, этот член в течение трех месяцев после обнаружения Советом этого превышения продает в стабилизационный запас количество в два раза больше превышения. Это количество автоматически вычитается из его действующей экспортной квоты на контингентный год, непосредственно следующий за тем, в котором было совершено нарушение. Продажи в стабилизационный запас в соответствии с настоящим пунктом производятся согласно пунктам 6 и 7 статьи 40.

7. Любое действие, предпринятое в соответствии с пунктами 5 и 6, должно осуществляться без ущерба для положений Главы XV.

8. При определении годовых экспортных квот согласно статье 31 Совет может специальным голосованием принять решение об установлении квартальных экспортных квот. Он в то же время устанавливает правила действия и отмены таких квартальных экспортных квот. При установлении таких правил Совет учитывает структуру производства каждого экспортирующего члена.

9. В том случае, если введение или сокращение экспортных квот не может быть в полной мере осуществлено в текущем контингентном году из-за наличия контрактов *bona fide*, заключенных в то время, когда экспортные квоты были отменены или в пределах экспортных квот, действовавших в момент заключения контрактов, корректируются экспортные квоты, действующие в следующем контингентном году. Совет может потребовать доказательства наличия таких контрактов.

10. Члены обязуются немедленно передавать Совету всю информацию, которую они могут получить в отношении всякого нарушения настоящего Соглашения или любых правил или положений, установленных Советом.

### *Статья 36. ПЕРЕРАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЧАСТИЧНО НЕДОИСПОЛЬЗОВАННЫХ КВОТ*

1. Каждый экспортирующий член по возможности скорее и во всяком случае до конца мая каждого контингентного года информирует Совет и объясняет, в какой степени и по каким причинам он ожидает либо того, что он не использует своей действующей квоты, либо того, что у него останется излишек сверх этой квоты. В свете таких уведомлений и объяснений Исполнительный директор, если Совет специальным голосованием не примет иного решения с учетом условий рынка, перераспределяет частично недоиспользованные квоты между экспортирующими членами в соответствии с правилами, установленными Советом и охватывающими условия, сроки и порядок такого перераспределения. Такие правила должны включать положения, регулирующие порядок проведения сокращений, предусмотренных в пунктах 5 и 6 статьи 35.

2. Для экспортирующих членов, которые не в состоянии до конца мая ввиду сроков сбора основного урожая информировать Совет об излишках или о том, что они не используют полностью своих экспортных квот, предельный срок направления такой информации продлевается до середины июля. Экспортирующие страны, которые имеют право на такое продление срока, перечислены в приложении Е.

**Статья 37. УЧРЕЖДЕНИЕ И ФИНАНСИРОВАНИЕ  
СТАБИЛИЗАЦИОННОГО ЗАПАСА**

1. Настоящим учреждается система стабилизационного запаса.
2. В стабилизационный запас закупаются и в нем хранятся только какао-бобы, и его максимальный объем составляет 250 000 тонн.
3. Управляющий стабилизационным запасом в соответствии с правилами, принятыми Советом, отвечает за операции со стабилизационным запасом, а также за закупку какао-бобов, продажу и поддержание запасов какао-бобов в хорошем состоянии и, не подвергаясь рыночным рискам, возобновление партий какао-бобов согласно соответствующим положениям настоящего Соглашения. Совет рассматривает вопрос о возможности и желательности переработки в какао-продукты какао-бобов, закупленных в стабилизационный запас, и в свете такого рассмотрения Совет может делать рекомендации, которые должны учитываться при пересмотре данного Соглашения в соответствии со статьей 75.
4. С начала первого контингентного года после вступления в силу настоящего Соглашения для финансирования операций со стабилизационным запасом обеспечивается регулярный доход в виде взносов, взимаемых по сделкам с какао, в соответствии с положениями статьи 39. Если же Совет располагает другими источниками финансирования, он может назначить другой срок для применения положения о взносах.
5. Если в какое-либо время представится вероятным, что доход от взносов окажется недостаточным для финансирования операций со стабилизационным запасом, Совет специальным голосованием может занимать средства в свободно конвертируемой валюте из соответствующих источников, в том числе правительства стран-членов. Любые такие займы погашаются за счет поступления от взносов, продажи какао из стабилизационного запаса и различных доходов стабилизационного запаса, если таковые имеются. Отдельные члены не несут ответственности за погашение таких займов.
6. Расходы по операциям со стабилизационными запасами и их содержанию включают:
  - a) вознаграждение Управляющего и расходы по содержанию штатных сотрудников, проводящих операции со стабилизационным запасом, и его содержанию, расходы Организации по управлению и контролю сбора взносов и расходы, связанные с погашением полученных займов и уплатой процентов на них, и
  - b) другие расходы, такие, как транспортные расходы и страхование с момента поставки на условиях фоб до поставки на склад стабилизационного запаса, расходы, связанные с хранением, включая фумигацию, грузовой обработкой, страхованием, управлением и инспекцией, а также расходы, связанные с возобновлением партий какао-бобов с целью поддержания их состояния и стоимости, покрываются за счет обычного источника дохода от взносов или займов, получаемых в соответствии с пунктом 5, или поступления от перепродажи в соответствии с пунктом 6 статьи 40.

**Статья 38. РАЗМЕЩЕНИЕ ИЗЛИШНИХ СРЕДСТВ  
СТАБИЛИЗАЦИОННОГО ЗАПАСА**

1. Часть средств стабилизационного запаса, временно превышающих потребности для финансирования операций с ним, может соответствующим

образом размещаться в импортирующих и экспортирующих странах-членах в соответствии с правилами, установленными Советом.

2. Эти правила, в частности, учитывают ликвидность, необходимую для всех операций со стабилизационным запасом, и желательность поддержания реальной стоимости этих средств.

### *Статья 39. Взносы для финансирования стабилизационного запаса*

1. Взнос, взимаемый с какао, либо впервые экспортируемого членом, либо впервые импортируемого членом, составляет один цент США за фунт какао-бобов и пропорциональное количество какао-продуктов в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 32. В любом случае взнос взимается только один раз. Для этой цели импорт какао страной-членом из страны-нечлена считается происходящим из этого нечлена, если не представлены удовлетворительные доказательства того, что такое какао происходит из страны-члена. Совет ежегодно пересматривает размеры взносов для финансирования стабилизационного запаса и, несмотря на положения первого предложения настоящего пункта, может специальным голосованием устанавливать более низкий уровень взноса или выносить решение о временном прекращении взимания взноса в свете финансовых ресурсов и обязательств Организации в отношении стабилизационного запаса.

2. Сертификаты об уплате взноса выдаются Советом в соответствии с правилами, которые он установит. Такие правила должны учитывать интересы торговли какао и охватывать, в частности, возможное использование агентов, выдачу документов по взносам и выплату взносов в установленный предельный срок.

3. Взносы, взимаемые согласно настоящей статье, выплачиваются в свободно конвертируемой валюте и освобождаются от валютных ограничений.

4. Ничто в настоящей статье не затрагивает права любого покупателя или продавца регулировать условия платежа за поставки какао по взаимному соглашению.

### *Статья 40. Закупки в стабилизационный запас*

1. Для целей настоящей статьи максимальный объем стабилизационного запаса делится на индивидуальные доли для каждого экспортирующего члена пропорционально их базисным квотам, устанавливаемым в соответствии со статьей 30.

2. Если годовые экспортные квоты сокращены согласно статье 34, каждый экспортирующий член немедленно предлагает Управляющему стабилизационным запасом какао-бобы к продаже, а Управляющий в течение 10 дней со дня сокращения квоты заключает контракт на закупку у каждого экспортирующего члена какао-бобов в количестве, равном сокращению его квоты.

3. Когда Управляющий закупает какао-бобы согласно пункту 3 статьи 34, он продолжает делать закупки до тех пор, пока их объем не составит 4% первоначальных годовых экспортных квот или пока индикаторная цена не превысит минимальную цену + 3 цента США за фунт в зависимости от того, что произойдет раньше.

4. Когда Управляющий закупает какао-бобы согласно пункту 4 статьи 34, он продолжает делать закупки до тех пор, пока индикаторная цена не

превысит минимальную цену или пока не будет достигнут максимальный объем стабилизационного запаса в зависимости от того, что произойдет раньше.

5. Управляющий закупает только какао-бобы признанных стандартных торговых сортов и в количествах не менее 100 тонн; такие какао-бобы являются собственностью Организации и находятся под ее контролем.

6. При закупке какао-бобов в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 статьи 34 и пункта 2 настоящей статьи Управляющий:

- a) делает платеж по текущим рыночным ценам согласно правилам, устанавливаемым Советом; или
- b) по просьбе соответствующего экспортирующего члена делает:

- i) первоначальный платеж в размере 25 центов США за фунт, исходя из цены фоб, по поставке какао-бобов при условии, что в любое время после истечения первого контингентного года Совет по рекомендации Управляющего может, исходя из текущего и перспективного финансового положения стабилизационного запаса, специальным голосованием принять решение об увеличении первоначального платежа;
- ii) дополнительный платеж по продаже какао-бобов из стабилизационного запаса, представляющий выручку от продажи за вычетом платежа, произведенного в соответствии с подпунктом i), расходов по перевозке и страхованию с момента поставки на условиях фоб до поставки на склад стабилизационного запаса, издержек хранения и грузовой обработки и, в случае необходимости, расходов по возобновлению партий какао-бобов, необходимому для сохранения состояния и стоимости этих партий.

7. В случае, если член уже продал Управляющему какао-бобы в количестве, равном его индивидуальной доле, как она определена в пункте 1, Управляющий при последующих закупках выплачивает при поставке только цену, которая была бы выручена при реализации какао-бобов для нетрадиционных видов использования. Если какао-бобы, закупленные согласно положениям настоящего пункта, впоследствии перепродаются в соответствии с положениями статьи 41, то Управляющий выплачивает соответствующему экспортирующему члену дополнительную сумму, представляющую выручку от перепродажи за вычетом платежа, произведенного согласно настоящему пункту, а также расходов по перевозке и страхованию с момента поставки на условиях фоб до поставки на склад стабилизационного запаса, издержек хранения и грузовой обработки и, в случае необходимости, расходов по возобновлению партий какао-бобов, необходимому для сохранения состояния и стоимости таких партий.

8. В тех случаях, когда какао-бобы продаются Управляющему согласно пункту 2, в контракт включается оговорка, позволяющая экспортирующему члену полностью или частично аннулировать контракт до поставки какао-бобов:

- a) если впоследствии в течение того же контингентного года квота, сокращение которой явилось причиной продажи, восстанавливается согласно положениям статьи 34; или
- b) если после такой продажи производство в том же контингентном году оказывается недостаточным для выполнения действующей экспортной квоты этого члена.

9. В заключаемых согласно настоящей статье контрактах на закупку предусматривается поставка в течение периода, указанного в контракте, но не позднее двух месяцев после окончания контингентного года.

10. *a)* Управляющий информирует Совет о финансовом положении стабилизационного запаса. Если он считает, что не будет достаточно средств для оплаты какао-бобов, которые, по его мнению, будут предложены ему в течение текущего контингентного года, он просит Исполнительного директора созвать специальную сессию Совета.

*b)* Если Совет не в состоянии найти какое-либо иное практическое решение, он может специальным голосованием приостановить или ограничить закупки, производимые в соответствии с пунктами 2, 3, 4 и 7, до того времени, когда он сможет урегулировать финансовое положение.

11. Управляющий ведет надлежащий учет, позволяющий ему выполнять свои обязанности в соответствии с настоящим Соглашением.

**Статья 41. Продажи из стабилизационного запаса  
в защиту максимальной цены**

1. Управляющий стабилизационным запасом производит продажи из стабилизационного запаса, предусмотренного в пунктах 5 и 6 статьи 34, согласно положениям настоящей статьи:

*a)* Продажи производятся по текущим рыночным ценам,

*b)* Когда продажи из стабилизационного запаса начинают производиться в соответствии с пунктом 5 статьи 34, Управляющий продолжает предлагать какао-бобы к продаже до тех пор, пока:

- i) индикаторная цена не упадет до минимальной цены + 14 центов США за фунт; или
- ii) он не исчерпает все запасы какао-бобов, находящиеся в его распоряжении; или
- iii) объем продаж не составит 7% первоначальных экспортных квот; в зависимости от того, что произойдет раньше,

*c)* Когда индикаторная цена превышает максимальную цену, Управляющий продолжает предлагать какао-бобы к продаже до тех пор, пока индикаторная цена не упадет до максимальной цены или пока он не исчерпает все какао-бобы, находящиеся в его распоряжении, в зависимости от того, что произойдет раньше.

2. При продаже в соответствии с пунктом 1 Управляющий согласно правилам, одобренным Советом, продает какао через обычные каналы фирмам и организациям стран-членов— однако главным образом импортирующих стран-членов, — занимающимся торговлей или обработкой какао, в целях его дальнейшей переработки.

3. При продаже в соответствии с пунктом 1 Управляющий, при условии приемлемости предлагаемой цены, дает право первого выбора покупателям в странах-членах до принятия предложений от покупателей в странах-нечленах.

4. Стабилизационный запас располагается в таких местах, которые позволяют облегчить немедленную поставку со склада покупателям, упомянутым в пункте 2.

**Статья 42. Изъятие какао-бобов из стабилизационного запаса**

1. Независимо от положений статьи 41, экспортirующий член, который в связи с плохим урожаем не в состоянии выполнить свою квоту в течение контингентного года, может просить Совет одобрить изъятие всех или части какао-бобов, которые Управляющий стабилизационным запасом закупил в течение предшествующего контингентного года и которые еще не проданы и хранятся на складе, в том размере, в каком его действующая квота превышает производство за данный контингентный год. По выдаче какао-бобов из запаса заинтересованный экспортirующий член оплачивает Управляющему расходы, понесенные в связи с операциями с этими какао-бобами, включая первоначальный платеж, расходы по перевозке и страхованию с момента поставки на условиях фоб до поставки на склад стабилизационного запаса, издержек по хранению и обработке груза.

2. Совет определяет правила изъятия какао-бобов из стабилизационного запаса согласно пункту 1.

**Статья 43. Изменение курсов валют**

1. Исполнительный директор созывает специальную сессию Совета либо по своей инициативе, либо по просьбе членов в соответствии с пунктом 2 статьи 9, если условия на валютных рынках таковы, что они имеют серьезное значение для положений Соглашения, касающихся цен. Специальные сессии Совета созываются в соответствии с настоящим пунктом в течение не более четырех рабочих дней.

2. После созыва такой специальной сессии и до ее завершения Исполнительный директор и Управляющий стабилизационным запасом могут принимать такие минимальные временные меры, которые они сочтут необходимыми для предотвращения серьезного нарушения эффективного действия настоящего Соглашения в результате условий, существующих на валютных рынках. В частности, они могут после консультации с Председателем Совета временно ограничить или приостановить операции со стабилизационным запасом.

3. После рассмотрения обстоятельств, включая обзор временных мер, которые могли быть приняты Исполнительным директором и Управляющим, и возможного влияния вышеупомянутых условий на валютных рынках на эффективность действия настоящего Соглашения Совет может специальным голосованием принять необходимые меры для исправления положения.

**Статья 44. Ликвидация стабилизационного запаса**

1. Если настоящее Соглашение должно быть заменено новым соглашением, включающим положения о стабилизационном запасе, Совет принимает такие меры в отношении дальнейших операций со стабилизационным запасом, какие он сочтет целесообразными.

2. Если действие настоящего Соглашения прекращается и Соглашение не заменяется новым соглашением, включающим положения о стабилизационном запасе, то применяются следующие положения:

а) Дальнейших контрактов на закупку какао-бобов в стабилизационный запас не заключается. Управляющий стабилизационным запасом, сообразуясь с конъюнктурой рынка, реализует стабилизационный запас в соответствии с правилами, установленными Советом специальным голосованием по

вступлении в силу настоящего Соглашения, если до прекращения действия настоящего Соглашения Совет специальным голосованием не пересмотрит эти правила. Управляющий сохраняет право продавать какао-бобы в любое время в период ликвидации для покрытия издержек по ликвидации.

*b)* Выручка от продажи и денежные средства на счете стабилизационного запаса используются для покрытия в следующем порядке:

- i) издержек по ликвидации;
- ii) непогашенной части любого займа, полученного Организацией или от ее имени для стабилизационного запаса, плюс проценты по таковому займу;
- iii) задолженности по дополнительным платежам в соответствии со статьей 40.

*c)* Все денежные средства, остающиеся после производства платежей в соответствии с подпунктом *b*), выплачиваются соответствующим экспортирующим членам пропорционально объему экспорта каждого такого экспортирующего члена, в отношении которого уплачены взносы.

#### *Статья 45. ГАРАНТИЯ ПОСТАВОК*

1. Экспортирующие члены обязуются придерживаться такой политики продажи и экспорта, которая соответствует положениям настоящего Соглашения и не будет приводить к искусенному ограничению предложения какао к продаже и обеспечит регулярные поставки какао импортерам в импортирующих странах-членах.

2. Предлагая какао к продаже, когда цена превышает максимальную цену, экспортирующие члены отдают предпочтение импортерам в импортирующих странах-членах перед импортерами в странах-неучленах. Когда индикаторная цена выше максимальной цены, экспортирующие члены стараются в тех случаях, когда это возможно, налагать ограничения на свой экспорт в страны-неучлены.

#### *Статья 46. ПЕРЕРАБОТКА В НЕТРАДИЦИОННЫЕ ДЛЯ КАКАО ПРОДУКТЫ*

1. Если количество какао-бобов, хранимых на складе Управляющим стабилизационным запасом в соответствии со статьей 40, превышает максимальный объем стабилизационного запаса, Управляющий реализует избыток какао-бобов для переработки в нетрадиционные для какао продукты в соответствии с условиями, установленными Советом. Эти условия должны, в частности, предотвращать возможность повторного поступления этого какао на обычный рынок какао. Каждый член оказывает максимальное содействие Совету в решении этого вопроса.

2. Вместо продажи какао-бобов Управляющему после достижения максимального объема стабилизационного запаса экспортирующий член может под контролем Совета реализовать в своей стране свои излишки какао для переработки в нетрадиционные для какао продукты.

3. Во всех случаях, когда Совету сообщается о реализации какао для нетрадиционного использования в нарушение настоящего Соглашения, включая случаи повторного поступления на рынок какао, реализованного для переработки в нетрадиционные для него продукты, Совет решает при первой возможности, какие меры необходимо принять для исправления положения.

**ГЛАВА VIII. СООБЩЕНИЕ ОБ ИМПОРТЕ И ЭКСПОРТЕ,  
УЧЕТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КВОТ И МЕРЫ КОНТРОЛЯ**

**Статья 47. Сообщение об экспорте  
и учет использования квот и меры контроля**

1. В соответствии с правилами, устанавливаемыми Советом, Исполнительный директор ведет учет годовой экспортной квоты каждого экспортирующего члена и ее изменения. В счет квоты засчитывается экспорт данного члена по квоте, с тем чтобы можно было отражать состояние квот каждого экспортирующего члена по новейшим данным.

2. Для этой цели каждый экспортирующий член сообщает Исполнительному директору через промежутки времени, устанавливаемые Советом, об общем объеме зарегистрированного экспорта наряду с другими данными, которые Совет может потребовать. Эта информация публикуется в конце каждого месяца.

3. Экспорт, который не входит в квоты, учитывается отдельно.

**Статья 48. Сообщение об импорте и экспорте**

1. В соответствии с правилами, устанавливаемыми Советом, Исполнительный директор ведет учет импорта членами и экспорта из импортирующих членов.

2. С этой целью каждый член сообщает Исполнительному директору об общем объеме своего импорта, а каждый импортирующий член сообщает Исполнительному директору об общем объеме своего экспорта через промежутки времени, устанавливаемые Советом, наряду с другими данными, которые Совет может потребовать. Эта информация публикуется в конце каждого месяца.

3. Импорт, который по настоящему Соглашению не засчитывается в счет экспортных квот, учитывается отдельно.

**Статья 49. Меры контроля**

1. Каждый член, экспортирующий какао, требует представления действительного сертификата об уплате взноса или другого утвержденного Советом контрольного документа до выдачи разрешения на отправку какао со своей таможенной территории. Каждый член, импортирующий какао, требует представления действительного сертификата об уплате взноса или другого утвержденного Советом контрольного документа до выдачи разрешения на ввоз какао на свою таможенную территорию как из страны-члена, так и из страны-нечлена.

2. Сертификаты об уплате взноса не будут требоваться для какао, экспортируемого согласно положениям пунктов 4 и 5 статьи 32. Совет обеспечивает выдачу надлежащих контрольных документов для таких поставок.

3. Сертификаты об уплате взноса или другие утвержденные Советом контрольные документы не выдаются на отправку какао в течение любого периода сверх разрешенного на этот период экспорта.

4. Совет специальным голосованием принимает правила, которые он считает необходимыми, в отношении выдачи сертификата об уплате взноса и других утвержденных Советом контрольных документов.

5. В отношении высококачественного или ароматического какао Совет принимает правила, которые он считает необходимыми для упрощения проце-

дур оформления утвержденных Советом контрольных документов, с учетом всех относящихся к делу факторов.

## ГЛАВА IX. ПРОИЗВОДСТВО И ЗАПАСЫ

### *Статья 50. Производство и запасы*

1. Члены признают необходимость того, чтобы производство соответствовало в разумных пределах потреблению, и сотрудничают с Советом в достижении этой цели.

2. Каждый производящий член может разработать программу регулирования своего производства для достижения цели, изложенной в пункте 1. Каждый заинтересованный производящий член несет ответственность за политику и процедуры, которые он применяет для достижения этой цели.

3. Совет ежегодно рассматривает уровень запасов, имеющихся во всем мире, и выносит рекомендации на основе такого рассмотрения.

4. На первой сессии Совет примет меры к разработке программы сбора данных, необходимых для установления на научной основе мировых текущих и потенциальных производственных возможностей, а также текущего и потенциального мирового потребления. Члены оказывают содействие в осуществлении этой программы.

## ГЛАВА X. РАСШИРЕНИЕ ПОТРЕБЛЕНИЯ

### *Статья 51. Препятствия к расширению потребления*

1. Члены придают важное значение обеспечению максимального развития производства какао и, следовательно, содействию увеличению объема потребления в связи с объемом производства, с тем чтобы в конечном итоге наилучшим образом сбалансировать предложение и спрос, и, исходя из этого, они придают также важное значение постепенному устранению всех возможных препятствий к такому расширению.

2. Совет определяет конкретные проблемы, касающиеся препятствий к расширению торговли какао и его потребления, упомянутых в пункте 1, и изыскивает взаимоприемлемые практические меры, направленные на постепенное устранение таких препятствий.

3. С учетом указанных выше целей и положений пункта 2 члены прилагают усилия к проведению мероприятий, направленных на постепенное сокращение препятствий к увеличению потребления и, по мере возможности, на их устранение или значительное ослабление их влияния.

4. Для содействия достижению целей настоящей статьи Совет может представлять членам любые рекомендации и периодически рассматривает достигнутые результаты, начиная с первой очередной сессии второго континентального года.

5. Участники информируют Совет о всех мерах, принятых во исполнение положений настоящей статьи.

### *Статья 52. Содействие развитию потребления*

1. Совет может создать комитет, целью которого будет стимулирование расширения потребления какао как в экспортирующих, так и в импортирующих странах. Совет периодически производит обзор работы комитета.

2. Расходы по выполнению программы содействия развитию потребления покрываются взносами экспортирующих членов. Импортирующие члены

также могут вносить финансовый вклад. Состав комитета ограничивается членами, вносящими вклад в программу содействия.

3. Комитет заручается одобрением члена до проведения какой-либо кампании на территории этого члена.

#### *Статья 53. ЗАМЕНИТЕЛИ КАКАО*

1. Члены признают, что использование заменителей может помешать расширению потребления какао. В связи с этим они соглашаются установить правила по какао-продуктам и шоколаду или внести, в случае необходимости, изменения в существующие правила, с тем чтобы данными правилами запрещалось использование вместо какао товаров, не относящихся к какао, с целью ввести потребителя в заблуждение.

2. В процессе подготовки или пересмотра правил, основывающихся на принципах, изложенных в пункте 1, члены полностью учитывают рекомендации и решения компетентных международных органов, таких, как Совет и Комитет по выработке Кодекса по какао-продуктам и шоколаду.

3. Совет может рекомендовать члену принимать любые меры, которые Совет сочтет целесообразными, для обеспечения соблюдения положений настоящей статьи.

4. Исполнительный директор представляет Совету ежегодные доклады о том, каким образом соблюдаются положения настоящей статьи.

### ГЛАВА XI. ОБРАБОТАННОЕ КАКАО

#### *Статья 54. ОРАБОТАННОЕ КАКАО*

1. Признаются потребности развивающихся стран в расширении основы их экономики, в частности, путем индустриализации и экспорта готовых продуктов, включая переработку какао и экспорт какао-продуктов и шоколада. В этой связи также признается необходимость избегать нанесения серьезного ущерба экономике какао как импортирующих, так и экспортирующих членов.

2. Если какой-либо член считает, что существует опасность нанесения ущерба его интересам по любому из вышеупомянутых вопросов, он может проконсультироваться с другим заинтересованным членом в целях достижения договоренности, приемлемой для заинтересованных сторон; если это не даст положительных результатов, член может обратиться к Совету, который предоставит свои добрые услуги в данном вопросе для достижения такой договоренности.

### ГЛАВА XII. ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ЧЛЕНАМИ И НЕЧЛЕНАМИ

#### *Статья 55. ОГРАНИЧЕНИЕ ИМПОРТА ИЗ СТРАН-НЕЧЛЕНОВ*

1. Каждый член ограничивает свой ежегодный импорт какао, произведенного в странах-нечленах, за исключением импорта высококачественного или ароматического какао из экспортирующих стран, перечисленных в приложении С, в соответствии с положениями настоящей статьи.

2. Каждый член обязуется в каждом контингентном году:

- a) не допускать импорта какао, произведенного в странах-нечленах как группе, в количестве, превышающем в общей сложности средний объем импорта какао из этих стран как группы в 1970, 1971 и 1972 календарных годах;

b) сокращать наполовину количество, указанное в подпункте a), когда индикаторная цена падает ниже минимальной цены, и придерживаться этого до тех пор, пока действующие квоты не достигнут уровня, предусмотренного в пункте 2 a) статьи 34.

3. Совет может специальным голосованием полностью или частично отменить ограничения, предусмотренные в пункте 2. Ограничения, предусмотренные в пункте 2 a), во всяком случае не применимы, когда индикаторная цена какао превышает максимальную цену.

4. Ограничения, предусмотренные в пункте 2 a), не распространяются на какао, закупленное по контрактам *bona fide*, заключенным в то время, когда индикаторная цена была выше максимальной цены, а ограничения, предусмотренные в пункте 2 b), не относятся к какао, закупленному по контрактам *bona fide*, заключенным до того, как индикаторная цена упала ниже минимальной цены. В подобных случаях эти ограничения, предусмотренные в пункте 2 b), применяются в следующем контингентном году, если Совет не решит отменить ограничения или применить их в одном из последующих контингентных лет.

5. Члены регулярно информируют Совет о количестве какао, импортируемого ими из стран-членов или экспортируемого ими в страны-члены.

6. Всякий импорт, осуществляемый членом из стран-членов, сверх количества, которое ему разрешено импортировать в соответствии с настоящей статьей, вычитается из того количества, которое иначе было бы разрешено такому члену импортировать в следующем контингентном году, если Совет не примет другого решения.

7. Если член более чем в одном случае не выполнит положений настоящей статьи, Совет специальным голосованием может лишить его как права голоса в Совете, так и права голоса или передачи своих голосов в Исполнительном комитете.

8. Обязательства, изложенные в настоящей статье, не затрагивают противоречащие им двусторонние или многосторонние обязательства, принятые членами по отношению к нечленам до вступления в силу настоящего Соглашения, при условии, что любой член, принявший такие противоречащие обязательства, выполнит их таким образом, чтобы ослабить, насколько возможно, противоречия между этими обязательствами и обязательствами, изложенными в настоящей статье, что он как можно скорее примет меры к согласованию этих обязательств с положениями настоящей статьи и что он сообщит Совету в деталях о характере этих обязательств и о мерах, которые он принял для ослабления или устранения противоречий.

#### *Статья 56. Торговые сделки с нечленами*

1. Экспортирующие члены обязуются не продавать какао нечленам на условиях, более благоприятных в коммерческом отношении, чем условия, которые они готовы предложить в то же время импортирующим членам, с учетом обычной торговой практики.

2. Импортирующие члены обязуются не закупать какао у нечленов на условиях, более благоприятных в коммерческом отношении, чем те, которые они готовы принять в то же время от экспортирующих членов, с учетом обычной торговой практики.

3. Совет проводит периодический обзор выполнения пунктов 1 и 2 и может потребовать от членов представления необходимой информации в соответствии со статьей 57.

4. Независимо от положений пункта 8 статьи 55 любой член, который имеет основание полагать, что другой член не выполнил обязательства по пункту 1 или 2, может информировать об этом Исполнительного директора и запросить консультации в соответствии со статьей 61 или передать вопрос Совету в соответствии со статьей 63.

## ГЛАВА XIII. ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

### *Статья 57. Информация*

1. Организация выполняет функции центра сбора, обмена и публикации следующей информации:

- a) статистических данных о мировом производстве, продаже, ценах, экспорте и импорте, потреблении и запасах какао; и
- b) поскольку это признается целесообразным, технических сведений о выращивании, переработке и использовании какао.

2. В дополнение к сведениям, которые члены должны представлять согласно другим статьям настоящего Соглашения, Совет может требовать от членов сообщения сведений, которые он считает необходимыми для своей работы, включая периодические отчеты о политике в отношении производства и потребления, продажи, цен, экспорта и импорта, запасов и налогообложения.

3. Если какой-либо член не представляет или находит затруднительным представлять в разумные сроки статистические и иные сведения, необходимые Совету для надлежащего функционирования Организации, Совет может потребовать от этого члена объяснения причин этого. Если окажется, что в данном случае необходима техническая помощь, то Совет может принять необходимые меры.

4. Совет в соответствующие моменты, но не реже двух раз в год, публикует оценочные данные в отношении производства какао-бобов и помола в текущем контингентном году.

### *Статья 58. Исследования*

Совет в той мере, в какой он считает это необходимым, содействует проведению исследований в области производства и распределения какао, включая тенденции и прогнозы, влияние правительственные мероприятий в экспортующих и импортующих странах на производство и потребление какао, возможности расширения потребления какао для традиционных и возможных новых видов использования, а также последствия настоящего Соглашения для экспортеров и импортеров какао, включая условия их торговли, и может представлять членам рекомендации относительно тематики этих исследований. Совет может также принимать решения о содействии проведению научно-исследовательской работы в конкретных областях производства, переработки и потребления. При оказании содействия таким исследованиям и научной работе Совет может сотрудничать с международными и научно-исследовательскими организациями в странах-членах.

*Статья 59. Ежегодный обзор*

Совет по возможности скорее после окончания каждого контингентного года проводит обзор действия настоящего Соглашения и деятельности членов по соблюдению его принципов и достижению его целей. Совет может затем давать рекомендации членам относительно путей и средств улучшения действия настоящего Соглашения.

**глава XIV. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ  
ПРИ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ**

*Статья 60. Освобождение от обязательств  
при исключительных обстоятельствах*

1. Совет может специальным голосованием освободить члена от обязательств ввиду исключительных или чрезвычайных обстоятельств, непреодолимой силы или международных обязательств по Уставу Организации Объединенных Наций в отношении территорий, управляемых согласно системе опеки.

2. Освобождая члена в силу пункта 1 от обязательства, Совет точно указывает, на каких условиях и на какой срок этот член освобождается от этого обязательства.

3. Несмотря на вышеизложенные положения настоящей статьи, Совет не освобождает члена от:

- обязательства уплаты взносов согласно статье 24 или последствий их неуплаты;
- экспортной квоты или других ограничений, налагаемых на экспорт, если квота или другое ограничение уже превышены;
- обязательства требовать уплаты любых взносов, взимаемых согласно статье 39.

**глава XV. КОНСУЛЬТАЦИИ, СПОРЫ И ЖАЛОБЫ**

*Статья 61. Консультации*

Каждый член положительно рассматривает любые представления, сделанные ему другим членом в отношении толкования или применения настоящего Соглашения, и предоставляет надлежащие возможности для консультаций. В ходе таких консультаций, по просьбе одной стороны и с согласия другой, Исполнительный директор устанавливает соответствующую примирительную процедуру. Расходы по такой процедуре не ложатся на Организацию. Если такая процедура приводит к урегулированию вопроса, об этом сообщается Исполнительному директору. Если же не оказывается возможным достичь соглашения, то по просьбе любой из сторон вопрос может быть передан Совету в соответствии со статьей 62.

*Статья 62. Споры*

1. Любой спор о толковании или применении настоящего Соглашения, не разрешенный сторонами в споре, передается, по просьбе той или другой стороны в споре, на решение Совета.

2. После передачи спора в Совет согласно пункту 1 и его обсуждения большинство членов или члены, которым принадлежит не менее одной трети общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет до вынесения решения запросил по спорным вопросам заключение Специальной консультативной группы, которая создается согласно положениям пункта 3.

3. a) В состав Специальной консультативной группы, если Совет не выносит единогласно иного решения, входят:

- i) два лица, назначаемые экспортирующими членами, причем одно из них должно обладать обширным опытом в вопросах, аналогичных данному спорному вопросу, а другое—быть юристом и обладать соответствующим опытом;
- ii) два таких же лица, назначаемые импортирующими членами; и
- iii) председатель, избранный единогласно четырьмя лицами, назначенными согласно подпунктам i) и ii), или, если они придут к соглашению, председателем Совета.

b) Лица, являющиеся гражданами стран-членов, могут избираться в состав Специальной консультативной группы.

c) Лица, назначенные в состав Специальной консультативной группы, действуют как частные лица и не получают инструкций ни от какого правительства.

d) Расходы Специальной консультативной группы оплачиваются Организацией.

4. Заключение Специальной консультативной группы и мотивировка заключения представляются Совету, который по рассмотрении всей относящейся к данному вопросу информации выносит решение по спору.

#### *Статья 63. Жалобы и МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ Советом*

1. Всякая жалоба на то, что какой-либо член не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, передается по просьбе подающего эту жалобу члена в Совет, который рассматривает ее и выносит решение по делу.

2. Всякое заключение Совета о нарушении членом его обязательств по настоящему Соглашению выносится простым раздельным большинством голосов с указанием характера нарушения.

3. Во всех случаях, когда Совет в результате поступления жалобы или в силу другой причины сочтет, что член не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, он может без ущерба для других мер, особо предусмотренных в других статьях настоящего Соглашения, включая статью 73, специальным голосованием:

- a) приостановить осуществление этим членом права голоса в Совете и Исполнительном комитете; и
- b) если Совет сочтет это необходимым, приостановить осуществление этим членом дополнительных прав, включая право быть избранным или занимать должностной пост в Совете или в каком-либо из комитетов Совета, до тех пор, пока он не выполнит своих обязательств.

4. Член, осуществление права голоса которого приостановлено в соответствии с пунктом 3, продолжает нести ответственность за свои финансовые и прочие обязательства по настоящему Соглашению.

#### **ГЛАВА XVI. СПРАВЕДЛИВЫЕ ТРУДОВЫЕ НОРМЫ**

##### *Статья 64. СПРАВЕДЛИВЫЕ ТРУДОВЫЕ НОРМЫ*

Члены заявляют, что, для того чтобы повысить уровень жизни населения и обеспечить полную занятость, они будут прилагать усилия к поддержанию

справедливых трудовых норм и рабочих условий в различных отраслях производства какао, как для сельскохозяйственных, так и для промышленных рабочих, занятых в этих отраслях, в соответствующих странах сообразно их уровню развития.

## ГЛАВА XVII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### *Статья 65. Подписание*

Настоящее Соглашение будет открыто для подписания в Центральных Учреждениях Организации Объединенных Наций с 10 ноября 1975 года до 31 августа 1976 года включительно участниками Международного соглашения Организации Объединенных Наций по какао 1972 года и правительствами стран, приглашенных на Конференцию Организации Объединенных Наций по какао 1975 года.

### *Статья 66. Ратификация, принятие, утверждение*

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами в соответствии с их конституционными процедурами.

2. Ратифицированные грамоты, акты о принятии или утверждении депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций не позднее 30 сентября 1976 года при условии, однако, что Совет может предложить дополнительный срок подписавшим Соглашение правительствам, которые не могут депонировать их ратификационные грамоты к вышеуказанной дате.

3. Каждое правительство, которое депонирует ратификационную грамоту или акт о принятии или утверждении, указывает в момент депонирования, является ли оно экспортирующим членом или импортирующим членом.

### *Статья 67. Присоединение*

1. Правительства всех государств<sup>\*</sup> могут присоединиться к настоящему Соглашению на условиях, определяемых Советом.

2. Совет Международного соглашения по какао 1972 года может—в ожидании вступления в силу настоящего Соглашения—определить условия, упомянутые в пункте 1, при условии подтверждения Советом настоящего Соглашения и соответствующими правительствами.

3. Если данное правительство является правительством экспортирующей страны, не указанной в приложении А или приложении С, Совет, соответственно, устанавливает в соответствии со статьей 30 базисную квоту для этой страны, которая считается числящейся в приложении А.

4. Присоединение осуществляется посредством депонирования акта о присоединении у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

\* На своем седьмом пленарном заседании 20 октября 1975 года Конференция Организации Объединенных Наций по какао 1975 года утвердила следующую договоренность, рекомендованную ее Административным и правовым комитетом:

«В соответствии с положениями настоящего Соглашения к нему могут присоединиться правительства всех государств, причем в качестве депозитария будет выступать Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций. Конференция договорилась о том, что Генеральный Секретарь при выполнении своих функций депозитария Соглашения с оговоркой относительно «всех государств» будет придерживаться практики Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций в применении такой оговорки и в тех случаях, когда это желательно, запрашивать мнение Генеральной Ассамблеи, прежде чем принять акт о присоединении».

### *Статья 68. Сообщение о временном применении*

1. Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить настоящее Соглашение, или правительство, для которого Совет установил условия для присоединения, но которое все же оказалось не в состоянии депонировать свою грамоту, может в любое время уведомить Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о том, что оно будет применять настоящее Соглашение временно, либо когда оно вступит в силу в соответствии со статьей 69, либо в конкретно определенный срок в том случае, если оно уже находится в силе. Каждое правительство, направляющее такое сообщение, одновременно заявляет о том, будет ли оно экспортирующим членом или же импортирующим членом.

2. Правительство, которое уведомило в соответствии с пунктом 1 о том, что оно будет применять настоящее Соглашение либо с момента его вступления в силу, либо с конкретно определенного срока, становится с этого момента временным членом. Оно остается временным членом до даты депонирования его ратификационной грамоты или акта о принятии, утверждении или присоединении.

### *Статья 69. Вступление в силу*

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 октября 1976 года, если к тому времени правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по крайней мере 80% базисных квот, как указано в приложении F, и правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по крайней мере 70% всего импорта, как указано в приложении D, депонируют ратификационные грамоты или акты о принятии, утверждении или присоединении у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Если настоящее Соглашение не вошло окончательно в силу в соответствии с предыдущей фразой, оно войдет в силу, как только будут удовлетворены эти требования о процентных долях, путем депонирования ратификационных грамот и актов о принятии, утверждении или присоединении.

2. Если настоящее Соглашение не вступило в силу окончательно 1 октября 1976 года, в соответствии с пунктом 1, оно вступает в силу в предварительном порядке 1 октября 1976 года, если к тому времени правительства, представляющие по меньшей мере 5 экспортирующих стран, на которые приходится по крайней мере 80% базисных квот, как указано в приложении F, и правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по крайней мере 70% всего импорта, как указано в приложении D, депонируют свои ратификационные грамоты или акт о принятии, утверждении или присоединении, либо уведомляют Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о том, что они будут применять данное Соглашение временно с момента вступления его в силу.

3. В случае если условия вступления Соглашения в силу в соответствии с пунктом 1 или 2 не будут выполнены к 1 октября 1976 года, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций предлагает в кратчайший практически возможный, по его мнению, срок после этой даты правительствам, которые депонировали ратификационные грамоты или акты о принятии, утверждении или присоединении, либо сообщили, что они будут применять Соглашение временно, собраться с тем, чтобы решить вопрос о предварительном или окончательном, полном или частичном вступлении Соглашения в

силу между ними. Если на этом совещании не будет принято решения, то Генеральный Секретарь может созывать последующие совещания, которые он сочтет необходимыми.

4. В течение любого срока временного действия настоящего Соглашения, в соответствии с пунктом 2 или 3, правительства, которые депонировали ратификационные грамоты или акты о принятии, утверждении или присоединении, а также те правительства, которые уведомили Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно, являются временными членами.

5. В течение срока временного действия настоящего Соглашения участвующие правительства принимают необходимые меры для рассмотрения положения и принятия решения о том, вступает ли настоящее Соглашение в силу окончательно между ними, продолжает ли оно действовать временно, или его действие прекращается.

#### *Статья 70. Оговорки*

Оговорки не могут быть внесены ни по одному из положений настоящего Соглашения.

#### *Статья 71. ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ*

1. Правительство может при подписании или при депонировании ратификационной грамоты или акта о принятии, утверждении или присоединении, или в любое время впоследствии заявить в уведомлении на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, что настоящее Соглашение распространяется на любые территории, за международные отношения которых оно в данное время несет в конечном счете ответственность, причем настоящее Соглашение распространяется на указанные в уведомлении территории, начиная с даты такого уведомления или начиная с даты вступления настоящего Соглашения в силу в отношении этого правительства в зависимости от того, какое из этих действий происходит позднее.

2. Любая Договаривающаяся сторона, которая желает осуществлять принадлежащие ей на основании статьи 3 права в отношении любых территорий, за международные отношения которых она в настоящее время несет в конечном счете ответственность, может сделать это, уведомив об этом Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций при депонировании своей ратификационной грамоты или акта о принятии, утверждении или присоединении либо в любое время впоследствии. Если территория, которая становится отдельным членом, является экспортирующим членом и не числится в приложении А или приложении С, Совет, соответственно, устанавливает базисную квоту для этой территории, которая считается числящейся в приложении А.

3. Любая Договаривающаяся сторона, которая сделала заявление согласно пункту 1, может в любое время впоследствии заявить в уведомлении на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, что настоящее Соглашение впредь не будет распространяться на указанную в уведомлении территорию, и, начиная с даты такого уведомления, настоящее Соглашение перестает распространяться на указанную территорию.

4. Если территория, на которую было распространено настоящее Соглашение согласно пункту 1, достигает впоследствии независимости, правительство этой территории в пределах 90 дней после получения независимости

может заявить в уведомлении на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, что оно принимает на себя права и обязательства Договаривающейся стороны настоящего Соглашения. Начиная с даты такого уведомления, оно является Договаривающейся стороной настоящего Соглашения. Если такая сторона является экспортирующим членом и не числится в приложении А или приложении С, Совет, соответственно, устанавливает базисную квоту для этой стороны, которая считается числящейся в приложении А.

5. Правительство нового государства, которое намерено сделать уведомление в соответствии с пунктом 4, но которое еще не смогло завершить необходимые процедуры, позволяющие сделать это, может уведомить Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, что оно будет применять настоящее Соглашение временно. Такое правительство является временным членом до тех пор, пока оно не сделает своего уведомления в соответствии с пунктом 4 или по истечении упомянутого в нем периода в 90 дней в зависимости от того, что произойдет раньше.

#### *Статья 72. Добровольный выход*

В любое время после вступления в силу настоящего Соглашения любой член может выйти из настоящего Соглашения посредством письменного уведомления Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о своем выходе. Выход вступает в силу по истечении 90 дней со времени получения уведомления Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций.

#### *Статья 73. Исключение*

Если Совет сочтет, согласно пункту 3 статьи 63, что какой-либо член нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит, кроме того, что такое нарушение обязательств значительно затрудняет действие настоящего Соглашения, он может специальным голосованием исключить такого члена из Организации. О каждом таком исключении Совет немедленно уведомляет Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Через 90 дней после даты принятия Советом решения такой член перестает быть членом Организации и—если данный член является Договаривающейся стороной—стороной настоящего Соглашения.

#### *Статья 74. Расчеты с выходящими или исключенными членами*

1. Все расчеты с выходящими или исключенными членами определяются Советом. Организация удерживает все суммы, уже оплаченные выходящим или исключенным членом, и этот член остается обязанным уплатить все суммы, причитающиеся с него Организации на момент вступления в силу его выхода или исключения, при условии, однако, что в отношении Договаривающейся стороны, которая не может принять какую-либо поправку и в силу этого перестает участвовать в настоящем Соглашении в соответствии с положениями пункта 2 статьи 76, Совет может установить любой порядок расчетов, который он сочтет справедливым.

2. Вышедший или исключенный или иным образом прекративший свое участие в настоящем Соглашении член не имеет права ни на какую долю поступлений от ликвидации или других активов Организации, и на него не рас-

пространяется никакая часть дефицита Организации, если таковой имеется, после прекращения действия настоящего Соглашения.

#### *Статья 75. СРОК И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ*

1. Настоящее Соглашение остается в силе до конца третьего полного контингентного года после его вступления в силу, если его действие не будет продлено в соответствии с пунктами 2, 4 или 5 или прекращено раньше в соответствии с пунктом 6.

2. До окончания третьего контингентного года, о котором говорится в пункте 1, Совет может специальным голосованием принять решение о пересмотре настоящего Соглашения или о его продлении на два последующих контингентных года.

3. Если в соответствии с пунктом 2 настоящее Соглашение продлевается еще на два контингентных года, Совет до окончания пятого контингентного года может специальным голосованием принять решение о пересмотре настоящего Соглашения.

4. Если переговоры по новому Соглашению, которое должно заменить настоящее Соглашение, не будут закончены до конца третьего контингентного года, упомянутого в пункте 1, Совет может специальным голосованием продлить срок действия настоящего Соглашения на дальнейший период, не превышающий двух контингентных лет. Совет извещает Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о любом таком продлении.

5. Если переговоры по новому Соглашению, которое должно заменить настоящее Соглашение, будут закончены до конца третьего контингентного года, о котором говорится в пункте 1, и это новое Соглашение будет подписано правительствами достаточного числа государств для его вступления в силу после ратификации, принятия или утверждения, но новое Соглашение еще не вступит в силу ни в предварительном, ни в окончательном порядке, то срок действия настоящего Соглашения продлевается до предварительного или окончательного вступления в силу нового Соглашения при условии, что период этого продления не превышает двух контингентных лет. Совет извещает Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о любом таком продлении.

6. Совет может в любое время специальным голосованием принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения. Его действие прекращается в срок, установленный Советом, при условии, что обязательства членов согласно статье 39 будут продолжать действовать до тех пор, пока не будут выполнены финансовые обязательства, касающиеся стабилизационного запаса, или до конца третьего контингентного года после вступления в силу настоящего Соглашения, в зависимости от того, какой срок наступит раньше. Совет извещает Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о любом таком решении.

7. Несмотря на прекращение действия настоящего Соглашения, Совет продолжает существовать в течение времени, необходимого для ликвидации Организации, производства ее расчетов и реализации ее активов, и имеет в течение этого времени полномочия и функции, необходимые для указанных целей.

#### *Статья 76. ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВОК*

1. Совет может специальным голосованием рекомендовать Договаривающимся сторонам внести поправку в настоящее Соглашение. Совет мо-

жет установить срок, по истечении которого каждая Договаривающаяся сторона уведомляет Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о принятии ею этой поправки к Соглашению. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций уведомлений о ее принятии от Договаривающихся сторон, которые представляют по меньшей мере 75% экспортирующих членов, обладающих по меньшей мере 85% голосов экспортирующих членов, и от Договаривающихся сторон, которые представляют по меньшей мере 75% импортирующих членов, обладающих по меньшей мере 85% голосов импортирующих членов, или в более поздний срок, установленный Советом специальным голосованием. Совет может установить срок, в пределах которого каждая Договаривающаяся сторона уведомляет Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о принятии ею поправки, и, если к концу такого срока эта поправка не вступает в силу, она считается снятой. Совет направляет Генеральному Секретарю сведения, необходимые для того, чтобы определить, является ли число уведомлений о принятии достаточным для вступления поправки в силу.

2. Любой член, от имени которого не сделано уведомлений о принятии поправки к тому дню, когда такая поправка вступает в силу, перестает быть участником настоящего Соглашения с этого дня, за исключением тех случаев, когда любой такой член представляет Совету на первом его заседании после вступления этой поправки в силу убедительное заверение о том, что принятие в срок было невозможно из-за трудностей, связанных с конституционными процедурами этого члена, и Совет решает продлить для этого члена установленный период принятия до момента преодоления указанных трудностей. Для такого члена поправка не является обязательной до того момента, пока он не пришлет уведомление о ее принятии.

#### *Статья 77. Дополнительные и переходные положения*

1. Настоящее Соглашение рассматривается как продолжение Международного соглашения по какао 1972 года.

2. С целью облегчить достижение непрерывности действия Международного соглашения по какао 1972 года:

a) Все действующие на 30 сентября 1976 года акты, которые были совершены в соответствии с Международным соглашением по какао 1972 года Организацией или каким-либо ее органом, или от их имени, и условия которых не предусматривают прекращения их действия к вышеупомянутому сроку, остаются в силе, если только они не будут изменены согласно положениям настоящего Соглашения.

b) Все решения, которые Совету Международного соглашения по какао 1972 года необходимо принять в течение 1975/76 контингентного года для применения в 1976/77 контингентном году, выносятся на последней очередной сессии этого Совета в 1975/76 контингентном году и применяются на временной основе таким образом, как если бы настоящее Соглашение уже вступило в силу, при условии, что если какой-либо из членов потребует рассмотрения любого такого решения, оно должно быть подтверждено Советом специальным или простым раздельным большинством голосов, в соответствии с настоящим Соглашением, в течение 90 дней после вступления в силу настоящего Соглашения.

**Статья 78. Аутентичные тексты настоящего Соглашения**

Тексты настоящего Соглашения на английском, испанском, русском и французском языках являются равно аутентичными. Подлинники сдаются в архив Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом уполномочены на это своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение в указанные рядом с их подписями числа.

**ПРИЛОЖЕНИЯ**  
**ПРИЛОЖЕНИЕ А**

**Страны, для которых устанавливаются базисные квоты согласно пункту 1 статьи 30**

Берег Слоновой Кости	Нигерия
Бразилия	Объединенная Республика Камерун
Гана	Того
Доминиканская Республика	Экваториальная Гвинея
Мексика	

**ПРИЛОЖЕНИЕ В**

**Страны, производящие менее 10 000 тонн стандартных сортов какао в год**

Страны	Производство в тыс. тонн	
	1972/73	1973/74
Малайзия .....	7,0	10,0
Сьерра-Леоне .....	6,6	7,7
Заир .....	5,0	5,0
Габон .....	5,0	5,0
Филиппины .....	3,5	4,0
Гаити .....	3,5	3,5
Либерия .....	3,0	3,1
Конго .....	2,1	2,1
Куба .....	2,0	2,0
Перу .....	2,0	2,0
Боливия .....	1,4	1,4
Новые Гебриды .....	0,8	0,7
Ангола .....	0,6	0,7
Гватемала .....	0,6	0,7
Никарагуа .....	0,6	0,6
Объединенная Республика Танзания .....	0,6	0,6
Уганда .....	0,5	0,5
Гондурас .....	0,3	0,3
	<u>45,1</u>	<u>49,9</u>

Источник: Квартальный бюллетень по статистике какао (том I, № 4).

## ПРИЛОЖЕНИЕ С

СТРАНЫ, ПРОИЗВОДЯЩИЕ ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННОЕ ИЛИ АРОМАТИЧЕСКОЕ КАКАО

1. Экспортирующие страны, производящие исключительно высококачественное или ароматическое какао

Венесуэла	Сент-Винсент
Гренада	Сент-Люсия
Доминика	Суринам
Западное Самоа	Тринидад и Тобаго
Индонезия	Шри Ланка
Мадагаскар	Эквадор
Панама	Ямайка

2. Экспортирующие страны, производящие высококачественное или ароматическое какао наряду с другими сортами какао

	Производство		
	в тыс. тонн	1972/73	1973/74
Коста-Рика (25 %) . . . . .	5,0	6,0	
Сан Томе и Принсипе (50 %) . . . . .	11,3	10,4	
Папуа-Новая Гвинея (75 %) . . . . .	23,1	30,0	
	39,4	46,4	

Источник: Квартальный бюллетень по статистике какао (том I, № 4).

ПРИЛОЖЕНИЕ D  
ИМПОРТ КАКАО, РАССЧИТАННЫЙ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ СТАТЬИ 10\*

Страны	1972 (в тыс. тонн)	1973	1974	Средние показатели		
				1972/73	1973/74	Проценты
Соединенные Штаты Америки . . . . .	399,8	357,3	315,7	357,6	315,7	22,89
Федеративная Республика Германия . . . . .	179,5	188,4	186,6	184,8	186,6	11,83
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии . . . . .	161,5	145,4	158,0	155,0	158,0	9,92
Королевство Нидерландов . . . . .	151,9	144,9	144,7	147,2	144,7	9,42
СССР . . . . .	143,7	130,1	162,8	145,5	145,5	9,31
Франция . . . . .	77,6	78,4	81,9	79,3	81,9	5,08
Япония . . . . .	55,4	59,7	38,3	51,1	51,1	3,27
Италия . . . . .	44,3	47,0	45,0	45,4	45,4	2,91
Бельгия/Люксембург . . . . .	36,8	36,4	37,3	36,8	36,8	2,36
Испания . . . . .	38,7	35,8	34,9	36,5	36,5	2,34
Канада . . . . .	39,1	34,9	30,0	34,7	34,7	2,22
Польша . . . . .	32,1	30,6	31,9	31,5	31,5	2,02
Швейцария . . . . .	28,8	31,7	27,7	29,4	29,4	1,88
Австралия . . . . .	24,7	19,8	28,0	24,2	24,2	1,55
Германская Демократическая Республика . . . . .	24,4	21,1	22,2	22,6	22,6	1,45
Чехословакия . . . . .	20,8	19,3	21,2	20,4	20,4	1,31
Австрия . . . . .	17,1	16,7	15,0	16,3	16,3	1,04
Ирландия . . . . .	14,3	16,3	16,0	15,5	15,5	0,99
Югославия . . . . .	14,5	12,1	19,1	15,2	15,2	0,97
Венгрия . . . . .	14,2	12,1	14,6	13,6	13,6	0,87
Швеция . . . . .	13,8	11,5	11,9	12,4	12,4	0,79
Аргентина . . . . .	11,2	11,1	13,3	11,9	11,9	0,76
Болгария . . . . .	11,8	8,4	8,5	9,6	9,6	0,61
Южная Африка . . . . .	9,7	8,2	8,5	8,8	8,8	0,56
Румыния . . . . .	7,8	7,5	8,4	7,9	7,9	0,51

Страны	1972 (в тыс. тонн)	1973	1974	Средние показатели	
				Проценты	
Норвегия . . . . .	9,4	7,6	6,8	7,9	0,51
Дания . . . . .	8,7	7,3	6,1	7,4	0,47
Колумбия . . . . .	7,7	6,0	6,2	6,6	0,42
Новая Зеландия . . . . .	6,2	4,8	7,4	6,1	0,39
Финляндия . . . . .	6,0	5,8	6,5	6,1	0,39
Португалия . . . . .	3,7	3,7	2,9	3,4	0,22
Филиппины . . . . .	4,9	2,8	2,6	3,4	0,22
Чили . . . . .	2,9	2,7	2,3	2,6	0,17
Перу . . . . .	3,6	2,4	1,3	2,4	0,15
Алжир . . . . .	1,1	1,1	1,1	1,1	0,07
Индия . . . . .	0,7	0,7	0,8	0,7	0,05
Тунис . . . . .	0,8	0,4	0,7	0,6	0,04
Уругвай . . . . .	0,6	0,5	0,5	0,5	0,03
Гондурас . . . . .	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1
Итого . . . . .	1 629,9	1 530,6	1 526,8	1 562,1	100,00

Источник: Квартальный бюллетень по статистике какао (том I, № 4).

\* Среднегодовая величина за трехлетний период 1972-1973/74 гг. импорта нетто какао-бобов плюс импорт брутто какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, приведенных в пункте 2 статьи 32.

## ПРИЛОЖЕНИЕ Е

### ЭКСПОРТИРУЮЩИЕ СТРАНЫ, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ ПУНКТ 2 СТАТЬИ 36

Бразилия  
Доминиканская Республика  
Мексика

## ПРИЛОЖЕНИЕ F

### БАЗИСНЫЕ КВОТЫ, ПОДСЧИТАННЫЕ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ ПУНКТОВ 1 И 2 СТАТЬИ 69\*

Экспортирующая страна	Производство (в тыс. тонн)	Базисные квоты %
Гана . . . . .	409,8	32,5
Нигерия . . . . .	247,7	19,6
Берег Слоновой Кости . . . . .	196,3	15,5
Бразилия . . . . .	189,7	15,0
Объединенная Республика Камерун . . . . .	112,0	8,9
Доминиканская Республика . . . . .	37,1	2,9
Мексика . . . . .	27,3	2,2
Того . . . . .	23,1	1,8
Экваториальная Гвинея . . . . .	19,6	1,6
	1 262,6	100,0

Источник: Квартальный бюллетень по статистике какао, том I, № 4 (за исключением цифры в отношении производства какао в Доминиканской Республике в 1973/1974 году, которая была представлена делегацией этой страны на Конференции Организации Объединенных Наций по какао 1975 года).

\* Данные подсчитаны на основе среднего уровня производства в 1969/1970 и 1973/74 гг.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO INTERNACIONAL DEL CACAO, 1975

## INDICE

Capítulo I. Objetivos Artículo 1. Objetivos	Capítulo VI. Disposiciones financieras Artículo 22. Disposiciones financieras
Capítulo II. Definiciones Artículo 2. Definiciones	Artículo 23. Aprobación del presupuesto administrativo y determinación de las contribuciones
Capítulo III. Miembros Artículo 3. Miembros de la Organización	Artículo 24. Pago de las contribuciones al presupuesto administrativo
Artículo 4. Participación de organizaciones intergubernamentales	Artículo 25. Certificación y publicación de cuentas
Capítulo IV. Organización y administración Artículo 5. Establecimiento, sede y estructura de la Organización Internacional del Cacao	Capítulo VII. Precio, cupos, reserva de estabilización y transferencia a usos no tradicionales
Artículo 6. Composición del Consejo Internacional del Cacao	Artículo 26. Funcionamiento del presente Convenio
Artículo 7. Atribuciones y funciones del Consejo	Artículo 27. Consultas y cooperación con la industria del cacao
Artículo 8. Presidente y Vicepresidentes del Consejo	Artículo 28. Precio diario y precio indicativo
Artículo 9. Reuniones del Consejo	Artículo 29. Precios
Artículo 10. Votaciones	Artículo 30. Cupos básicos
Artículo 11. Procedimiento de votación del Consejo	Artículo 31. Cupos anuales de exportación
Artículo 12. Decisiones del Consejo	Artículo 32. Alcance de los cupos de exportación
Artículo 13. Cooperación con otras organizaciones	Artículo 33. Cacao fino o de aroma
Artículo 14. Admisión de observadores	Artículo 34. Funcionamiento y reajuste de los cupos anuales de exportación
Artículo 15. Composición del Comité Ejecutivo	Artículo 35. Observancia de los cupos de exportación
Artículo 16. Elección del Comité Ejecutivo	Artículo 36. Redistribución de déficit
Artículo 17. Competencia del Comité Ejecutivo	Artículo 37. Institución y financiación de la reserva de estabilización
Artículo 18. Procedimiento de votación y decisiones del Comité Ejecutivo	Artículo 38. Inversión de fondos sobrantes de la reserva de estabilización
Artículo 19. Quórum para las sesiones del Consejo y del Comité Ejecutivo	Artículo 39. Contribuciones para la financiación de la reserva de estabilización
Artículo 20. Personal de la Organización	Artículo 40. Compras de la reserva de estabilización
Capítulo V. Privilegios e inmunidades Artículo 21. Privilegios e inmunidades	Artículo 41. Ventas de la reserva de estabilización para defender el precio máximo

## ÍNDICE (continuación)

Artículo 42.	Retirada de cacao en grano de la reserva de estabilización	Capítulo XV.	Consultas, controversias y reclamaciones
Artículo 43.	Cambio de las paridades de las monedas	Artículo 61.	Consultas
Artículo 44.	Liquidación de la reserva de estabilización	Artículo 62.	Controversias
Artículo 45.	Seguridad del suministro	Artículo 63.	Reclamaciones y medidas del Consejo
Artículo 46.	Transferencia a usos no tradicionales	Capítulo XVI.	Normas justas de trabajo
Capítulo VIII.	Notificación de las importaciones y exportaciones, registro de la observancia de los cupos y medidas de control	Artículo 64.	Normas justas de trabajo
Artículo 47.	Notificación de las exportaciones y registro de la observancia de los cupos	Capítulo XVII.	Disposiciones finales
Artículo 48.	Notificación de las importaciones y de las exportaciones	Artículo 65.	Firma
Artículo 49.	Medidas de control	Artículo 66.	Ratificación, aceptación, aprobación
Capítulo IX.	Producción y existencias	Artículo 67.	Adhesión
Artículo 50.	Producción y existencias	Artículo 68.	Notificación de la intención de aplicar el presente Convenio con carácter provisional
Capítulo X.	Expansión del consumo	Artículo 69.	Entrada en vigor
Artículo 51.	Obstáculos a la expansión del consumo	Artículo 70.	Reservas
Artículo 52.	Promoción del consumo	Artículo 71.	Aplicación territorial
Artículo 53.	Sucedáneos del cacao	Artículo 72.	Retiro voluntario
Capítulo XI.	Cacao elaborado	Artículo 73.	Exclusión
Artículo 54.	Cacao elaborado	Artículo 74.	Liquidación de las cuentas en caso de retiro o exclusión
Capítulo XII.	Relaciones entre miembros y no miembros	Artículo 75.	Duración y terminación
Artículo 55.	Limitación de las importaciones procedentes de no miembros	Artículo 76.	Enmiendas
Artículo 56.	Transacciones comerciales con no miembros	Artículo 77.	Disposiciones suplementarias y transitorias
Capítulo XIII.	Información y estudios	Artículo 78.	Textos auténticos del presente Convenio
Artículo 57.	Información		<i>Anexos</i>
Artículo 58.	Estudios	Anexo A.	Países sujetos a cupos básicos conforme al párrafo 1 del artículo 30
Artículo 59.	Examen anual	Anexo B.	Países que producen menos de 10.000 toneladas de cacao ordinario al año
Capítulo XIV.	Exoneración de obligaciones en circunstancias excepcionales	Anexo C.	Productores de cacao fino o de aroma
Artículo 60.	Exoneración de obligaciones en circunstancias excepcionales	Anexo D.	Importaciones de cacao calculadas a los efectos del artículo 10
		Anexo E.	Países exportadores a los que se aplica el párrafo 2 del artículo 36
		Anexo F.	Cupos básicos calculados a los efectos de los párrafos 1 y 2 del artículo 69

## CAPÍTULO I. OBJETIVOS

### *Artículo 1. OBJETIVOS*

Los objetivos del presente Convenio tienen en cuenta las recomendaciones contenidas en el Acta Final del primer período de sesiones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo y son los siguientes:

- a) Aliviar las graves dificultades económicas que persistirían en el caso de que el ajuste entre la producción y el consumo de cacao no pudiera efectuarse por la acción exclusiva de las fuerzas normales del mercado con toda la rapidez que las circunstancias exigen;
- b) Prevenir las fluctuaciones excesivas del precio del cacao perjudiciales para los intereses a largo plazo tanto de los productores como de los consumidores;
- c) Tomar disposiciones que ayuden a estabilizar e incrementar los ingresos que los países productores miembros obtengan de las exportaciones de cacao, contribuyendo así a proporcionar el incentivo necesario para lograr una tasa de producción dinámica y creciente y a proporcionar a esos países recursos para acelerar su expansión económica y su desarrollo social, teniendo en cuenta al propio tiempo los intereses de los consumidores de los países importadores miembros, en particular la necesidad de aumentar el consumo;
- d) Garantizar un suministro adecuado a precios razonables y equitativos para productores y consumidores; y
- e) Facilitar la expansión del consumo y, de ser necesario y en lo posible, un reajuste de la producción, de modo que se asegure el equilibrio a largo plazo entre la oferta y la demanda.

## CAPÍTULO II. DEFINICIONES

### *Artículo 2. DEFINICIONES*

A los efectos del presente Convenio:

- a) Por cacao se entenderá el cacao en grano y los productos de cacao;
- b) Por productos de cacao se entenderán los productos elaborados exclusivamente con cacao en grano, como la pasta de cacao, la manteca de cacao, el cacao en polvo no azucarado, la torta de cacao y los granos descortezados de cacao, así como los demás productos que contengan cacao que el Consejo determine en caso de ser necesario;
- c) Por cacao fino o de aroma se entenderá el cacao producido en los países enumerados en el anexo C, en la proporción en él especificada;
- d) Por tonelada se entenderá la tonelada métrica de 1.000 kilogramos o 2.204,6 libras, y por libra se entenderán 453,597 gramos;
- e) Por año de cosecha se entenderá el período de 12 meses comprendido entre el 1º de octubre y el 30 de septiembre, inclusive;
- f) Por año-cupo se entenderá el período de 12 meses comprendido entre el 1º de octubre y el 30 de septiembre, inclusive;
- g) Por cupo básico se entenderá el cupo determinado conforme al artículo 30;
- h) Por cupo anual de exportación se entenderá el cupo de cada miembro exportador determinado conforme al artículo 31;
- i) Por cupo de exportación en vigor se entenderá el cupo de cada miembro exportador en un momento dado, determinado conforme al artículo 31, o reajustado

conforme al artículo 34, o reducido conforme a los párrafos 4, 5 ó 6 del artículo 35, o como pueda quedar afectado con arreglo a lo dispuesto en el artículo 36;

j) Por exportación de cacao se entenderá todo cacao que salga del territorio aduanero de cualquier país, y por importación de cacao se entenderá todo cacao que entre en el territorio aduanero de cualquier país; siendo así que, a los efectos de estas definiciones, por territorio aduanero se entenderá, en el caso de todo miembro que comprenda más de un territorio aduanero, el territorio aduanero combinado de ese miembro;

k) Por Organización se entenderá la Organización Internacional del Cacao a que se refiere el artículo 5;

l) Por Consejo se entenderá el Consejo Internacional del Cacao a que se refiere el artículo 6;

m) Por miembro se entenderá toda Parte Contratante en el presente Convenio, incluso las Partes Contratantes a que se refiere el párrafo 2 del artículo 3, o todo territorio o grupo de territorios respecto del cual se haya hecho una notificación conforme al párrafo 2 del artículo 71, o toda organización intergubernamental conforme al artículo 4;

n) Por país exportador o miembro exportador se entenderá, respectivamente, todo país o todo miembro cuyas exportaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, sean mayores que sus importaciones;

o) Por país importador o miembro importador se entenderá, respectivamente, todo país o todo miembro cuyas importaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, sean mayores que sus exportaciones;

p) Por país productor o miembro productor se entenderá, respectivamente, todo país o todo miembro que cultive cacao en cantidades de importancia comercial;

q) Por mayoría simple distribuida se entenderá la mayoría de los votos emitidos por los miembros exportadores y la mayoría de los votos emitidos por los miembros importadores, contados separadamente;

r) Por votación especial se entenderá toda votación que requiera una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los miembros exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los miembros importadores, contados separadamente, a condición de que el número de votos así emitidos represente por lo menos la mitad de los miembros presentes y votantes;

s) Por entrada en vigor se entenderá, salvo que se indique otra cosa, la fecha en que el Convenio entre en vigor, provisional o definitivamente.

### CAPÍTULO III. MIEMBROS

#### *Artículo 3. MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN*

1. Cada Parte Contratante constituirá un solo miembro de la Organización, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2.

2. Si una Parte Contratante, incluidos los territorios de cuyas relaciones internacionales se encargue por el momento en última instancia y a los que sea aplicable el presente Convenio conforme al párrafo 1 del artículo 71, consta de uno o varios elementos que individualmente constituirían un miembro exportador y de uno o varios elementos que individualmente constituirían un miembro importador, podrá haber una representación común de la Parte Contratante y de esos territorios, o bien, cuando la Parte Contratante haya cursado una notificación al efecto en virtud del párrafo 2 del artículo 71, podrá haber una representación separada — individualmente,

conjuntamente o por grupos — para los territorios que individualmente constituirían un miembro exportador, y una representación separada — individualmente, conjuntamente o por grupos — para los territorios que individualmente constituirían un miembro importador.

3. Todo miembro podrá cambiar de categoría en las condiciones que el Consejo establezca.

#### *Artículo 4. PARTICIPACIÓN DE ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES*

1. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a un "gobierno" será interpretada en el sentido de que incluye una referencia a cualquier organización intergubernamental que sea competente en lo que respecta a la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en el presente Convenio a la firma o al depósito de instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación, o a una notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por un gobierno, será interpretada, en el caso de esas organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma o al depósito de instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación, o a una notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.

2. Esas organizaciones intergubernamentales no tendrán voto como tales, pero, en el caso de que se vote sobre cuestiones de su competencia, estarán facultadas para emitir los votos de sus Estados miembros y los emitirán colectivamente. En ese caso, los Estados miembros de tales organizaciones intergubernamentales no estarán facultados para ejercer individualmente su derecho de voto.

3. Lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 15 no se aplicará a tales organizaciones intergubernamentales, pero éstas podrán participar en los debates del Comité Ejecutivo sobre cuestiones de su competencia. En el caso de que se vote sobre cuestiones de su competencia, los votos que sus Estados miembros estén facultados para emitir en el Comité Ejecutivo serán emitidos colectivamente por cualquiera de esos Estados miembros.

### CAPÍTULO IV. ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

#### *Artículo 5. ESTABLECIMIENTO, SEDE Y ESTRUCTURA DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL CACAO*

1. La Organización Internacional del Cacao establecida en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1972, seguirá encargándose de poner en práctica las disposiciones del presente Convenio y de fiscalizar su aplicación.

2. La Organización funcionará mediante:

- a) El Consejo Internacional del Cacao y el Comité Ejecutivo;
- b) El Director Ejecutivo y el personal.

3. La sede de la Organización estará en Londres, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial.

#### *Artículo 6. COMPOSICIÓN DEL CONSEJO INTERNACIONAL DEL CACAO*

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Cacao, que estará integrado por todos los miembros de aquéllo.

2. Cada miembro estará representado en el Consejo por un representante y, si así lo desea, por uno o varios suplentes. Cada miembro podrá además nombrar uno o varios asesores de su representante o suplentes.

#### *Artículo 7. ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL CONSEJO*

1. El Consejo ejercerá todas las atribuciones y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones que sean necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones expresas del presente Convenio.

2. El Consejo aprobará por votación especial las normas y reglamentos que sean necesarios para aplicar las disposiciones del presente Convenio y que sean compatibles con éste, entre ellos su propio reglamento y los de sus comités, el reglamento financiero y el reglamento del personal de la Organización, así como las normas para la administración y el funcionamiento de la reserva de estabilización. El Consejo podrá prever en su reglamento un procedimiento que le permita decidir determinadas cuestiones sin reunirse.

3. El Consejo llevará los registros necesarios para desempeñar las funciones que le confiere el presente Convenio, así como cualquier otro registro que considere apropiado.

4. El Consejo publicará un informe anual. Este informe abarcará el examen anual previsto en el artículo 59. El Consejo publicará asimismo cualquier otra información que considere apropiada.

#### *Artículo 8. PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTES DEL CONSEJO*

1. Para cada año-cupo, el Consejo elegirá un Presidente, así como un primer Vicepresidente y un segundo Vicepresidente, que no serán remunerados por la Organización.

2. Tanto el Presidente como el primer Vicepresidente serán elegidos ya entre los representantes de los miembros exportadores, ya entre los representantes de los miembros importadores, y el segundo Vicepresidente entre los representantes de la otra categoría. Estos cargos se alternarán cada año-cupo entre las dos categorías de miembros.

3. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y de los dos Vicepresidentes o en caso de ausencia permanente de uno o varios de ellos, el Consejo podrá elegir nuevos titulares de esas funciones entre los representantes de los miembros exportadores o entre los representantes de los miembros importadores, según el caso, con carácter temporal o permanente, según sea necesario.

4. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Consejo tendrá derecho de voto. Su suplente podrá ejercer los derechos de voto del miembro al que represente.

#### *Artículo 9. REUNIONES DEL CONSEJO*

1. Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria cada semestre del año-cupo.

2. El Consejo, además de reunirse en las demás circunstancias previstas expresamente en el presente Convenio, celebrará también reuniones extraordinarias si así lo decide o a petición de:

- a) Cinco miembros cualesquiera;
- b) Un miembro o miembros que representen por lo menos 200 votos; o
- c) El Comité Ejecutivo.

3. La convocatoria de las reuniones habrá de notificarse por lo menos con 30 días de antelación, excepto en caso de emergencia o cuando las disposiciones del presente Convenio exijan otra cosa.

4. Las reuniones se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial. Si por invitación de un miembro el Consejo se reúne en un lugar que no sea la sede de la Organización, ese miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

#### *Artículo 10. VOTACIONES*

1. Los miembros exportadores tendrán en total 1.000 votos y los miembros importadores tendrán en total 1.000 votos, distribuidos dentro de cada categoría de miembros—es decir, miembros exportadores y miembros importadores, respectivamente—conforme se establece en los párrafos siguientes de este artículo.

2. Los votos de los miembros exportadores se distribuirán como sigue: se dividirán 100 votos por igual entre todos los miembros exportadores, redondeando las fracciones hasta el próximo entero en el caso de cada miembro; los votos restantes se distribuirán en proporción a sus cupos básicos.

3. Los votos de los miembros importadores se distribuirán como sigue: se dividirán 100 votos por igual entre todos los miembros importadores, redondeando las fracciones hasta el próximo entero en el caso de cada miembro; los votos restantes se distribuirán en proporción a sus importaciones, conforme se indica en el anexo D.

4. Ningún miembro tendrá más de 300 votos. Todos los votos que, como resultado de los cálculos indicados en los párrafos 2 y 3, excedan de esa cifra serán redistribuidos entre los demás miembros conforme a los párrafos 2 y 3, respectivamente.

5. Cuando el número de miembros de la Organización cambie o cuando el derecho de voto de algún miembro sea suspendido o restablecido conforme a cualquier disposición del presente Convenio, el Consejo dispondrá la redistribución de los votos conforme a este artículo.

6. No habrá fracciones de voto.

#### *Artículo 11. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN DEL CONSEJO*

1. Cada miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que le haya sido asignado y ningún miembro tendrá derecho a dividir sus votos. Sin embargo, un miembro podrá emitir de modo diferente al de sus propios votos los que esté autorizado a emitir en virtud del párrafo 2.

2. Mediante notificación por escrito dirigida al Presidente del Consejo, todo miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro miembro exportador, y todo miembro importador a cualquier otro miembro importador, a que represente sus intereses y emita sus votos en cualquier sesión del Consejo. En tal caso no será aplicable la limitación dispuesta en el párrafo 4 del artículo 10.

3. Los miembros exportadores que producen exclusivamente cacao fino o de aroma no participarán en las votaciones relativas a la determinación y reajuste de los cupos y a la administración y funcionamiento de la reserva de estabilización.

#### *Artículo 12. DECISIONES DEL CONSEJO*

1. El Consejo adoptará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por mayoría simple distribuida, a menos que el presente Convenio disponga una votación especial.

2. En el cómputo de los votos necesarios para la adopción de cualquier decisión o recomendación del Consejo, no se contarán como votos las abstenciones.

3. Con respecto a cualquier medida del Consejo que conforme al presente Convenio requiera votación especial, se aplicará el siguiente procedimiento:

a) Si no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de uno, dos o tres miembros exportadores, o de uno, dos o tres miembros importadores, la propuesta volverá a someterse a votación en un plazo de 48 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría simple distribuida.

b) Si en la segunda votación no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de uno o dos miembros exportadores, o de uno o dos miembros importadores, la propuesta volverá a someterse a votación en un plazo de 24 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría simple distribuida.

c) Si en la tercera votación no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo emitido por un miembro exportador o un miembro importador, se considerará aprobada la propuesta.

d) Si el Consejo no somete a nueva votación la propuesta, ésta se considerará rechazada.

4. Los miembros se comprometen a aceptar como obligatorias todas las decisiones que adopte el Consejo conforme a lo dispuesto en el presente Convenio.

#### *Artículo 13. COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES*

1. El Consejo adoptará todas las disposiciones apropiadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y con los demás organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales que sean apropiados.

2. El Consejo, teniendo presente la función especial de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en el comercio internacional de productos básicos, mantendrá informada a esa organización, según proceda, de sus actividades y programas de trabajo.

3. El Consejo podrá adoptar asimismo todas las disposiciones apropiadas para mantener un contacto eficaz con las organizaciones internacionales de productores, comerciantes y fabricantes de cacao.

#### *Artículo 14. ADMISIÓN DE OBSERVADORES*

1. El Consejo podrá invitar a cualquier no miembro que sea Miembro de las Naciones Unidas, de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

2. El Consejo podrá también invitar a cualquiera de las organizaciones a que se refiere el artículo 13 a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

#### *Artículo 15. COMPOSICIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO*

1. El Comité Ejecutivo se compondrá de ocho miembros exportadores y ocho miembros importadores; no obstante, en caso de que el número de miembros exportadores o el de miembros importadores de la Organización sea igual o inferior a diez, el Consejo, sin dejar de mantener la paridad entre ambas categorías de miembros,

podrá decidir por votación especial el número total en el Comité Ejecutivo. Los miembros del Comité Ejecutivo se elegirán para cada año-cupo conforme al artículo 16 y podrán ser reelegidos.

2. Cada miembro elegido estará representado en el Comité Ejecutivo por un representante y, si así lo desea, por uno o varios suplentes. Cada uno de tales miembros podrá además nombrar uno o varios asesores de su representante o suplentes.

3. Para cada año-cupo, el Consejo elegirá tanto al Presidente como al Vicepresidente del Comité Ejecutivo ya entre las delegaciones de los miembros exportadores, ya entre las delegaciones de los miembros importadores. Estos cargos se alternarán cada año-cupo entre las dos categorías de miembros. En caso de ausencia temporal o permanente del Presidente y del Vicepresidente, el Comité Ejecutivo podrá elegir nuevos titulares de esas funciones entre los representantes de los miembros exportadores o entre los representantes de los miembros importadores, según el caso, con carácter temporal o permanente, según sea necesario. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Comité Ejecutivo tendrá derecho de voto. Su suplente podrá ejercer los derechos de voto del miembro al que representa.

4. El Comité Ejecutivo se reunirá en la sede de la Organización, a menos que decida otra cosa por votación especial. Si por invitación de cualquier miembro el Comité Ejecutivo se reúne en un lugar que no sea la sede de la Organización, ese miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

#### *Artículo 16. ELECCIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO*

1. Los miembros exportadores y los miembros importadores del Comité Ejecutivo serán elegidos en el Consejo por los miembros exportadores y los miembros importadores de la Organización, respectivamente. La elección dentro de cada categoría se efectuará conforme a los párrafos siguientes de este artículo.

2. Cada miembro emitirá en favor de un solo candidato todos los votos a que tenga derecho en virtud del artículo 10. Un miembro podrá emitir en favor de otro candidato los votos que esté autorizado a emitir en virtud del párrafo 2 del artículo 11.

3. Serán elegidos los candidatos que obtengan el mayor número de votos.

#### *Artículo 17. COMPETENCIA DEL COMITÉ EJECUTIVO*

1. El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y actuará bajo la dirección general de éste.

2. El Comité Ejecutivo seguirá constantemente la evolución del mercado y recomendará al Consejo las medidas que estime apropiadas.

3. El Consejo, sin perjuicio de su derecho a ejercer cualquiera de sus atribuciones, podrá, por mayoría simple distribuida o por votación especial, según que la decisión del Consejo sobre la cuestión requiera mayoría simple distribuida o votación especial, delegar en el Comité Ejecutivo el ejercicio de cualquiera de sus atribuciones, excepto las siguientes:

- a) La redistribución de los votos conforme al artículo 10;
- b) La aprobación del presupuesto administrativo y la fijación de las contribuciones conforme al artículo 23;
- c) La revisión de los precios mínimo y máximo conforme al párrafo 2 o al párrafo 3 del artículo 29;
- d) La revisión del anexo C conforme al párrafo 3 del artículo 33;

- e) La determinación de los cupos anuales de exportación conforme al artículo 31 y de los cupos trimestrales conforme al párrafo 8 del artículo 35;
- f) La restricción o suspensión de las compras de la reserva de estabilización conforme al apartado b) del párrafo 10 del artículo 40;
- g) La adopción de medidas sobre la transferencia de cacao a usos no tradicionales conforme al artículo 46;
- h) La exoneración de obligaciones conforme al artículo 60;
- i) La solución de controversias conforme al artículo 62;
- j) La suspensión de derechos conforme al párrafo 3 del artículo 63;
- k) El establecimiento de las condiciones de adhesión al presente Convenio conforme al artículo 67;
- l) La exclusión de un miembro conforme al artículo 73;
- m) La prórroga o la terminación del presente Convenio conforme al artículo 75;
- n) La recomendación de enmiendas a los miembros conforme al artículo 76.

4. El Consejo podrá revocar en cualquier momento, por mayoría simple distribuida, toda delegación de atribuciones al Comité Ejecutivo.

*Artículo 18. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN Y DECISIONES  
DEL COMITÉ EJECUTIVO*

1. Cada miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a emitir el número de votos que haya recibido conforme al artículo 16, y ningún miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a dividir sus votos.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 y mediante notificación por escrito dirigida al Presidente, todo miembro exportador o importador que no sea miembro del Comité Ejecutivo y que no haya emitido sus votos conforme al párrafo 2 del artículo 16 por ninguno de los miembros elegidos podrá autorizar a todo miembro exportador o importador del Comité Ejecutivo, según el caso, a que represente sus intereses y emita sus votos en el Comité Ejecutivo.

3. En el curso de cualquier año-cupo, todo miembro podrá, después de consultar con el miembro del Comité Ejecutivo por el cual haya votado conforme al artículo 16, retirar sus votos a ese miembro. Los votos así retirados podrán reasignarse a otro miembro del Comité Ejecutivo, pero no podrán retirarse a ese otro miembro durante el resto de ese año-cupo. El miembro del Comité Ejecutivo al que se hayan retirado los votos conservará, no obstante, su puesto en el Comité Ejecutivo durante todo el año-cupo. Toda medida que se adopte en cumplimiento de lo dispuesto en este párrafo surtirá efecto después de ser comunicada por escrito al Presidente.

4. Toda decisión adoptada por el Comité Ejecutivo requerirá la misma mayoría que habría requerido para ser adoptada por el Consejo.

5. Todo miembro tendrá derecho a recurrir ante el Consejo, en las condiciones que éste establecerá en su reglamento, contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo.

*Artículo 19. QUÓRUM PARA LAS SESIONES DEL CONSEJO  
Y DEL COMITÉ EJECUTIVO*

1. Constituirá quórum para la sesión de apertura de toda reunión del Consejo la presencia de la mayoría de los miembros exportadores y de la mayoría de los miembros importadores, siempre que, en cada categoría, tales miembros representen conjuntamente por lo menos dos tercios del total de los votos de los miembros de esa categoría.

2. Si no hay quórum conforme al párrafo 1 el día fijado para la sesión de apertura de toda reunión y el día siguiente, el quórum estará constituido, el tercer día y durante el resto de la reunión, por la presencia de la mayoría de los miembros exportadores y de la mayoría de los miembros importadores, siempre que, en cada categoría, tales miembros representen conjuntamente la mayoría simple del total de los votos de los miembros de esa categoría.

3. El quórum para las sesiones siguientes a la sesión de apertura de toda reunión conforme al párrafo 1 será el que se establece en el párrafo 2.

4. La representación conforme al párrafo 2 del artículo 11 se considerará como presencia.

5. El quórum para toda reunión del Comité Ejecutivo será el que determine el Consejo en el reglamento del Comité Ejecutivo.

#### *Artículo 20. PERSONAL DE LA ORGANIZACIÓN*

1. El Consejo, después de consultar al Comité Ejecutivo, nombrará por votación especial al Director Ejecutivo. El Consejo fijará las condiciones de nombramiento del Director Ejecutivo teniendo en cuenta las que rigen para los funcionarios de igual categoría de las organizaciones intergubernamentales similares.

2. El Director Ejecutivo será el más alto funcionario administrativo de la Organización y asumirá ante el Consejo la responsabilidad de la administración y aplicación del presente Convenio conforme a las decisiones del Consejo.

3. El Consejo, después de consultar al Comité Ejecutivo, nombrará por votación especial al Gerente de la reserva de estabilización. El Consejo fijará las condiciones de nombramiento del Gerente.

4. El Gerente asumirá ante el Consejo la responsabilidad del desempeño de las funciones que se le asignan en el presente Convenio, así como de las demás funciones que pueda determinar el Consejo. La responsabilidad del desempeño de esas funciones se ejercerá en consulta con el Director Ejecutivo.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4, el personal de la Organización será responsable ante el Director Ejecutivo, quien a su vez será responsable ante el Consejo.

6. El Director Ejecutivo nombrará al personal conforme al reglamento establecido por el Consejo. Al preparar tal reglamento, el Consejo tendrá en cuenta el que rige para los funcionarios de las organizaciones intergubernamentales similares. Los nombramientos del personal se harán en lo posible entre nacionales de los miembros exportadores e importadores.

7. Ni el Director Ejecutivo ni el Gerente ni ningún otro miembro del personal tendrán ningún interés financiero en la industria, el comercio, el transporte o la publicidad del cacao.

8. En el desempeño de sus funciones, el Director Ejecutivo, el Gerente y los demás miembros del personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún miembro ni de ninguna otra autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar de forma incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada miembro se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo, del Gerente y del personal, y a no tratar de influir en ellos en el desempeño de sus funciones.

## CAPÍTULO V. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

### *Artículo 21. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES*

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, su personal y sus expertos y de los representantes de los miembros mientras se encuentren en el territorio del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (denominado en adelante "Gobierno huésped") con el fin de ejercer sus funciones continuarán rigiéndose por el Acuerdo de Sede concertado en Londres, el 26 de marzo de 1975, por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Organización Internacional del Cacao.

3. El Acuerdo de Sede a que se refiere el párrafo 2 será independiente del presente Convenio. Sin embargo, se dará por terminado:

- a) En virtud de acuerdo entre el Gobierno huésped y la Organización, o
- b) En el caso de que la sede de la Organización deje de estar situada en el territorio del Gobierno huésped, o
- c) En el caso de que la Organización deje de existir.

4. La Organización podrá concertar con otro u otros miembros acuerdos, que habrán de ser aprobados por el Consejo, sobre los privilegios e inmunidades que puedan ser necesarios para el adecuado funcionamiento del presente Convenio.

## CAPÍTULO VI. DISPOSICIONES FINANCIERAS

### *Artículo 22. DISPOSICIONES FINANCIERAS*

1. Se llevarán dos contabilidades, la cuenta administrativa y la cuenta de la reserva de estabilización, para la administración y aplicación del presente Convenio.

2. Los gastos necesarios para la administración y aplicación del presente Convenio, excepto los relativos a las operaciones y al mantenimiento de la reserva de estabilización instituida por el artículo 37, se cargarán a la cuenta administrativa y se sufragarán mediante contribuciones anuales de los miembros fijados conforme al artículo 23. Sin embargo, si un miembro solicita servicios especiales, el Consejo podrá exigirle su pago.

3. Todo gasto relativo a las operaciones y al mantenimiento de la reserva de estabilización conforme al párrafo 6 del artículo 37 se cargará a la cuenta de la reserva de estabilización. El Consejo decidirá si han de sufragarse con cargo a la cuenta de la reserva de estabilización los gastos distintos de los especificados en el párrafo 6 del artículo 37.

4. El ejercicio económico de la Organización coincidirá con el año-cupo.

5. Los gastos de las delegaciones ante el Consejo, el Comité Ejecutivo y cualquiera de los comités del Consejo o del Comité Ejecutivo serán sufragados por los miembros interesados.

### *Artículo 23. APROBACIÓN DEL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO Y DETERMINACIÓN DE LAS CONTRIBUCIONES*

1. Durante el segundo semestre de cada ejercicio económico, el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el ejercicio siguiente y fijará el importe de la contribución de cada miembro al presupuesto.

2. La contribución de cada miembro al presupuesto administrativo para cada ejercicio económico será proporcional a la relación que exista entre el número de sus votos y la totalidad de los votos de todos los miembros en el momento de aprobarse el presupuesto correspondiente a ese ejercicio. Al fijar las contribuciones, los votos de cada uno de los miembros se calcularán sin tener en cuenta la suspensión del derecho de voto de alguno de los miembros ni la redistribución de votos que resulte de ella.

3. La contribución inicial de todo miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor del presente Convenio será fijada por el Consejo atendiendo al número de votos que se le asigne y al período que reste del ejercicio económico en curso, pero no se modificarán las contribuciones fijadas a los demás miembros para el ejercicio económico de que se trate.

#### *Artículo 24. PAGO DE LAS CONTRIBUCIONES AL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO*

1. Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada ejercicio económico se abonarán en monedas libremente convertibles, estarán exentas de restricciones cambiarias y serán exigibles el primer día de ese ejercicio.

2. Si un miembro no ha pagado íntegramente su contribución al presupuesto administrativo en un plazo de cinco meses contado a partir del comienzo del ejercicio económico, el Director Ejecutivo le pedirá que efectúe el pago lo más pronto posible. Si tal miembro no paga su contribución en un plazo de dos meses contado a partir de la fecha de esa petición, se suspenderá su derecho de voto en el Consejo y en el Comité Ejecutivo hasta que haya abonado íntegramente su contribución.

3. El miembro cuyos derechos de voto hayan sido suspendidos conforme al párrafo 2 no será privado de ninguno de sus otros derechos ni quedará exento de ninguna de las obligaciones que haya contraído en virtud del presente Convenio, a menos que así lo decida el Consejo por votación especial, y seguirá obligado a pagar su contribución y a cumplir las demás obligaciones financieras establecidas en el presente Convenio.

#### *Artículo 25. CERTIFICACIÓN Y PUBLICACIÓN DE CUENTAS*

1. Tan pronto como sea posible, pero dentro de los seis meses que sigan al cierre de cada ejercicio económico, se certificarán el estado de cuentas de la Organización para ese ejercicio y el balance al final de él con arreglo a cada una de las cuentas a que se refiere el párrafo 1 del artículo 22. Hará tal certificación un auditor independiente de reconocida competencia, en colaboración con dos auditores calificados de gobiernos miembros, uno de los miembros exportadores y otro de los miembros importadores, que serán elegidos por el Consejo para cada ejercicio económico. Los auditores de los gobiernos miembros no serán remunerados por la Organización.

2. Las condiciones de nombramiento del auditor independiente de reconocida competencia, así como las intenciones y objetivos de la certificación de cuentas, se enunciarán en el reglamento financiero de la Organización. El estado certificado de cuentas y el balance certificado de la Organización serán presentados al Consejo en su siguiente reunión ordinaria, para que los apruebe.

3. Se publicará un resumen de las cuentas y el balance certificados.

## CAPÍTULO VII. PRECIO, CUPOS, RESERVA DE ESTABILIZACIÓN Y TRANSFERENCIA A USOS NO TRADICIONALES

### *Artículo 26. FUNCIONAMIENTO DEL PRESENTE CONVENIO*

1. Para facilitar la consecución de los objetivos del presente Convenio, los miembros adoptarán medidas a fin de mantener el precio del cacao en grano dentro de los límites de precios convenidos y, con tal fin y bajo el control del Consejo, se establecerá un sistema de cupos de exportación, se instituirá una reserva de estabilización y se tomarán disposiciones para transferir a usos no tradicionales, bajo estricta reglamentación, el cacao excedente de los cupos y el cacao en grano excedente de la reserva de estabilización.

2. Los miembros dirigirán su política comercial de modo que puedan alcanzarse los objetivos del presente Convenio.

### *Artículo 27. CONSULTAS Y COOPERACIÓN CON LA INDUSTRIA DEL CACAO*

1. El Consejo alentará a los miembros a que soliciten la opinión de expertos en cuestiones relativas al cacao.

2. Al cumplir las obligaciones que les impone el presente Convenio, los miembros realizarán sus actividades de manera que respeten los circuitos comerciales establecidos y tendrán debidamente en cuenta los legítimos intereses de la industria del cacao.

3. Los miembros se abstendrán de toda injerencia en el arbitraje de controversias comerciales entre compradores y vendedores de cacao cuando no sea posible cumplir los contratos a causa de las normas establecidas a los efectos de la aplicación del presente Convenio, y no opondrán obstáculos a la conclusión del procedimiento arbitral. En tales casos, no se aceptará como motivo de incumplimiento de un contrato ni como excepción el hecho de que los miembros deben observar las disposiciones del presente Convenio.

### *Artículo 28. PRECIO DIARIO Y PRECIO INDICATIVO*

1. A los efectos del presente Convenio, el precio del cacao en grano se determinará en relación con un precio diario y un precio indicativo.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4, el precio diario será el promedio, calculado diariamente, de las cotizaciones de futuros de cacao en grano durante los tres meses activos más próximos en la Bolsa de Cacao de Nueva York, a mediodía, y en la Bolsa de Cacao de Londres, a la hora del cierre. Los precios de Londres se convertirán en centavos de dólar de los Estados Unidos por libra utilizando el tipo de cambio vigente para futuros a seis meses publicado en Londres a la hora del cierre. El Consejo decidirá el método de cálculo que se utilizará cuando sólo se disponga de la cotización de una de esas dos bolsas de cacao o cuando el mercado de cambios de Londres esté cerrado. El paso al período de tres meses siguiente se efectuará el 15 del mes que preceda inmediatamente al mes activo más próximo en que venzan los contratos.

3. El precio indicativo será el promedio de los precios diarios durante un período de 15 días de mercado consecutivos o, a los efectos del apartado c) del párrafo 2 del artículo 34, durante un período de 22 días de mercado consecutivos. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a un precio indicativo igual, inferior o superior a una cifra determinada significa que el promedio de los precios diarios durante el período requerido de días de mercado consecutivos ha sido igual, inferior o superior a esa cifra. El Consejo adoptará normas para aplicar las disposiciones de este párrafo.

4. El Consejo podrá, por votación especial, decidir utilizar, para determinar el precio diario y el precio indicativo, cualesquiera otros métodos que considere más satisfactorios que los indicados en los párrafos 2 y 3.

#### *Artículo 29. PRECIOS*

1. A los efectos del presente Convenio, se establecerán para el cacao en grano un precio mínimo de 39 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra y un precio máximo de 55 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra.

2. Antes del final del primer año-cupo y nuevamente, si se decide prorrogar el presente Convenio durante otro período de dos años con arreglo al artículo 75, antes del final del tercer año-cupo, el Consejo estudiará el precio mínimo y el precio máximo y podrá revisarlos por votación especial.

3. En circunstancias excepcionales resultantes de graves trastornos de la situación económica o monetaria internacional, el Consejo estudiará el precio mínimo y el precio máximo y podrá revisarlos por votación especial.

4. Al efectuar la revisión de precios a que se refieren los párrafos 2 y 3, el Consejo tomará en consideración la tendencia de los precios del cacao, el consumo, la producción, las existencias, la influencia de las fluctuaciones de la situación económica o del sistema monetario mundiales en los precios del cacao y cualesquiera otros factores que puedan afectar la consecución de los objetivos enunciados en el presente Convenio. El Director Ejecutivo proporcionará los datos necesarios para la adecuada consideración de los elementos antes mencionados.

5. Lo dispuesto en el artículo 76 no será aplicable a la revisión de precios que se efectúe en virtud de este artículo.

#### *Artículo 30. CUPOS BÁSICOS*

1. Para cada año-cupo, el cupo básico asignado a cada uno de los miembros exportadores que figuran en el anexo A será el porcentaje que el promedio de su producción anual en los cinco años de cosecha inmediatamente anteriores sobre los que se disponga de cifras definitivas en la Organización represente en el total de los promedios de todos los miembros exportadores que figuran en el anexo A.

2. No habrá cupos básicos para los miembros exportadores que figuran en el anexo B que producen menos de 10.000 toneladas de cacao ordinario.

3. El Consejo revisará las listas de los anexos A y B cuando lo exija la evolución de la producción de un miembro exportador.

#### *Artículo 31. CUPOS ANUALES DE EXPORTACIÓN*

1. Por lo menos 40 días antes del principio de cada año-cupo, el Consejo aprobará una estimación de la demanda mundial neta de importaciones de cacao. Al proceder a esa estimación, el Consejo tendrá en cuenta todos los factores pertinentes que afectan a la demanda y a la oferta de cacao y que comprenderán, entre otros, las tendencias pasadas de la molienda, las variaciones previstas de las existencias y las tendencias corrientes y previstas del precio. Basándose en esa estimación y teniendo en cuenta el volumen previsto de las exportaciones no sujetas a cupos y de las importaciones procedentes de países no miembros, el Consejo determinará inmediatamente, por votación especial, los cupos anuales de exportación al nivel que sea necesario para mantener los precios dentro de la escala especificada en el artículo 29.

2. Si por lo menos 35 días antes del principio del año-cupo el Consejo no puede llegar a un acuerdo sobre los cupos anuales de exportación, el Director Ejecutivo pre-

sentará al Consejo su propia propuesta sobre el total de los cupos anuales de exportación. El Consejo, por votación especial, decidirá inmediatamente sobre esa propuesta. En cualquier caso, el Consejo determinará los cupos anuales de exportación por lo menos 30 días antes del principio del año-cupo.

3. La estimación aprobada con arreglo al párrafo 1, así como los cupos anuales de exportación determinados sobre esa base, serán estudiados y, de ser necesario, revisados por el Consejo en su reunión ordinaria del primer semestre del año-cupo de que se trate, a la luz de la información estadística actualizada que haya reunido conforme a lo dispuesto en el artículo 57.

4. El cupo anual de exportación para cada miembro exportador guardará proporción con el cupo básico determinado conforme al artículo 30.

5. Previa presentación de pruebas que considere satisfactorias, el Consejo autorizará a todo miembro exportador que produzca menos de 10.000 toneladas en cualquier año-cupo a exportar durante ese año una cantidad no superior a su producción efectiva disponible para la exportación.

#### *Artículo 32. ALCANCE DE LOS CUPOS DE EXPORTACIÓN*

1. Los cupos anuales de exportación abarcarán:

- a) Las exportaciones de cacao efectuadas por los miembros exportadores; y
- b) El cacao del año de cosecha en curso registrado para la exportación dentro del límite del cupo de exportación en vigor al final del año-cupo pero enviado después del año-cupo, siempre que esas exportaciones se efectúen antes de transcurrido el primer trimestre del año-cupo siguiente y conforme a las condiciones que establezca el Consejo.

2. A los efectos de determinar el equivalente en grano de las exportaciones de productos de cacao de los miembros exportadores y de los no miembros exportadores, se aplicarán los siguientes factores de conversión: manteca de cacao, 1,33; torta de cacao y cacao en polvo, 1,18; pasta de cacao y granos descortezados, 1,25. El Consejo podrá decidir, si es necesario, que otros productos que contienen cacao son productos de cacao. El Consejo fijará los factores de conversión aplicables a los productos de cacao distintos de aquellos cuyos factores de conversión se indican en este párrafo.

3. El Consejo, sobre la base de cualquiera de los documentos mencionados en el artículo 49, vigilará con carácter permanente las exportaciones de productos de cacao de los miembros exportadores y las importaciones de productos de cacao procedentes de no miembros exportadores. Si el Consejo comprueba que durante un año-cupo la diferencia entre las exportaciones de torta de cacao y/o de cacao en polvo de un país exportador y sus exportaciones de manteca de cacao ha aumentado considerablemente, a expensas de la torta de cacao y/o del cacao en polvo, a causa, por ejemplo, de un incremento de la elaboración por el método de la extracción, los factores de conversión que se utilizarán para determinar el equivalente en grano de sus exportaciones de productos de cacao durante ese año-cupo y/o, si el Consejo así lo decide, en un año-cupo sucesivo serán los siguientes: manteca de cacao, 2,15; pasta de cacao y granos descortezados, 1,25; y torta de cacao y cacao en polvo, 0,30, con el consiguiente ajuste de la contribución que quede por percibir conforme al artículo 39. No obstante, esta disposición no se aplicará si la disminución de las exportaciones de productos distintos de la manteca de cacao se debe al aumento del consumo interior humano o a otras razones que el país exportador deberá exponer y que el Consejo considere satisfactorias y aceptables.

4. Las entregas que hagan al Gerente de la reserva de estabilización los miembros exportadores conforme al párrafo 2 del artículo 40 y al párrafo 1 del artículo 46, así como las transferencias de cacao que se efectúen en virtud del párrafo 2 del artículo 46, no se imputarán a los cupos de exportación de esos miembros.

5. El cacao que, a juicio del Consejo, haya sido exportado por miembros exportadores con fines humanitarios u otros fines no comerciales no se imputará a los cupos de exportación de esos miembros.

#### *Artículo 33. CACAO FINO O DE AROMA*

1. No obstante los artículos 31 y 39, lo dispuesto en el presente Convenio sobre los cupos de exportación y las contribuciones para la financiación de la reserva de estabilización no se aplicará al cacao fino o de aroma de ningún miembro exportador enumerado en el párrafo 1 del anexo C cuya producción sea exclusivamente de cacao fino o de aroma.

2. El párrafo 1 se aplicará también en el caso de todo miembro exportador enumerado en el párrafo 2 del anexo C que produzca en parte cacao fino o de aroma, respecto del porcentaje de su producción que se indica en el párrafo 2 del anexo C. En cuanto al resto de la producción, se aplicará lo dispuesto en el presente Convenio sobre los cupos de exportación y las contribuciones para la financiación de la reserva de estabilización, así como las demás limitaciones establecidas en el presente Convenio.

3. El Consejo podrá revisar el anexo C por votación especial.

4. Si el Consejo estima que la producción o las exportaciones de los países enumerados en el anexo C han aumentado bruscamente, deberá adoptar las medidas pertinentes para asegurar que no se aplique abusivamente ni se eluda el presente Convenio.

5. Todo miembro exportador enumerado en el anexo C se compromete a exigir la presentación de un documento de control autorizado por el Consejo antes de permitir la exportación de cacao fino o de aroma de su territorio. Todo miembro importador se compromete a exigir la presentación de un documento de control autorizado por el Consejo antes de permitir la importación de cacao fino o de aroma en su territorio.

#### *Artículo 34. FUNCIONAMIENTO Y REAJUSTE DE LOS CUPOS ANUALES DE EXPORTACIÓN*

1. El Consejo seguirá la evolución del mercado y se reunirá siempre que lo exijan las circunstancias.

2. Los cupos en vigor serán los siguientes, a menos que el Consejo decida, por votación especial, aumentarlos o reducirlos:

a) Cuando el precio indicativo sea superior al precio mínimo + 6 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra e igual o inferior al precio mínimo + 8 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra, los cupos de exportación en vigor serán un 100 % de los cupos anuales iniciales de exportación.

b) Cuando el precio indicativo sea superior al precio mínimo + 3 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra e igual o inferior al precio mínimo + 6 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra, los cupos de exportación en vigor serán un 97 % de los cupos anuales iniciales de exportación.

c) Cuando el precio indicativo sea superior al precio mínimo + 8 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra, los cupos de exportación en vigor serán suspendidos.

3. Cuando el precio indicativo sea superior al precio mínimo e igual o inferior al precio mínimo + 3 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra, el Gerente comprará cacao en grano hasta un 4% de los cupos anuales iniciales de exportación en las condiciones prescritas en los párrafos 3 y 6 del artículo 40.

4. Cuando el precio indicativo sea inferior al precio mínimo, el Gerente comprará cacao en grano en las condiciones prescritas en los párrafos 4 y 6 del artículo 40.

5. Cuando el precio indicativo sea superior al precio mínimo + 14 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra e igual o inferior al precio máximo, podrán efectuarse ventas de la reserva de estabilización hasta un 7% de los cupos anuales iniciales de exportación en las condiciones prescritas en el párrafo 1 del artículo 41.

6. Cuando el precio indicativo sea superior al precio máximo, las ventas de la reserva de estabilización se efectuarán en las condiciones prescritas en el párrafo 1 del artículo 41.

#### *Artículo 35. OBSERVANCIA DE LOS CUPOS DE EXPORTACIÓN*

1. Los miembros adoptarán las medidas necesarias para asegurar el pleno cumplimiento de las obligaciones que les impone el presente Convenio respecto de los cupos de exportación. Si es necesario, el Consejo podrá pedir a los miembros que adopten medidas adicionales para la eficaz aplicación del sistema de cupos de exportación, incluso el establecimiento, por los miembros exportadores, de normas en las que se disponga el registro de todo el cacao que han de exportar dentro del límite del cupo de exportación en vigor.

2. Los miembros exportadores se comprometen a regular sus ventas de manera que puedan lograr una comercialización ordenada y hallarse en posición de observar en todo momento sus cupos de exportación en vigor. En cualquier caso, ningún país exportador deberá exportar más del 85% y del 90% de su cupo anual de exportación determinado conforme al artículo 31 durante los dos primeros trimestres y los tres primeros trimestres, respectivamente.

3. Cada miembro exportador se compromete a que el volumen de sus exportaciones de cacao no exceda de su cupo de exportación en vigor.

4. Si un miembro exportador se excede de su cupo de exportación en vigor en menos del 1% de su cupo anual de exportación, no se considerará que ha infringido el párrafo 3. Sin embargo, tal exceso se deducirá del cupo de exportación en vigor del miembro interesado correspondiente al año-cupo siguiente.

5. Si un miembro exportador se excede por primera vez de su cupo de exportación por encima del margen de tolerancia mencionado en el párrafo 4, ese miembro venderá a la reserva de estabilización, a menos que el Consejo decida otra cosa, una cantidad igual al exceso, en un plazo de tres meses después de que tal exceso haya sido descubierto por el Consejo. Esa cantidad se deducirá automáticamente de su cupo de exportación para el año-cupo inmediatamente siguiente a aquel en que se haya cometido la infracción. Las ventas a la reserva de estabilización con arreglo a este párrafo se realizarán conforme a los párrafos 6 y 7 del artículo 40.

6. Si un miembro exportador se excede dos o más veces de su cupo de exportación en vigor por encima del margen de tolerancia mencionado en el párrafo 4, ese miembro venderá a la reserva de estabilización, a menos que el Consejo decida otra cosa, una cantidad igual al doble del exceso, en un plazo de tres meses después de que tal exceso haya sido descubierto por el Consejo. Esa cantidad se deducirá automáticamente de su cupo de exportación en vigor para el año-cupo inmediatamente

siguiente a aquel en que se haya cometido la infracción. Las ventas a la reserva de estabilización con arreglo a este párrafo se realizarán conforme a los párrafos 6 y 7 del artículo 40.

7. Toda medida adoptada conforme a los párrafos 5 y 6 lo será sin perjuicio de lo dispuesto en el capítulo XV.

8. Cuando determine los cupos anuales de exportación en virtud del artículo 31, el Consejo podrá decidir por votación especial establecer cupos trimestrales de exportación. Al mismo tiempo fijará las normas que han de regir el funcionamiento y la supresión de esos cupos trimestrales de exportación. Al fijar esas normas, el Consejo tendrá en cuenta la estructura de la producción de cada miembro exportador.

9. Cuando en el año-cupo en curso no se pueda respetar enteramente una introducción o reducción de cupos de exportación a causa de la existencia de contratos de buena fe celebrados cuando estaban suspendidos los cupos de exportación o dentro de los cupos de exportación en vigor en el momento de su celebración, el reajuste se efectuará en los cupos de exportación en vigor para el año-cupo siguiente. El Consejo podrá exigir pruebas de la existencia de tales contratos.

10. Los miembros se comprometen a comunicar inmediatamente al Consejo toda información que obtengan en relación con cualquier incumplimiento del presente Convenio o de las normas o reglamentos establecidos por el Consejo.

#### *Artículo 36. REDISTRIBUCIÓN DE DÉFICIT*

1. Lo antes posible y en cualquier caso antes de transcurrido el mes de mayo de cada año-cupo, cada miembro exportador notificará al Consejo en qué medida y por qué razones prevé que no utilizará todo su cupo en vigor o que tendrá un excedente sobre ese cupo. Teniendo en cuenta esas notificaciones y explicaciones, el Director Ejecutivo, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial habida cuenta de las condiciones del mercado, redistribuirá los déficit entre los miembros exportadores conforme a las normas que el Consejo establezca acerca de las condiciones, el calendario y el modo de esa redistribución. Tales normas incluirán disposiciones que regulen la manera de hacer las reducciones efectuadas en virtud de los párrafos 5 y 6 del artículo 35.

2. Para los miembros exportadores que no se hallen en situación de notificar al Consejo antes de transcurrido el mes de mayo los déficit o excedentes que prevén a causa de la época en que se recoge su cosecha principal, el plazo para la notificación de esos déficit o esos excedentes se prorrogará hasta mediados de julio. Los países exportadores con derecho a tal prórroga se enumeran en el anexo E.

#### *Artículo 37. INSTITUCIÓN Y FINANCIACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN*

1. Por el presente artículo se instituye una reserva de estabilización.

2. La reserva de estabilización adquirirá y mantendrá únicamente cacao en grano y tendrá una capacidad máxima de 250.000 toneladas.

3. El Gerente de la reserva de estabilización, conforme a las normas aprobadas por el Consejo, será responsable del funcionamiento de la reserva de estabilización, de la compra de cacao en grano, de la venta y del mantenimiento en buen estado de la reserva de cacao en grano y, sin exponerse a los riesgos del mercado, de la renovación de las partidas de cacao en grano, conforme a las disposiciones pertinentes del presente Convenio. El Consejo examinará la posibilidad y conveniencia de convertir en productos de cacao el cacao en grano adquirido por la reserva de estabilización y a la

luz de ese examen, el Consejo podrá formular recomendaciones que habrán de tenerse en cuenta en la renegociación del presente Convenio conforme al artículo 75.

4. Para financiar sus operaciones, la reserva de estabilización percibirá, desde el comienzo del primer año-cupo siguiente a la entrada en vigor del presente Convenio, ingresos regulares en forma de contribuciones sobre el cacao conforme al artículo 39. No obstante, el Consejo, si dispone de otras fuentes de financiación, podrá decidir otra fecha a partir de la cual se exigirán las contribuciones.

5. Si en cualquier momento parece probable que los ingresos percibidos por la reserva de estabilización por concepto de contribuciones sean insuficientes para financiar sus operaciones, el Consejo podrá por votación especial tomar en préstamo fondos en monedas libremente convertibles, dirigiéndose a las fuentes pertinentes, incluidos los gobiernos de los países miembros. Tales préstamos habrán de reembolsarse con el producto de las contribuciones, de las ventas de cacao en grano por la reserva de estabilización, y de los ingresos varios de la reserva de estabilización, si los hubiere. Los miembros de la Organización no serán individualmente responsables del reembolso de los préstamos.

6. Los gastos de funcionamiento y mantenimiento de la reserva de estabilización, incluidos:

- a) La remuneración del Gerente y del personal que se encargue del funcionamiento y mantenimiento de la reserva de estabilización, los gastos que efectúe la Organización para administrar y controlar la recaudación de las contribuciones y los pagos de intereses o de capital por las sumas tomadas en préstamo por el Consejo, así como
- b) Otros gastos tales como los gastos de transporte y seguro desde el punto de entrega f.o.b. hasta el lugar de almacenamiento de la reserva de estabilización, los gastos de almacenamiento, incluida la fumigación, los gastos de manipulación, seguros, gestión e inspección y todos los gastos que se hagan para renovar las partidas de cacao en grano a fin de mantener su estado y su valor,

se sufragarán con los ingresos ordinarios procedentes de las contribuciones, o con los préstamos obtenidos conforme al párrafo 5, o con el producto de las reventas efectuadas conforme al párrafo 6 del artículo 40.

#### *Artículo 38. INVERSIÓN DE FONDOS SOBRANTES DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN*

1. Parte de los fondos de la reserva de estabilización que no se necesiten temporalmente para financiar sus operaciones podrán ser adecuadamente depositados en países miembros importadores y exportadores conforme a las normas que establezca el Consejo.

2. Esas normas tendrán en cuenta, entre otras cosas, la liquidez necesaria para el pleno funcionamiento de la reserva de estabilización y la conveniencia de mantener el valor real de los fondos.

#### *Artículo 39. CONTRIBUCIONES PARA LA FINANCIACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN*

1. La contribución impuesta sobre el cacao exportado por primera vez por un miembro o importado por primera vez por un miembro será de 1 centavo de dólar de los Estados Unidos por libra de cacao en grano y proporcionalmente de productos de cacao, conforme a los párrafos 2 y 3 del artículo 32. En cualquier caso, la contribución sólo se impondrá una vez. A estos efectos, el cacao importado por un país miembro de un país no miembro se considerará originario de ese país no miembro a

menos que se presenten pruebas satisfactorias de que ese cacao proviene de un miembro. El Consejo estudiará todos los años la contribución a la reserva de estabilización y, no obstante lo dispuesto en la primera frase de este párrafo, podrá, por votación especial, determinar una tasa de contribución inferior o suspender la contribución, teniendo en cuenta los recursos y obligaciones financieros de la Organización con respecto a la reserva de estabilización.

2. El Consejo expedirá certificados de contribución conforme a las normas que establezca. Tales normas tendrán en cuenta los intereses del comercio del cacao y abarcarán, entre otras cosas, el uso posible de agentes, la expedición de documentos contra entrega de las contribuciones y el pago de las contribuciones dentro de un plazo determinado.

3. Las contribuciones a que se refiere este artículo serán pagaderas en monedas libremente convertibles y estarán exentas de toda restricción en materia de divisas.

4. Ninguna de las disposiciones de este artículo irá en perjuicio del derecho de todo comprador y todo vendedor a fijar de común acuerdo las condiciones de pago por suministro de cacao.

#### *Artículo 40. COMPRAS DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN*

1. A los efectos de este artículo, la capacidad máxima de la reserva de estabilización se dividirá en contingentes individuales para cada miembro exportador, en la misma proporción que su cupo básico determinado conforme al artículo 30.

2. Si los cupos anuales de exportación se reducen con arreglo al artículo 34, cada miembro exportador ofrecerá inmediatamente en venta al Gerente de la reserva de estabilización una cantidad de cacao en grano igual a aquella en que se haya reducido su cupo, y el Gerente, en el plazo de 10 días a partir de la reducción de los cupos, concertará un contrato para la compra de esa cantidad a cada miembro exportador.

3. Cuando efectúe compras con arreglo al párrafo 3 del artículo 34, el Gerente seguirá comprando cacao en grano hasta un 4% de los cupos anuales iniciales de exportación o hasta que el precio indicativo sea superior al precio mínimo + 3 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra, si esta subida se produce antes.

4. Cuando efectúe compras con arreglo al párrafo 4 del artículo 34, el Gerente seguirá comprando cacao en grano hasta que el precio indicativo suba por encima del precio mínimo o hasta que sea alcanzada la capacidad máxima de la reserva de estabilización, si esto ocurre antes.

5. El Gerente comprará sólo cacao en grano de calidad comercial uniforme reconocida y en cantidades no inferiores a 100 toneladas. Ese cacao en grano será propiedad de la Organización y estará bajo el control de ésta.

6. Al comprar cacao en grano con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 del artículo 34 y en el párrafo 2 de este artículo, el Gerente:

a) Pagará los precios corrientes del mercado conforme a las normas que determine el Consejo; o

b) Efectuará, a petición del miembro exportador interesado:

i) En el momento de la entrega del cacao en grano, un pago inicial de 25 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra f.o.b.; sin embargo, en cualquier momento después de expirar el primer año-cupo, el Consejo, por recomendación del Gerente, podrá decidir por votación especial, habida cuenta de la situación financiera actual y prevista de la reserva de estabilización, aumentar el pago inicial;

ii) Al efectuarse la venta del cacao en grano por la reserva de estabilización, un pago complementario que representará el producto de la venta menos el pago realizado con arreglo al inciso i) y el costo del transporte y del seguro desde el punto de entrega f.o.b. hasta el lugar de almacenamiento de la reserva de estabilización, los gastos de almacenamiento y manipulación y los gastos, si los hubiere, de renovar las partidas de cacao en grano que sean necesarias para mantener el estado y el valor de dichas partidas.

7. Cuando un miembro ya haya vendido al Gerente una cantidad de cacao en grano igual a su contingente individual, definido en el párrafo 1, en las compras subsiguientes el Gerente sólo pagará en el momento de la entrega el precio que podría obtener mediante la venta del cacao en grano para usos no tradicionales. Si el cacao en grano comprado conforme a este párrafo se revende posteriormente conforme al artículo 41, el Gerente abonará al miembro exportador interesado una suma complementaria que representará el producto de la reventa menos el pago ya realizado conforme a este párrafo y el costo del transporte y seguro desde el punto de entrega f.o.b. hasta el lugar de almacenamiento de la reserva de estabilización, los gastos de almacenamiento y manipulación y los gastos, si los hubiere, de renovar las partidas de cacao en grano que sean necesarias para mantener el estado y el valor de dichas partidas.

8. Cuando el cacao en grano se venda al Gerente conforme al párrafo 2, el contrato contendrá una cláusula que permita al miembro exportador cancelar todo el contrato o parte de él antes de la entrega del cacao en grano:

- a) Si posteriormente, durante el mismo año-cupo, se suprime conforme al artículo 34 la reducción de cupos que dio lugar a la venta; o
- b) En la medida en que, una vez efectuada dicha venta, la producción del mismo año-cupo resulte insuficiente para cumplir el cupo de exportación en vigor del miembro.

9. En los contratos de compra concertados conforme a este artículo se dispondrá que la entrega ha de efectuarse dentro del plazo estipulado en el contrato, pero a más tardar en el plazo de dos meses después de terminado el año-cupo.

10. a) El Gerente mantendrá informado al Consejo acerca de la situación financiera de la reserva de estabilización. Si considera que los fondos no serán suficientes para pagar el cacao en grano que estima que se le ofrecerá durante el año-cupo en curso, pedirá al Director Ejecutivo que convoque una reunión extraordinaria del Consejo;

b) Si el Consejo no puede encontrar otra solución factible, podrá suspender o restringir, por votación especial, las compras efectuadas conforme a los párrafos 2, 3, 4 y 7 hasta que pueda resolver la situación financiera.

11. El Gerente llevará los registros que sean apropiados para desempeñar las funciones que se le encomiendan en el presente Convenio.

#### *Artículo 41. VENTAS DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN PARA DEFENDER EL PRECIO MÁXIMO*

1. El Gerente de la reserva de estabilización efectuará ventas de la reserva de estabilización en cumplimiento de los párrafos 5 y 6 del artículo 34 conforme a lo dispuesto en este artículo:

a) Las ventas se harán a los precios corrientes del mercado.

b) Cuando se inicien las ventas de la reserva de estabilización en cumplimiento del párrafo 5 del artículo 34, el Gerente seguirá poniendo en venta cacao en grano hasta que:

- i) El precio indicativo baje al precio mínimo + 14 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra; o
- ii) Haya agotado todos los suministros de que disponga, si esta condición se cumple antes; o
- iii) Haya vendido hasta un 7% de los cupos iniciales de exportación, si esta condición se cumple antes que cualquiera de las anteriores,
  - c) Cuando el precio indicativo sea superior al precio máximo, el Gerente seguirá poniendo en venta cacao en grano hasta que el precio indicativo baje al precio máximo o hasta que haya agotado todos los suministros de que disponga, si esto último ocurre antes.

2. Al efectuar ventas conforme al párrafo 1, el Gerente, de conformidad con las normas aprobadas por el Consejo, venderá el cacao por los circuitos normales a las empresas y organizaciones de los países miembros, pero principalmente de los países miembros importadores, que se dedican al comercio o la elaboración de cacao para su ulterior elaboración.

3. Al efectuar ventas conforme al párrafo 1, el Gerente, siempre que el precio ofrecido sea aceptable, dará la primera opción a los compradores de países miembros antes de aceptar las ofertas de compradores de países no miembros.

4. La reserva de estabilización se almacenará en lugares que faciliten la entrega inmediata ex almacén a los compradores a que se refiere el párrafo 2.

#### *Artículo 42. RETIRADA DE CACAO EN GRANO DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN*

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 41, todo miembro exportador que a causa de un déficit en su cosecha se vea en la imposibilidad de cubrir su cupo durante un año-cupo podrá pedir al Consejo que apruebe la retirada de la totalidad o de parte de su cacao en grano adquirido durante el año-cupo precedente por el Gerente de la reserva de estabilización y que todavía esté almacenado sin vender, en la cuantía en que su cupo de exportación en vigor excede de la producción del año-cupo. Al ser autorizado a retirar el cacao, el miembro exportador interesado pagará al Gerente los gastos ocasionados por el cacao en grano, con inclusión del pago inicial, los gastos de transporte y de seguro desde el punto de entrega f.o.b. hasta el lugar de almacenamiento de la reserva de estabilización y los gastos de almacenamiento y manipulación.

2. El Consejo establecerá las normas para retirar cacao en grano de la reserva de estabilización conforme al párrafo 1.

#### *Artículo 43. CAMBIO DE LAS PARIDADES DE LAS MONEDAS*

1. El Director Ejecutivo convocará una reunión extraordinaria del Consejo bien por su propia iniciativa bien a petición de los miembros conforme al párrafo 2 del artículo 9, si las condiciones de los mercados de divisas tienen repercusiones importantes en las disposiciones del presente Convenio relativas a los precios. Las reuniones extraordinarias del Consejo que se convoquen conforme a este párrafo se celebrarán a más tardar dentro de los cuatro días laborables inmediatamente siguientes.

2. Después de convocar estas reuniones extraordinarias y en espera de su resultado, el Director Ejecutivo y el Gerente de la reserva de estabilización podrán adoptar las medidas provisionales mínimas que consideren necesarias para evitar que las condiciones existentes en los mercados de divisas perturben seriamente el funciona-

miento eficaz del presente Convenio. En particular podrán, previa consulta con el Presidente del Consejo, restringir o suspender temporalmente las operaciones de la reserva de estabilización.

3. Despues de examinar las circunstancias y, en particular, las medidas provisionales que puedan haber adoptado el Director Ejecutivo y el Gerente, así como el posible efecto de las condiciones de los mercados de divisas antes mencionadas sobre el eficaz funcionamiento del Convenio, el Consejo podrá adoptar por votación especial todas las medidas correctivas necesarias.

#### *Artículo 44. LIQUIDACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN*

1. Si el presente Convenio ha de ser reemplazado por un nuevo Convenio que incluya disposiciones sobre la reserva de estabilización, el Consejo adoptará las medidas que juzgue oportunas en relación con la continuación del funcionamiento de la reserva de estabilización.

2. Si el presente Convenio se da por terminado sin haber sido reemplazado por uno nuevo que contenga disposiciones sobre la reserva de estabilización, se aplicarán las siguientes normas:

a) No se harán nuevos contratos para comprar cacao en grano con destino a la reserva de estabilización. El Gerente de la reserva de estabilización, a la luz de las condiciones de mercado imperantes, dispondrá de la reserva de estabilización conforme a las normas fijadas por el Consejo por votación especial al entrar en vigor el presente Convenio, a menos que, antes de darse por terminado el presente Convenio, el Consejo modifique esas normas por votación especial. El Gerente seguirá teniendo derecho a vender cacao en grano en cualquier momento durante la liquidación para sufragar los costos de ésta.

b) El producto de la venta y los fondos que haya en la cuenta de la reserva de estabilización serán utilizados para pagar, en el siguiente orden:

- i) Los costos de liquidación;
- ii) Todo saldo pendiente, más el interés, de los préstamos obtenidos por la Organización o en su nombre, en relación con la reserva de estabilización;
- iii) Todo pago complementario pendiente conforme al artículo 40.

c) Los fondos que queden una vez hechos los pagos indicados en el apartado b) se abonarán a los miembros exportadores interesados, en proporción a las exportaciones de cada uno de esos miembros exportadores por las que se haya pagado contribución.

#### *Artículo 45. SEGURIDAD DEL SUMINISTRO*

1. Los miembros exportadores se comprometen a seguir, conforme a las disposiciones del presente Convenio, políticas de venta y de exportación que no restrinjan artificialmente la oferta del cacao disponible para la venta y que aseguren el suministro regular de cacao a los importadores de los países miembros importadores.

2. Al ofrecer cacao en venta cuando el precio sea superior al precio máximo, los miembros exportadores darán preferencia a los importadores de los países miembros importadores frente a los importadores de los países no miembros. Cuando el precio indicativo sea superior al precio máximo, los miembros exportadores procurarán en lo posible poner un límite a sus exportaciones a los países no miembros.

#### *Artículo 46. TRANSFERENCIA A USOS NO TRADICIONALES*

1. Si la cantidad de cacao en grano almacenada por el Gerente de la reserva de estabilización en virtud del artículo 40 es superior a la capacidad máxima de la reser-

va de estabilización, el Gerente, con arreglo a las modalidades y condiciones que fije el Consejo, dará salida a esos excedentes de cacao en grano para su transferencia a usos no tradicionales. Tales modalidades y condiciones estarán destinadas, en especial, a asegurar que el cacao no reingrese en el mercado normal del cacao. Todos los miembros deberán cooperar a este respecto con el Consejo en la mayor medida posible.

2. En lugar de vender cacao en grano al Gerente cuando se haya alcanzado la capacidad máxima de la reserva de estabilización, todo miembro exportador podrá, bajo el control del Consejo, transferir en su territorio sus excedentes de cacao a usos no tradicionales.

3. Siempre que se ponga en conocimiento del Consejo todo caso de transferencia de cacao incompatible con el presente Convenio, incluso todo caso de reingreso en el mercado del cacao transferido a usos no tradicionales, el Consejo decidirá lo antes posible las medidas que hayan de adoptarse para remediar la situación.

#### CAPÍTULO VIII. NOTIFICACIÓN DE LAS IMPORTACIONES Y EXPORTACIONES, REGISTRO DE LA OBSERVANCIA DE LOS CUPOS Y MEDIDAS DE CONTROL

##### *Artículo 47. NOTIFICACIÓN DE LAS EXPORTACIONES Y REGISTRO DE LA OBSERVANCIA DE LOS CUPOS*

1. Conforme a las normas que establezca el Consejo, el Director Ejecutivo llevará un registro del cupo anual de exportación de cada miembro exportador y de sus ajustes. Junto con el cupo, se registrarán las exportaciones a él imputables que efectúe ese miembro, de forma que se mantenga al día la situación del cupo de cada miembro exportador.

2. Con este fin, todo miembro exportador deberá notificar al Director Ejecutivo, con los intervalos que fije el Consejo, la cantidad total de exportaciones registradas, junto con los demás datos que el Consejo prescriba. Esta información se publicará al final de cada mes.

Las exportaciones no imputables a los cupos se registrarán por separado.

##### *Artículo 48. NOTIFICACIÓN DE LAS IMPORTACIONES Y DE LAS EXPORTACIONES*

1. Conforme a las normas que establezca el Consejo, el Director Ejecutivo llevará un registro de las importaciones de los miembros y de las exportaciones de los miembros importadores.

2. Con este fin, todo miembro deberá notificar al Director Ejecutivo las cantidades totales de sus importaciones y todo miembro importador deberá notificar al Director Ejecutivo las cantidades totales de sus exportaciones, con los intervalos que fije el Consejo, junto con los demás datos que el Consejo prescriba. Esta información se publicará al final de cada mes.

3. Las importaciones que, en virtud del presente Convenio, no sean imputables a los cupos de exportación se registrarán por separado.

##### *Artículo 49. MEDIDAS DE CONTROL*

1. Todo miembro que exporte cacao exigirá la presentación de un certificado de contribución válido o de otro documento de control autorizado por el Consejo antes de permitir el envío de cacao desde su territorio aduanero. Todo miembro que importe cacao exigirá la presentación de un certificado de contribución válido o de

otro documento de control autorizado por el Consejo antes de permitir la importación de cacao en su territorio aduanero, ya proceda de un miembro ya de un no miembro.

2. No se exigirán certificados de contribución para el cacao exportado en virtud de los párrafos 4 y 5 del artículo 32. El Consejo dispondrá lo necesario para expedir los documentos de control correspondientes a esos envíos.

3. No se expedirán certificados de contribución u otros documentos de control autorizados por el Consejo para los envíos en cualquier período, de una cantidad de cacao que exceda de las exportaciones autorizadas para dicho período.

4. El Consejo adoptará por votación especial las normas que considere necesarias respecto de los certificados de contribución y otros documentos de control autorizados por el Consejo.

5. Para el cacao fino o de aroma, el Consejo elaborará las normas que considere necesarias respecto de la simplificación del procedimiento para los documentos de control autorizados por el Consejo, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes.

## CAPÍTULO IX. PRODUCCIÓN Y EXISTENCIAS

### *Artículo 50. PRODUCCIÓN Y EXISTENCIAS*

1. Los miembros reconocen la necesidad de mantener un equilibrio razonable de la producción con el consumo y cooperarán con el Consejo para lograr este objetivo.

2. Todo miembro productor podrá establecer un programa de ajuste de su producción a fin de lograr el objetivo expuesto en el párrafo 1. Cada miembro productor interesado será responsable de las políticas y procedimientos que aplique para lograr ese objetivo.

3. El Consejo examinará anualmente el nivel de las existencias en todo el mundo y formulará las recomendaciones necesarias de acuerdo con este examen.

4. El Consejo, en su primera reunión, tomará medidas para establecer un programa destinado a reunir la información necesaria para determinar, sobre una base científica, la capacidad de producción actual y potencial del mundo, así como su consumo actual y potencial. Los miembros facilitarán la ejecución de ese programa.

## CAPÍTULO X. EXPANSIÓN DEL CONSUMO

### *Artículo 51. OBSTÁCULOS A LA EXPANSIÓN DEL CONSUMO*

1. Los miembros reconocen que es importante asegurar la mayor expansión posible de la economía del cacao y, por consiguiente, facilitar la expansión del consumo de cacao en relación con la producción a fin de alcanzar a largo plazo el equilibrio óptimo entre la oferta y la demanda, y a este respecto reconocen también que es importante llegar a eliminar gradualmente todos los obstáculos que puedan oponerse a tal expansión.

2. El Consejo determinará los problemas específicos relacionados con los obstáculos a la expansión del comercio y del consumo de cacao que se mencionan en el párrafo 1, y procurará que se adopten medidas prácticas mutuamente aceptables destinadas a eliminar progresivamente esos obstáculos.

3. Teniendo en cuenta los objetivos mencionados y lo dispuesto en el párrafo 2, los miembros se esforzarán por aplicar medidas para reducir progresivamente los obstáculos a la expansión del consumo y, en lo posible, eliminarlos, o para disminuir sustancialmente sus efectos.

4. Para facilitar la consecución de los fines de este artículo, el Consejo podrá hacer recomendaciones a los miembros y examinará periódicamente, a partir de la primera reunión ordinaria que celebre durante el segundo año-cupo, los resultados conseguidos.

5. Los miembros informarán al Consejo de todas las medidas que adopten con miras a aplicar las disposiciones de este artículo.

#### *Artículo 52. PROMOCIÓN DEL CONSUMO*

1. El Consejo podrá establecer un comité cuya finalidad será estimular la expansión del consumo del cacao, tanto en los países exportadores como en los importadores. El Consejo revisará periódicamente la labor del comité.

2. El costo del programa de promoción se financiará mediante contribuciones de los miembros exportadores. Los miembros importadores podrán también contribuir financieramente. La composición del comité se limitará a los miembros que contribuyan al programa de promoción.

3. Antes de realizar una campaña en el territorio de un miembro, el comité solicitará la aprobación de ese miembro.

#### *Artículo 53. SUCEDÁNEOS DEL CACAO*

1. Los miembros reconocen que la utilización de sucedáneos puede perjudicar la expansión del consumo de cacao. A este respecto convienen en establecer normas sobre productos de cacao y chocolate o adaptar las normas existentes, si es necesario, de modo que dichas normas prohíban que materias no derivadas del cacao se utilicen en lugar del cacao con el propósito de inducir en error a los consumidores.

2. Al preparar o revisar las normas basadas en los principios que se enuncian en el párrafo 1, los miembros tendrán plenamente en cuenta las recomendaciones y decisiones de los organismos internacionales competentes, tales como el Consejo y el Comité del Codex sobre Productos del Cacao y Chocolate.

3. El Consejo podrá recomendar a un miembro que adopte cualquier medida que el Consejo considere aconsejable para asegurar el cumplimiento de las disposiciones de este artículo.

4. El Director Ejecutivo presentará al Consejo un informe anual sobre la forma en que se estén cumpliendo las disposiciones de este artículo.

### CAPÍTULO XI. CACAO ELABORADO

#### *Artículo 54. CACAO ELABORADO*

1. Se reconoce que los países en desarrollo necesitan ampliar la base de su economía, en especial mediante la industrialización y la exportación de manufacturas, incluida la elaboración del cacao y la exportación de productos del cacao y chocolate. A este respecto se reconoce también que es necesario evitar que se produzcan graves perjuicios a la economía del cacao de los miembros importadores y exportadores.

2. Todo miembro que considere que hay peligro de que sus intereses sufren perjuicios en algunos de los aspectos mencionados podrá celebrar consultas con el otro miembro interesado con miras a llegar a un entendimiento satisfactorio para las

partes afectadas, a falta de lo cual el miembro podrá hacer una notificación al Consejo, que interpondrá sus buenos oficios en el asunto a fin de llegar a tal entendimiento.

## CAPÍTULO XII. RELACIONES ENTRE MIEMBROS Y NO MIEMBROS

### *Artículo 55. LIMITACIÓN DE LAS IMPORTACIONES PROCEDENTES DE NO MIEMBROS*

1. Cada miembro limitará sus importaciones anuales de cacao producido en países no miembros, excepto las importaciones de cacao fino o de aroma de los países exportadores enumerados en el anexo C, conforme a lo dispuesto en este artículo.

2. Cada miembro se compromete, para cada año-cupo:

- a) A no permitir que se importe una cantidad total de cacao producido en países no miembros, como grupo, superior al promedio de las importaciones procedentes de ese mismo grupo de países en los tres años civiles 1970, 1971 y 1972;
- b) A reducir a la mitad la cantidad especificada en el apartado a) cuando el precio indicativo baje a menos del precio mínimo y a mantener esta reducción hasta que el nivel de los cupos en vigor llegue a ser el establecido en el apartado a) del párrafo 2 del artículo 34.

3. El Consejo podrá suspender total o parcialmente por votación especial las limitaciones establecidas en virtud del párrafo 2. Las limitaciones del apartado a) del párrafo 2 no se aplicarán en ningún caso cuando el precio indicativo del cacao sea superior al precio máximo.

4. Las limitaciones establecidas en virtud del apartado a) del párrafo 2 no se aplicarán al cacao comprado en virtud de contratos concertados de buena fe cuando el precio indicativo era superior al precio máximo, y las establecidas en virtud del apartado b) del párrafo 2 no se aplicarán al cacao comprado en virtud de contratos concertados de buena fe antes de que el precio indicativo bajase a menos del precio mínimo. En tales casos las reducciones, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado b) del párrafo 2, se aplicarán en el año-cupo siguiente, a menos que el Consejo decida cancelar las reducciones o aplicarlas en un año-cupo subsiguiente.

5. Los miembros informarán regularmente el Consejo de las cantidades de cacao que hayan importado de no miembros o hayan exportado a no miembros.

6. Todas las importaciones de un miembro procedentes de no miembros que excedan de la cantidad que esté autorizado a importar en virtud de este artículo se deducirán de la cantidad que tal miembro estaría autorizado a importar en el año-cupo siguiente, a menos que el Consejo decida otra cosa.

7. Si un miembro deja de cumplir en más de una oportunidad las disposiciones de este artículo, el Consejo podrá suspenderle por votación especial el ejercicio de su derecho de voto en el Consejo y del derecho a votar o a que se emitan sus votos en el Comité Ejecutivo.

8. Las obligaciones enunciadas en este artículo se entenderán sin perjuicio de las obligaciones en contrario, bilaterales o multilaterales, que los miembros hayan contraído respecto de no miembros antes de la entrada en vigor del presente Convenio, en el entendimiento de que todo miembro que haya contraído dichas obligaciones en contrario las cumplirá de tal manera que se atenúe en lo posible la incompatibilidad entre esas obligaciones y las obligaciones enunciadas en este artículo, adoptará lo antes posible las medidas necesarias para conciliar esas obligaciones y las disposiciones de este artículo y expondrá detalladamente ante el Consejo la natura-

leza de dichas obligaciones y las medidas que haya adoptado para atenuar o eliminar esa incompatibilidad.

#### *Artículo 56. TRANSACCIONES COMERCIALES CON NO MIEMBROS*

1. Los miembros exportadores se comprometen a no vender cacao a no miembros en condiciones comercialmente más favorables que las que estén dispuestos a ofrecer al mismo tiempo a miembros importadores, teniendo en cuenta las prácticas comerciales normales.

2. Los miembros importadores se comprometen a no comprar cacao de no miembros en condiciones comercialmente más favorables que las que estén dispuestos a aceptar al mismo tiempo de miembros exportadores, teniendo en cuenta las prácticas comerciales normales.

3. El Consejo examinará periódicamente la aplicación de los párrafos 1 y 2 y podrá pedir a los miembros que le proporcionen la información pertinente conforme al artículo 57.

4. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 8 del artículo 55, todo miembro que tenga motivos para creer que otro miembro no ha cumplido la obligación que le impone el párrafo 1 o el párrafo 2 podrá comunicarlo al Director Ejecutivo y pedir que se celebren consultas en virtud del artículo 61 o someter la cuestión al Consejo en virtud del artículo 63.

### CAPÍTULO XIII. INFORMACIÓN Y ESTUDIOS

#### *Artículo 57. INFORMACIÓN*

1. La Organización actuará como centro para la reunión, el intercambio y la publicación de:

- a) Información estadística sobre la producción, las ventas, los precios, las exportaciones e importaciones, el consumo y las existencias de cacao en el mundo; y
- b) En la medida en que se considere adecuado, información técnica sobre el cultivo, la elaboración y la utilización del cacao.

2. Además de la información que habrán de proporcionarle los miembros en virtud de otros artículos del presente Convenio, el Consejo podrá pedirles que le proporcionen la que considere necesaria para sus operaciones, en particular informes periódicos sobre las políticas de producción y consumo, las ventas, los precios, las exportaciones e importaciones, las existencias y los impuestos del cacao.

3. Si un miembro deja de proporcionar en un plazo razonable datos estadísticos u otra información solicitada por el Consejo para el adecuado funcionamiento de la Organización, o tiene dificultades para proporcionarlos, el Consejo podrá exigirle que explique las razones de ello. Si se comprueba que se necesita asistencia técnica en la cuestión, el Consejo podrá adoptar cualquier medida necesaria al respecto.

4. El Consejo publicará en fechas apropiadas, pero no menos de dos veces al año, estimaciones de la producción de cacao en grano y de la molienda para el año-cupo en curso.

#### *Artículo 58. ESTUDIOS*

El Consejo, en la medida que estime necesaria, promoverá la preparación de estudios sobre la economía de la producción y distribución del cacao, y en particular sobre las tendencias y proyecciones, la repercusión de las medidas adoptadas por los

gobiernos de los países exportadores e importadores sobre la producción y el consumo de cacao, las oportunidades de expansión del consumo de cacao destinado a usos tradicionales y a posibles nuevos usos, y las consecuencias de la aplicación del presente Convenio para los exportadores e importadores de cacao, en especial su relación de intercambio, y podrá formular recomendaciones a los miembros acerca de los temas de tales estudios. El Consejo podrá también decidir promover la investigación científica en determinadas esferas de la producción, la fabricación y el consumo. Para la promoción de esos estudios e investigaciones, el Consejo podrá cooperar con las organizaciones internacionales y las instituciones de investigación de los países miembros.

#### *Artículo 59. EXAMEN ANUAL*

El Consejo, tan pronto como sea posible después de finalizado cada año-cupo, examinará la aplicación del presente Convenio y la manera en que los miembros observan los principios y contribuyen al logro de los objetivos en él enunciados. El Consejo podrá entonces hacer recomendaciones a los miembros en cuanto a la forma de mejorar el funcionamiento del presente Convenio.

### CAPÍTULO XIV. EXONERACIÓN DE OBLIGACIONES EN CIRCUNSTANCIAS EXCEPCIONALES

#### *Artículo 60. EXONERACIÓN DE OBLIGACIONES EN CIRCUNSTANCIAS EXCEPCIONALES*

1. El Consejo podrá, por votación especial, exonerar a un miembro de una obligación por razón de circunstancias excepcionales o de emergencia, fuerza mayor u obligaciones internacionales asumidas en virtud de la Carta de las Naciones Unidas respecto de territorios que administre con arreglo al régimen de administración fiduciaria.

2. El Consejo, al exonerar a un miembro en virtud del párrafo 1, manifestará explícitamente las modalidades y condiciones en las cuales ese miembro queda relevado de la obligación, así como el período correspondiente.

3. No obstante las anteriores disposiciones de este artículo, el Consejo no exonerará a un miembro:

- a) De la obligación que tiene, en virtud del artículo 24, de pagar contribuciones ni de las consecuencias de la falta de ese pago;
- b) De cualquier cupo de exportación u otra limitación de las exportaciones, si el cupo o cualquier otra limitación han sido ya rebasados;
- c) De la obligación de requerir el pago de cualquier contribución impuesta en virtud del artículo 39.

### CAPÍTULO XV. CONSULTAS, CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

#### *Artículo 61. CONSULTAS*

Todo miembro adoptará una actitud favorable sobre cualesquiera observaciones que pueda hacer otro miembro con respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio, y dará las facilidades necesarias para la celebración de consultas. En el curso de tales consultas, a petición de una de las partes y con el consentimiento de la otra, el Director Ejecutivo establecerá un procedimiento de conciliación adecuado. Los gastos que suponga ese procedimiento no serán sufragados por la Or-

ganización. Si tal procedimiento lleva a una solución, ello se pondrá en conocimiento del Director Ejecutivo. Si no se llega a ninguna solución, la cuestión podrá ser remitida al Consejo a petición de una de las partes, conforme al artículo 62.

### *Artículo 62. CONTROVERSIAS*

1. Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no sea resuelta por las partes en la controversia será sometida, a petición de cualquiera de ellas, a la decisión del Consejo.

2. Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo conforme al párrafo 1 y haya sido debatida, la mayoría de los miembros o varios miembros que tengan por lo menos un tercio del total de votos podrán pedir al Consejo que, antes de adoptar su decisión, solicite la opinión de un grupo consultivo especial que habrá de establecerse en la forma estipulada en el párrafo 3 acerca de las cuestiones objeto de la controversia.

3. a) A menos que el Consejo decida otra cosa por unanimidad, el grupo consultivo especial estará compuesto por:

- i) Dos personas designadas por los miembros exportadores, una de ellas con gran experiencia en cuestiones del tipo de la que sea objeto de controversia, y la otra con autoridad y experiencia en cuestiones jurídicas;
- ii) Dos personas de calificaciones análogas designadas por los miembros importadores; y
- iii) Un presidente nombrado por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a los incisos i) y ii) o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo;

b) Los nacionales de los miembros podrán ser designados para formar el grupo consultivo especial.

c) Las personas designadas para formar el grupo consultivo especial actuarán a título personal y sin recibir instrucciones de ningún gobierno.

d) Los gastos del grupo consultivo especial serán sufragados por la Organización.

4. La opinión del grupo consultivo especial y las razones en que se funde serán sometidas al Consejo, que resolverá la controversia después de considerar toda la información pertinente.

### *Artículo 63. RECLAMACIONES Y MEDIDAS DEL CONSEJO*

1. Toda reclamación de que un miembro ha dejado de cumplir las obligaciones que le impone el presente Convenio será remitida al Consejo, a petición del miembro que formule la reclamación, para que aquél la examine y decida al respecto.

2. Toda conclusión del Consejo de que un miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio requerirá una votación por mayoría simple distribuida y especificará la naturaleza de tal incumplimiento.

3. Siempre que el Consejo, como resultado de una reclamación o por otra causa, llegue a la conclusión de que un miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio, podrá, por votación especial y sin perjuicio de las demás medidas previstas expresamente en otros artículos del presente Convenio, en particular el artículo 73:

a) Suspender el derecho de voto de ese miembro en el Consejo y en el Comité Ejecutivo; y

b) Si lo estima necesario, suspender otros derechos de ese miembro, en particular el de poder ser designado para desempeñar funciones en el Consejo o en cualquiera de sus comités y el de desempeñar tales funciones, hasta que haya cumplido sus obligaciones.

4. Todo miembro cuyo derecho de voto haya sido suspendido conforme al párrafo 3 seguirá estando obligado a cumplir las obligaciones financieras y de otra índole que haya contraído en virtud del presente Convenio.

## CAPÍTULO XVI. NORMAS JUSTAS DE TRABAJO

### *Artículo 64. NORMAS JUSTAS DE TRABAJO*

Los miembros declaran que, con objeto de elevar los niveles de vida de las poblaciones y de proporcionar pleno empleo, procurarán mantener normas laborales y condiciones de trabajo justas en los diversos sectores de la producción del cacao en los países respectivos, compatibles con su estado de desarrollo, en lo que se refiere tanto a los trabajadores agrícolas como a los trabajadores industriales en ellos empleados.

## CAPÍTULO XVII. DISPOSICIONES FINALES

### *Artículo 65. FIRMA*

El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 10 de noviembre de 1975 hasta el 31 de agosto de 1976 inclusive, a la firma de las Partes en el Convenio Internacional del Cacao, 1972, y de los gobiernos invitados a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cacao, 1975.

### *Artículo 66. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN*

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los gobiernos signatarios, conforme a su respectivo procedimiento constitucional.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas a más tardar el 30 de septiembre de 1976; no obstante, el Consejo podrá conceder prórrogas a los gobiernos signatarios que no puedan depositar sus instrumentos en esa fecha.

3. Todo gobierno que deposite un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación indicará, en el momento de hacer tal depósito, si es miembro exportador o miembro importador.

### *Artículo 67. ADHESIÓN*

1. Podrán adherirse al presente Convenio, en las condiciones que el Consejo establezca, los gobiernos de todos los Estados\*.

\* En su séptima sesión plenaria, celebrada el 20 de octubre de 1975, la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cacao, 1975, aprobó el siguiente entendimiento recomendado por su Comité de Asuntos Administrativos y Jurídicos:

“Podrán adherirse al presente Convenio, de conformidad con las disposiciones del mismo, los gobiernos de todos los Estados, y el Secretario General de las Naciones Unidas actuará como depositario. La Conferencia entiende que, en el desempeño de sus funciones como depositario de un convenio que comprende una cláusula “Todos los Estados”, el Secretario General de las Naciones Unidas seguirá la práctica de la Asamblea General de las Naciones Unidas en la aplicación de dicha cláusula y, siempre que sea oportuno, solicitará la opinión de la Asamblea General antes de recibir un instrumento de adhesión.”

2. Hasta que entre en vigor el presente Convenio, el Consejo del Convenio Internacional del Cacao, 1972, podrá establecer las condiciones a que se refiere el párrafo 1, con la reserva de que sean confirmadas por el Consejo del presente Convenio y por el gobierno interesado.

3. Cuando el gobierno sea el de un país exportador que no esté enumerado en el anexo A o en el anexo C, el Consejo, según proceda, determinará conforme al artículo 30 un cupo básico para ese país, que se considerará incluido en el anexo A.

4. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 68. NOTIFICACIÓN DE LA INTENCIÓN DE APLICAR  
EL PRESENTE CONVENIO CON CARÁCTER PROVISIONAL*

1. Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio o todo gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión, pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al Secretario General de las Naciones Unidas que aplicará el presente Convenio con carácter provisional, bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 69, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique. Todo gobierno que haga tal notificación declarará en ese momento si será miembro exportador o miembro importador.

2. Todo gobierno que haya notificado conforme al párrafo 1 que aplicará el presente Convenio, bien cuando éste entre en vigor, bien en la fecha que se especifique, será desde ese momento miembro provisional. Continuará siendo miembro provisional hasta la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

*Artículo 69. ENTRADA EN VIGOR*

1. El presente Convenio entrará definitivamente en vigor el 1º de octubre de 1976, si para esa fecha un número de gobiernos que representen como mínimo a cinco países exportadores que tengan por lo menos el 80% de los cupos básicos que se indican en el anexo F y un número de gobiernos que representen a países importadores que tengan por lo menos el 70% de las importaciones totales, según se indican en el anexo D, han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. Si el presente Convenio no ha entrado definitivamente en vigor conforme a la frase que antecede, entrará en vigor en cualquier momento en que se cumplan los requisitos relativos a los porcentajes mediante el depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Si el presente Convenio no ha entrado definitivamente en vigor el 1º de octubre de 1976 conforme al párrafo 1, entrará provisionalmente en vigor el 1º de octubre de 1976, si para esa fecha un número de gobiernos que representen como mínimo a cinco países exportadores que tengan al menos el 80% de los cupos básicos que se indican en el anexo F y un número de gobiernos que representen a países importadores que tengan al menos el 70% de las importaciones totales, según se indican en el anexo D, han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o han notificado al Secretario General de las Naciones Unidas que aplicarán provisionalmente el presente Convenio cuando éste entre en vigor.

3. Si los requisitos para la entrada en vigor previstos en el párrafo 1 o el párrafo 2 no se han cumplido el 1º de octubre de 1976, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará, en la fecha más próxima que considere practicable después

del 1º de octubre de 1976, a los gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o que hayan indicado que aplicarán provisionalmente el presente Convenio, a reunirse para decidir si el presente Convenio entra provisional o definitivamente en vigor entre ellos, en su totalidad o en parte. Si no se adopta ninguna decisión en esa reunión, el Secretario General podrá convocar cuántas reuniones ulteriores considere apropiadas.

4. Durante todo período en que el presente Convenio esté provisionalmente en vigor conforme a los párrafos 2 ó 3, los gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, así como los gobiernos que hayan notificado al Secretario General de las Naciones Unidas que aplicarán provisionalmente el presente Convenio, serán miembros provisionales.

5. Mientras el presente Convenio esté provisionalmente en vigor, los gobiernos participantes tomarán las disposiciones necesarias para revisar la situación y decidir si el presente Convenio entrará definitivamente en vigor entre ellos, continuará provisionalmente en vigor o se dará por terminado.

#### *Artículo 70. RESERVAS*

No podrán formularse reservas respecto de ninguna de las disposiciones del presente Convenio.

#### *Artículo 71. APLICACIÓN TERRITORIAL*

1. Todo gobierno podrá declarar, en el momento de la firma o del depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en cualquier momento posterior, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, que el presente Convenio se aplicará a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales se encargue por el momento en última instancia, y el presente Convenio se hará extensivo a los territorios mencionados en la notificación a partir de la fecha de la misma o a partir de la fecha en que entre en vigor el presente Convenio para ese gobierno, si esta última es posterior.

2. Toda Parte Contratante que deseé ejercer los derechos que le confiere el artículo 3 con respecto a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales se encargue por el momento en última instancia podrá hacerlo mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, bien al efectuar el depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, bien en cualquier momento posterior. Si el territorio que pasa a ser un miembro separado es un miembro exportador y no está enumerado en el anexo A o en el anexo C, el Consejo, según proceda, asignará un cupo básico a ese territorio y se considerará que este último queda enumerado en el anexo A.

3. Toda Parte Contratante que haya hecho la declaración del párrafo 1 podrá en cualquier momento posterior, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, declarar que el presente Convenio dejará de aplicarse al territorio mencionado en la notificación, y, en tal caso, el presente Convenio dejará de aplicarse a ese territorio desde la fecha de tal notificación.

4. Cuando un territorio al que se haya hecho extensivo el presente Convenio en virtud del párrafo 1 alcance posteriormente la independencia, el gobierno de ese territorio podrá, dentro de los 90 días siguientes a la obtención de la independencia, declarar, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, que ha asumido los derechos y obligaciones correspondientes a una Parte Contratante en el presente Convenio. Desde la fecha de tal notificación, será Parte Contratante en el presente Convenio. Si esa Parte es un miembro exportador y no está enumerada en el

anexo A o en el anexo C, el Consejo, según proceda, asignará un cupo básico a esa Parte, que se considerará enumerada en el anexo A.

5. El gobierno de un nuevo Estado que tenga la intención de hacer una notificación con arreglo al párrafo 4, pero que aún no haya podido completar las formalidades que le permitan hacerla, podrá notificar al Secretario General de las Naciones Unidas que aplicará provisionalmente el presente Convenio. Ese gobierno será miembro provisional hasta que haga su notificación con arreglo al párrafo 4 o hasta la expiración del plazo de 90 días mencionado en ese párrafo, si ésta ocurre antes.

#### *Artículo 72. RETIRO VOLUNTARIO*

En cualquier momento después de la entrada en vigor del presente Convenio, todo miembro podrá retirarse del presente Convenio notificando por escrito su retiro al Secretario General de las Naciones Unidas. El retiro surtirá efecto a los 90 días de haber recibido tal notificación el Secretario General de las Naciones Unidas.

#### *Artículo 73. EXCLUSIÓN*

Si el Consejo estima, con arreglo al párrafo 3 del artículo 63, que un miembro ha infringido las obligaciones que le impone el presente Convenio y decide además que tal infracción entorpece seriamente la aplicación del presente Convenio, podrá, por votación especial, excluir a tal miembro de la Organización. El Consejo notificará inmediatamente al Secretario General de las Naciones Unidas tal exclusión. Noventa días después de la decisión del Consejo, ese miembro dejará de ser miembro de la Organización y, si es Parte Contratante, dejará de ser Parte en el presente Convenio.

#### *Artículo 74. LIQUIDACIÓN DE LAS CUENTAS EN CASO DE RETIRO O EXCLUSIÓN*

1. En caso de retiro o exclusión de un miembro, el Consejo procederá a la liquidación de las cuentas que en su caso corresponda. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por ese miembro, el cual quedará obligado a pagar toda cantidad que adeude a la Organización en el momento de tener efecto tal retiro o exclusión; no obstante, en el caso de que una Parte Contratante no pueda aceptar una enmienda y en consecuencia deje de participar en el presente Convenio con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 76, el Consejo podrá decidir cualquier liquidación de cuentas que considere equitativa.

2. El miembro que se haya retirado o haya sido excluido del presente Convenio o que por otra causa haya cesado de participar en él no tendrá derecho a recibir ninguna parte del producto de la liquidación o de otros haberes de la Organización, ni responderá de ninguna parte del déficit de la Organización, si lo hubiere, al expiration del presente Convenio.

#### *Artículo 75. DURACIÓN Y TERMINACIÓN*

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que finalice el tercer año-cupo completo a partir de su entrada en vigor, a menos que haya sido prorrogado conforme a los párrafos 2, 4 ó 5 o que se declare terminado con anterioridad conforme al párrafo 6.

2. Antes de finalizar el tercer año-cupo a que se refiere el párrafo 1, el Consejo podrá decidir, por votación especial, que el presente Convenio se renegocie o se prologue por otros dos años-cupo.

3. Si el presente Convenio ha sido prorrogado por otros dos años-cupo conforme al párrafo 2, el Consejo podrá decidir por votación especial, antes de finalizar el quinto año-cupo, que se renegocie el presente Convenio.

4. Si antes de finalizar el tercer año-cupo a que se refiere el párrafo 1 no se han concluido todavía las negociaciones sobre un nuevo convenio destinado a sustituir al presente Convenio, el Consejo podrá, por votación especial, prorrogar el presente Convenio durante otro período que no exceda de dos años-cupo. El Consejo notificará tal prórroga al Secretario General de las Naciones Unidas.

5. Si antes de finalizar el tercer año-cupo a que se refiere el párrafo 1 se ha negociado un nuevo convenio destinado a sustituir al presente Convenio y lo ha firmado un número de gobiernos suficiente para su entrada en vigor después de la ratificación, aceptación o aprobación, pero el nuevo convenio no ha entrado en vigor provisional o definitivamente, se prorrogará el presente Convenio hasta la entrada en vigor provisional o definitiva del nuevo convenio, siempre que tal prórroga no exceda de dos años-cupo. El Consejo notificará tal prórroga al Secretario General de las Naciones Unidas.

6. El Consejo podrá en cualquier momento, por votación especial, declarar terminado el presente Convenio con efecto a partir de la fecha que decida, entendiéndose que las obligaciones que impone a los miembros el artículo 39 subsistirán hasta que se hayan cumplido las obligaciones financieras relacionadas con la reserva de estabilización o hasta que finalice el tercer año-cupo a partir de la entrada en vigor del presente Convenio, si esta fecha es anterior. El Consejo notificará tal decisión al Secretario General de las Naciones Unidas.

7. No obstante la terminación del presente Convenio, el Consejo seguirá existiendo durante todo el tiempo que sea necesario para liquidar la Organización, cerrar sus cuentas y disponer de sus haberes, y tendrá durante ese período todas las atribuciones y funciones que sean necesarias a tal efecto.

#### *Artículo 76. ENMIENDAS*

1. El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a las Partes Contratantes una enmienda al presente Convenio. El Consejo podrá fijar el plazo al término del cual cada Parte Contratante deberá notificar al Secretario General de las Naciones Unidas que ha aceptado la enmienda. La enmienda entrará en vigor 100 días después que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido las notificaciones de aceptación de Partes Contratantes que representen al menos el 75% de los miembros exportadores y tengan al menos el 85% de los votos de los miembros exportadores, y de Partes Contratantes que representen al menos el 75% de los miembros importadores y tengan al menos el 85% de los votos de los miembros importadores, o en la fecha posterior que el Consejo haya determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que cada Parte Contratante notifique al Secretario General de las Naciones Unidas su aceptación de la enmienda; si transcurrido dicho plazo la enmienda no ha entrado en vigor, se considerará retirada. El Consejo proporcionará al Secretario General la información necesaria para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la enmienda entre en vigor.

2. Todo miembro en cuyo nombre no se haya notificado la aceptación de una enmienda antes de la fecha en que ésta entre en vigor dejará en esa fecha de participar en el presente Convenio, a menos que pruebe a satisfacción del Consejo, en su primera reunión después de la fecha en que la enmienda en piece a surtir efecto, que por dificultades de procedimiento constitucional no se pudo conseguir a tiempo su

aceptación, y que el Consejo decida prorrogar respecto de tal miembro el plazo fijado para la aceptación hasta que se hayan superado esas dificultades. Ese miembro no estará obligado por la enmienda hasta que haya notificado su aceptación de la misma.

*Artículo 77. DISPOSICIONES SUPLEMENTARIAS Y TRANSITORIAS*

1. El presente Convenio será considerado como la continuación del Convenio Internacional del Cacao, 1972.

2. Con objeto de facilitar la prolongación del Convenio Internacional del Cacao, 1972, sin solución de continuidad:

a) Todas las medidas adoptadas por la Organización, o por cualquiera de sus órganos, o en su nombre, en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1972, que estén en vigor el 30 de septiembre de 1976 y en cuyos términos no se haya estipulado su expiración en esa fecha permanecerán en vigor, a menos que se modifiquen en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

b) Todas las decisiones que deba adoptar el Consejo del Convenio Internacional del Cacao, 1972, durante el año-cupo 1975/1976 para su aplicación en el año cupo 1976/1977 se adoptarán durante la última reunión ordinaria que celebre ese Consejo en el año-cupo 1975/1976 y se aplicarán a título provisional como si el presente Convenio hubiera entrado ya en vigor, con la reserva de que si cualquier miembro solicita que se examine cualquiera de esas decisiones, esa decisión habrá de ser ratificada por el Consejo, por votación especial o por mayoría simple distribuida conforme al presente Convenio, dentro de los 90 días siguientes a haber entrado éste en vigor.

*Artículo 78. TEXTOS AUTÉNTICOS DEL PRESENTE CONVENIO*

Los textos en español, francés, inglés y ruso del presente Convenio son igualmente auténticos. Los originales quedarán depositados en los archivos de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus gobiernos respectivos, han firmado el presente Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

A N E X O S

ANEXO A

PAÍSES SUJETOS A CUPOS BÁSICOS CONFORME AL PÁRRAFO 1  
DEL ARTÍCULO 30

Brasil  
Costa de Marfil  
Ghana  
Guinea Ecuatorial  
México

Nigeria  
República Dominicana  
República Unida del Camerún  
Togo

## ANEXO B

## PAÍSES QUE PRODUCEN MENOS DE 10.000 TONELADAS DE CACAO ORDINARIO AL AÑO

País	Producción en miles de toneladas	
	1972/73	1973/74
Malasia .....	7,0	10,0
Sierra Leona .....	6,6	7,7
Zaire .....	5,0	5,0
Gabón .....	5,0	5,0
Filipinas .....	3,5	4,0
Haití .....	3,5	3,5
Liberia .....	3,0	3,1
Congo .....	2,1	2,1
Cuba .....	2,0	2,0
Perú .....	2,0	2,0
Bolivia .....	1,4	1,4
Nuevas Hébridas .....	0,8	0,7
Angola .....	0,6	0,7
Guatemala .....	0,6	0,7
Nicaragua .....	0,6	0,6
República Unida de Tanzania .....	0,6	0,6
Uganda .....	0,5	0,5
Honduras .....	0,3	0,3
	45,1	49,9

Fuente: *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics* (vol. I, N° 4).

## ANEXO C

## PRODUCTORES DE CACAO FINO O DE AROMA

## 1. Países exportadores que producen exclusivamente cacao fino o de aroma

Dominica	Samoa Occidental
Ecuador	San Vicente
Granada	Santa Lucía
Indonesia	Sri Lanka
Jamaica	Surinam
Madagascar	Trinidad y Tabago
Panamá	Venezuela

## 2. Países exportadores que producen cacao fino o de aroma, pero no exclusivamente

	Producción en miles de toneladas	
	1972/73	1973/74
Costa Rica (25%) .....	5,0	6,0
Santo Tomé y Príncipe (50%) .....	11,3	10,4
Papua Nueva Guinea (75%) .....	23,1	30,0
	39,4	46,4

Fuente: *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics* (vol. I, N° 4).

## ANEXO D

## IMPORTACIONES DE CACAO CALCULADAS A LOS EFECTOS DEL ARTÍCULO 10\*

País	1972	1973	1974	Promedio	Porcentaje
	(en miles de toneladas)				
Estados Unidos de América .....	399,8	357,3	315,7	357,6	22,89
República Federal de Alemania .....	179,5	188,4	186,6	184,8	11,83
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte .....	161,5	145,4	158,0	155,0	9,92
Reino de los Países Bajos .....	151,9	144,9	144,7	147,2	9,42
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas .....	143,7	130,1	162,8	145,5	9,31
Francia .....	77,6	78,4	81,9	79,3	5,08
Japón .....	55,4	59,7	38,3	51,1	3,27
Italia .....	44,3	47,0	45,0	45,4	2,91
Bélgica/Luxemburgo .....	36,8	36,4	37,3	36,8	2,36
España .....	38,7	35,8	34,9	36,5	2,34
Canadá .....	39,1	34,9	30,0	34,7	2,22
Polonia .....	32,1	30,6	31,9	31,5	2,02
Suiza .....	28,8	31,7	27,7	29,4	1,88
Australia .....	24,7	19,8	28,0	24,2	1,55
República Democrática Alemana .....	24,4	21,1	22,2	22,6	1,45
Checoslovaquia .....	20,8	19,3	21,2	20,4	1,31
Austria .....	17,1	16,7	15,0	16,3	1,04
Irlanda .....	14,3	16,3	16,0	15,5	0,99
Yugoslavia .....	14,5	12,1	19,1	15,2	0,97
Hungría .....	14,2	12,1	14,6	13,6	0,87
Suecia .....	13,8	11,5	11,9	12,4	0,79
Argentina .....	11,2	11,1	13,3	11,9	0,76
Bulgaria .....	11,8	8,4	8,5	9,6	0,61
Sudáfrica .....	9,7	8,2	8,5	8,8	0,56
Rumania .....	7,8	7,5	8,4	7,9	0,51
Noruega .....	9,4	7,6	6,8	7,9	0,51
Dinamarca .....	8,7	7,3	6,1	7,4	0,47
Colombia .....	7,7	6,0	6,2	6,6	0,42
Nueva Zelanda .....	6,2	4,8	7,4	6,1	0,39
Finlandia .....	6,0	5,8	6,5	6,1	0,39
Portugal .....	3,7	3,7	2,9	3,4	0,22
Filipinas .....	4,9	2,8	2,6	3,4	0,22
Chile .....	2,9	2,7	2,3	2,6	0,17
Perú .....	3,6	2,4	1,3	2,4	0,15
Argelia .....	1,1	1,1	1,1	1,1	0,07
India .....	0,7	0,7	0,8	0,7	0,05
Túnez .....	0,8	0,4	0,7	0,6	0,04
Uruguay .....	0,6	0,5	0,5	0,5	0,03
Honduras .....	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1
<b>TOTAL .....</b>	<b>1 629,9</b>	<b>1 530,6</b>	<b>1 526,8</b>	<b>1 562,1</b>	<b>100,00</b>

Fuente: *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics* (vol. 1, N° 4).

\* Promedio trienal correspondiente a 1972-1974 de las importaciones netas de cacao en grano más las importaciones brutas de productos de cacao, convertidas en su equivalente en cacao en grano aplicando los factores de conversión indicados en el párrafo 2 del artículo 32.

## ANEXO E

PAÍSES EXPORTADORES A LOS QUE SE APLICA EL PÁRRAFO 2  
DEL ARTÍCULO 36

Brasil  
República Dominicana  
México

## ANEXO F

CUPOS BÁSICOS CALCULADOS A LOS EFECTOS DE LOS PÁRRAFOS 1 Y 2  
DEL ARTÍCULO 69\*

<i>País exportador</i>	<i>Producción (en miles de toneladas)</i>	<i>Cupos básicos (en porcentajes)</i>
Ghana .....	409,8	32,5
Nigeria .....	247,7	19,6
Costa de Marfil .....	196,3	15,5
Brasil .....	189,7	15,0
República Unida del Camerún .....	112,0	8,9
República Dominicana .....	37,1	2,9
México .....	27,3	2,2
Togo .....	23,1	1,8
Guinea Ecuatorial .....	19,6	1,6
	<b>1 262,6</b>	<b>100,0</b>

Fuente: *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*, vol. I, N° 4 (a excepción de la cifra correspondiente a la República Dominicana para 1973/74 que fue facilitada por la delegación de ese país en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cacao, 1975).

\* Calculados sobre la base del promedio de la producción en los años 1969/70 a 1973/74.

For Afghanistan:

Pour l'Afghanistan :

За Афганистан:

Por el Afganistán:

For Albania:

Pour l'Albanie :

За Албанию:

Por Albania:

For Algeria:

Pour l'Algérie :

За Алжир:

Por Argelia:

For Argentina

Pour l'Argentine :

За Аргентину:

Por la Argentina:

For Australia:

Pour l'Australie :

За Австралию:

Por Australia:

RALPH LINDSAY HARRY  
30 August 1976

For Austria:

Pour l'Autriche :

За Австрию:

Por Austria:

PETER JANKOWITSCH  
28 June 1976

For the Bahamas:

Pour les Bahamas :

За Багамские острова:

Por las Bahamas:

For Bahrain:

Pour Bahreïn :

За Бахрейн:

Por Bahrein:

For Bangladesh:

Pour le Bangladesh :

За Бангладеш:

Por Bangladesh:

For Barbados:

Pour la Barbade :

За Барбадос:

Por Barbados:

For Belgium:

Pour la Belgique :

За Бельгию:

Por Bélgica:

E. LONGERSTAEY  
23 août 1976

For Bhutan:

Pour le Bhoutan :

За Бутан:

Por Bhután:

For Bolivia:

Pour la Bolivie :

За Боливию:

Por Bolivia:

For Botswana:

Pour le Botswana :

За Ботсвану:

Por Botswana:

For Brazil:

Pour le Brésil :

За Бразилию:

Por el Brasil:

SERGIO CORRÊA AFFONSO DA COSTA  
June 9th, 1976

For Bulgaria:<sup>1</sup>

Pour la Bulgarie<sup>1</sup> :

За Болгарию:

Por Bulgaria:

ALEXANDER YANKOV  
31.8.76

For Burma:

Pour la Birmanie :

За Бирму:

Por Birmania:

---

<sup>1</sup> See p. 442 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 442 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For Burundi:

Pour le Burundi :

За Бурунди:

Por Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

For Cambodia:

Pour le Cambodge :

За Камбоджу:

Por Camboya:

For Canada:

Pour le Canada :

За Канаду:

Por el Canadá:

L. JOHN WILDER

30-7-76

For Cape Verde:

Pour le Cap-Vert :

За Острова Зеленого Мыса:

Por Cabo Verde:

For the Central African Republic:

Pour la République centrafricaine :

За Центральноафриканскую Республику:

Por la República Centroafricana:

For Chad:

Pour le Tchad :

За Чад:

Por el Chad:

For Chile:

Pour le Chili :

За Чили:

Por Chile:

For China:

Pour la Chine :

За Китай:

Por China:

For Colombia:

Pour la Colombie :

За Колумбию:

Por Colombia:

For the Comoros:

Pour les Comores :

За Коморские острова:

Por las Comoras:

For the Congo:

Pour le Congo :

За Конго:

Por el Congo:

For Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :  
За Коста-Рику:  
Por Costa Rica:

For Cuba:  
Pour Cuba :  
За Кубу:  
Por Cuba:

For Cyprus:  
Pour Chypre :  
За Кипр:  
Por Chipre:

For Czechoslovakia:<sup>1</sup>  
Pour la Tchécoslovaquie<sup>1</sup> :  
За Чехословакию:  
Por Checoslovaquia:

LADISLAV ŠMÍD  
Aug. 16, 1976  
With declaration<sup>2</sup>

For Dahomey:  
Pour le Dahomey :  
За Дагомею:  
Por el Dahomey:

---

<sup>1</sup> See p. 442 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 442 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> Avec une déclaration.

For the Democratic People's Republic of Korea:  
Pour la République populaire démocratique de Corée :  
За Корейскую Народно-Демократическую Республику:  
Por la República Popular Democrática de Corea:

For the Democratic Republic of Viet-Nam:  
Pour la République démocratique du Viet-Nam :  
За Демократическую Республику Вьетнам:  
Por la República Democrática de Viet-Nam:

For Democratic Yemen:  
Pour le Yémen démocratique :  
За Демократический Йемен:  
Por el Yemen Democrático:

For Denmark:  
Pour le Danemark :  
За Данию:  
Por Dinamarca:

KNUD-ARNE HJERK ELIASSEN  
June 30th, 1976

For the Dominican Republic:  
Pour la République Dominicaine :  
За Доминиканскую Республику:  
Por la República Dominicana:

For Ecuador:

Pour l'Équateur :

За Еквадор:

Por el Ecuador:

MARIO ALEMÁN SALVADOR  
30 junio/76<sup>1</sup>

For Egypt:

Pour l'Egypte :

За Египет:

Por Egipto:

For El Salvador:

Pour El Salvador :

За Сальвадор:

Por El Salvador:

For Equatorial Guinea:

Pour la Guinée Equatoriale :

За Экваториальную Гвинею:

Por Guinea Ecuatorial:

For Ethiopia:

Pour l'Ethiopie :

За Эфиопию:

Por Etiopía:

For Fiji:

Pour Fidji :

За Фиджи:

Por Fiji:

---

<sup>1</sup> 30 June 1976—30 juin 1976.

For Finland:

Pour la Finlande :

За Финляндию:

Por Finlandia:

AARNO KARHILO

27.8.1976

For France:

Pour la France :

За Францию:

Por Francia:

LOUIS DE GUIRINGAUD

Le 5 avril 1976

For Gabon:

Pour le Gabon :

За Габон:

Por el Gabón:

For Gambia:

Pour la Gambie :

За Гамбию:

Por Gambia:

For the German Democratic Republic:

Pour la République démocratique allemande :

За Германскую Демократическую Республику:

Por la República Democrática Alemana:

BERNHARD NEUGEBAUER

5/24/1976

For Germany, Federal Republic of:  
Pour l'Allemagne, République fédérale d':  
За Федеративную Республику Германию:  
Por Alemania, República Federal de:

RÜDIGER VON WECHMAR  
7/14/1976

For Ghana:  
Pour le Ghana :  
За Гану:  
Por Ghana:

FRANK EDMUND BOATEN  
15th March 1976

For Greece:  
Pour la Grèce :  
За Грецию:  
Por Grecia:

For Grenada:  
Pour la Grenade :  
За Гренаду:  
Por Granada:

For Guatemala:  
Pour le Guatemala :  
За Гватемалу:  
Por Guatemala:

JUAN LUIS ORANTES LUNA  
April 7, 1976

For Guinea:

Pour la Guinée :

За Гвинею:

Por Guinea:

For Guinea-Bissau:

Pour la Guinée-Bissau :

За Гвинею-Бисау:

Por Guinea-Bissau:

For Guyana:

Pour la Guyane :

За Гайану:

Por Guyana:

For Haiti:

Pour Haïti :

За Гаити:

Por Haití:

For the Holy See:

Pour le Saint-Siège :

За Ватикан:

Por la Santa Sede:

For Honduras:

Pour le Honduras :

За Гондурас:

Por Honduras:

For Hungary:<sup>1</sup>

Pour la Hongrie<sup>1</sup> :

За Венгрию:

Por Hungría:

IMRE HOLLAI  
Aug. 27, 1976  
With declaration<sup>2</sup>

For Iceland:

Pour l'Islande :

За Исландию:

Por Islandia:

For India:

Pour l'Inde :

За Индию:

Por la India:

For Indonesia:

Pour l'Indonésie :

За Индонезию:

Por Indonesia:

For Iran:

Pour l'Iran :

За Иран:

Por el Irán:

---

<sup>1</sup> See p. 442 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature—Voir p. 442 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> Avec une déclaration.

For Iraq:  
Pour l'Irak :  
За Ирак:  
Por el Iraq:

For Ireland:  
Pour l'Irlande :  
За Ирландию:  
Por Irlanda:

AIDAN MULLOY  
July 26, 1976

For Israel:  
Pour Israël :  
За Израиль:  
Por Israel:

For Italy:  
Pour l'Italie :  
За Италию:  
Por Italia:

PIERO VINCI  
23 août 1976

For the Ivory Coast:  
Pour la Côte d'Ivoire :  
За Берег Слоновой Кости:  
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:

Pour la Jamaïque :

За Ямайку:

Por Jamaica:

DONALD O. MILLS  
30th March 1976

For Japan:

Pour le Japon :

За Японию:

Por el Japón:

KIICHI MIYAZAWA  
26 avril 1976

For Jordan:

Pour la Jordanie :

За Иорданию:

Por Jordania:

For Kenya:

Pour le Kenya :

За Кению:

Por Kenya:

For Kuwait:

Pour le Koweit :

За Кувейт:

Por Kuwait:

For Laos:

Pour le Laos :

За Лаос:

Por Laos:

For Lebanon:  
Pour le Liban :  
За Ливан:  
Por el Líbano:

For Lesotho:  
Pour le Lesotho :  
За Лесото:  
Por Lesotho:

For Liberia:  
Pour le Libéria :  
За Либерию:  
Por Liberia:

For the Libyan Arab Republic:  
Pour la République arabe libyenne :  
За Ливийскую Арабскую Республику:  
Por la República Árabe Libia:

For Liechtenstein:  
Pour le Liechtenstein :  
За Лихтенштейн:  
Por Liechtenstein:

For Luxembourg:  
Pour le Luxembourg :  
За Люксембург:  
Por Luxemburgo:

E. LONGERSTAEY  
23 août 1976

For Madagascar:  
Pour Madagascar :  
За Мадагаскар:  
Por Madagascar:

For Malawi:  
Pour le Malawi :  
За Малави:  
Por Malawi:

For Malaysia:  
Pour la Malaisie :  
За Малайзию:  
Por Malasia:

For the Maldives:  
Pour les Maldives :  
За Мальдивские острова:  
Por las Maldivas:

For Mali:  
Pour le Mali :  
За Мали:  
Por Mali:

For Malta:  
Pour Malte :  
За Мальту:  
Por Malta:

For Mauritania:

Pour la Mauritanie :

За Мавританию:

Por Mauritania:

For Mauritius:

Pour Maurice :

За Маврикий:

Por Mauricio:

For Mexico:

Pour le Mexique :

За Мексику:

Por México:

ROBERTO DE ROSENZWEIG DíAZ  
31 de agosto de 1976<sup>1</sup>

For Monaco:

Pour Monaco :

За Монако:

Por Mónaco:

For Mongolia:

Pour la Mongolie :

За Монголию:

Por Mongolia:

For Morocco:

Pour le Maroc :

За Марокко:

Por Marruecos:

---

<sup>1</sup> 31 August 1976—31 août 1976.

For Mozambique:

Pour le Mozambique :

За Мозамбик:

Por Mozambique:

For Nauru:

Pour Nauru :

За Haypu:

Por Nauru:

For Nepal:

Pour le Népal :

За Непал:

Por Nepal:

For the Netherlands:

Pour les Pays-Bas :

За Нидерланды:

Por los Países Bajos:

P. A. VAN BUUREN  
5<sup>th</sup> Aug. 1976

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande :

За Новую Зеландию:

Por Nueva Zelandia:

M. TEMPLETON  
28 July 1976

For Nicaragua:

Pour le Nicaragua :

За Никарагуа:

Por Nicaragua:

For the Niger:  
Pour le Niger :  
За Нигер;  
Por el Níger:

For Nigeria:  
Pour le Nigéria :  
За Нигерию:  
Por Nigeria:

For Norway:  
Pour la Norvège :  
За Норвегию:  
Por Noruega:

OLE ÅLGÅRD  
26th of April 1976

For Oman:  
Pour l'Oman :  
За Оман:  
Por Omán:

For Pakistan:  
Pour le Pakistan :  
За Пакистан:  
Por el Pakistán:

For Panama:  
Pour le Panama :  
За Панаму:  
Por Panamá:

JORGE E. ILLUECA  
July 27, 1976

For Papua New Guinea:

Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

За Папуа-Новую Гвинею:

Por Papua Nueva Guinea:

A. OAISA  
12 August 1976

For Paraguay:

Pour le Paraguay :

За Парагвай:

Por el Paraguay:

For Peru:

Pour le Pérou :

За Перу:

Por el Perú:

For the Philippines:

Pour les Philippines :

За Филиппины:

Por Filipinas:

For Poland:

Pour la Pologne :

За Польшу:

Por Polonia:

For Portugal:

Pour le Portugal :

За Португалию:

Por Portugal:

ANTÓNIO LEAL DA COSTA LOBO  
31-VIII-1976

For Qatar  
Pour le Qatar:  
За Катар:  
Por Qatar:

For the Republic of Korea:  
Pour la République de Corée :  
За Корейскую Республику:  
Por la República de Corea:

For the Republic of South Viet-Nam:  
Pour la République du Sud Viet-Nam :  
За Республику Южный Вьетнам:  
Por la República de Viet-Nam del Sur:

For Romania:  
Pour la Roumanie :  
За Румынию:  
Por Rumania:

For Rwanda:  
Pour le Rwanda :  
За Руанду:  
Por Rwanda:

For San Marino:  
Pour Saint-Marin :  
За Сан-Марино:  
Por San Marino:

For Sao Tome and Principe:  
Pour São Tomé-et-Príncipe :  
За Сан-Томе и Принсири:  
Por Santo Tomé y Príncipe:

For Saudi Arabia:  
Pour l'Arabie Saoudite :  
За Саудовскую Аравию:  
Por Arabia Saudita:

For Senegal:  
Pour le Sénégal :  
За Сенегал:  
Por el Senegal:

For Sierra Leone:  
Pour la Sierra Leone :  
За Сьерра-Леоне:  
Por Sierra Leona:

For Singapore:  
Pour Singapour :  
За Сингапур:  
Por Singapur:

For Somalia:  
Pour la Somalie :  
За Сомали:  
Por Somalia:

For South Africa:

Pour l'Afrique du Sud :

За Южную Африку:

Por Sudáfrica:

For Spain:

Pour l'Espagne :

За Испанию:

Por España:

JAIME DE PINIÉS Y RUBIO  
13 de julio de 1976<sup>1</sup>

For Sri Lanka:

Pour Sri Lanka :

За Шри Ланку:

Por Sri Lanka:

For the Sudan:

Pour le Soudan :

За Судан:

Por el Sudán:

For Swaziland:

Pour le Souaziland :

За Свазиленд:

Por Swazilandia:

<sup>1</sup> 13 July 1976 — 13 juillet 1976.

For Sweden:

Pour la Suède :

За Швецию:

Por Suecia:

OLOF RYDBECK  
22/6 1976

For Switzerland:

Pour la Suisse :

За Швейцарию:

Por Suiza:

JEAN-FRANÇOIS SIGISMOND MARCUARD  
5.4.76<sup>1</sup>

For the Syrian Arab Republic:

Pour la République arabe syrienne :

За Сирийскую Арабскую Республику:

Por la República Árabe Siria:

For Thailand:

Pour la Thaïlande :

За Таиланд:

Por Tailandia:

For Togo:

Pour le Togo :

За Того:

Por el Togo:

[Signed]  
Togo  
DABRA TOGBÉ  
Le 12 mai 1976

<sup>1</sup> 5 April 1976—5 avril 1976.

For Tonga:  
Pour les Tonga :  
За Тонга:  
Por Tonga:

For Trinidad and Tobago:  
Pour la Trinité-et-Tobago :  
За Тринидад и Тобаго:  
Por Trinidad y Tabago:

FRANK OWEN ABDULAH  
June 9, 1976

For Tunisia:  
Pour la Tunisie :  
За Тунис:  
Por Túnez:

For Turkey:  
Pour la Turquie :  
За Турцио:  
Por Turquía:

For Uganda:  
Pour l'Ouganda :  
За Уганду:  
Por Uganda:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :  
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:  
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

For the Union of Soviet Socialist Republics:<sup>1</sup>

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>1</sup> :

За Союз Советских Социалистических Республик:

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

МИХАИЛ АВЕРКИЕВИЧ ХАРЛАМОВ<sup>2</sup>

23/VIII 76

[With a declaration — Avec une déclaration]

For the United Arab Emirates:

Pour les Emirats arabes unis :

За Объединенные Арабские Эмираты:

Por los Emiratos Árabes Unidos:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

IBOR SEWARD RICHARD

31/3 76

For the United Republic of Cameroon:

Pour la République-Unie du Cameroun :

За Объединенную Республику Камерун:

Por la República Unida del Camerún:

FERDINAND LÉOPOLD OYONO

31 août 1976

For the United Republic of Tanzania:

Pour la République-Unie de Tanzanie :

За Объединенную Республику Танзания:

Por la República Unida de Tanzania:

---

<sup>1</sup> See p. 442 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 442 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> Mikhail Averkiyevich Kharlamov.

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
За Соединенные Штаты Америки:  
Por los Estados Unidos de América:

For the Upper Volta:  
Pour la Haute-Volta :  
За Верхнюю Вольту:  
Por el Alto Volta:

For Uruguay:  
Pour l'Uruguay :  
За Уругвай:  
Por el Uruguay:

For Venezuela:  
Pour le Venezuela :  
За Венесуэлу:  
Por Venezuela:

MARÍA CLEMENCIA LÓPEZ  
8/31/1976

For Western Samoa:  
Pour le Samoa-Occidental :  
За Западное Самоа:  
Por Samoa Occidental:

For Yemen:  
Pour le Yémen :  
За Йемен:  
Por el Yemen:

For Yugoslavia:

Pour la Yougoslavie :

За Югославију:

Por Yugoslavia:

JAKŠA PETRIĆ  
May 10, 1976

For Zaire:

Pour le Zaïre :

За Заир:

Por el Zaire:

UMBA DI LUTETE  
Le 30 juillet 1976

For Zambia:

Pour la Zambie :

За Замбию:

Por Zambia:

For the European Economic Community:

Pour la Communauté économique européenne :

За Европейское экономическое сообщество:

Por la Comunidad Económica Europea:

P. A. VAN BUUREN  
27 July 76

**DECLARATION MADE  
UPON SIGNATURE**

**BULGARIA**

“... the People’s Republic of Bulgaria considers the provisions of articles 3 (2) and 71 (1) of the International Cocoa Agreement as inconsistent with the spirit and letter of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. GA 1514/XV of 14 December 1960).”<sup>1</sup>

**DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE AND CONFIRMED UPON RATIFICATION, ACCEPTANCE (A) OR APPROVAL (AA)**

**CZECHOSLOVAKIA (AA)**

“The Government of the Czechoslovak Socialist Republic considers the provisions of the articles 3 and 71 of the International Cocoa Agreement, 1975, to be contradictory to the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).”<sup>2</sup>

**HUNGARY**

“The Government of the Hungarian People’s Republic, on signing the International Cocoa Agreement, 1975, deems it necessary to declare that the provisions

**DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA SIGNATURE**

**BULGARIE**

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... la République populaire de Bulgarie considère les dispositions du paragraphe 2 de l’article 3 et du paragraphe 1 de l’article 71 de l’Accord international sur le cacao comme étant incompatibles avec l’esprit et la lettre de la Déclaration des Nations Unies sur l’octroi de l’indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution GA 1514 (XV) du 14 décembre 1960]<sup>1</sup>.

**DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE ET CONFIRMÉES LORS DE LA RATIFICATION, L’ACCEPTATION (A) OU L’APPROBATION (AA)**

**TCHÉCOSLOVAQUIE (AA)**

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque considère que les dispositions des articles 3 et 71 de l’Accord international sur le cacao de 1975 sont en contradiction avec la Déclaration des Nations Unies sur l’octroi de l’indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) de l’Assemblée générale du 14 décembre 1960]<sup>2</sup>.

**HONGRIE**

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République populaire hongroise, au moment de signer l’Accord international de 1975 sur le cacao, juge nécessaire de déclarer que

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Supplement No. 16 (A/4648)*, p. 66.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l’Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Supplément no 16 (A/4648)*, p. 70.

of article 71 of the International Cocoa Agreement, 1975, are at variance with the Declaration of the General Assembly of the United Nations on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960), which proclaimed the need for a speedy and unconditional elimination of all forms and manifestations of colonialism."

*UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS (A)*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Подписывая Международное соглашение по какао 1975 года, Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения статей 2, 3, 71 Соглашения относительно распространения Договаривающимися Сторонами его действия на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам [резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 1514 (XV) от 14 декабря 1960 г.], провозгласившей необходимость незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях».

[TRANSLATION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics deems it necessary to declare that the provisions of articles 2, 3 and 71 of the Agreement concerning the extension by the Contracting Parties of its application to territories for whose international relations they are responsible are outmoded and at variance with the United Nations General Assembly's Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960), which proclaimed the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

les dispositions de l'article 71 dudit Accord sont en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960], qui proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

*UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (A)*

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques juge nécessaire de déclarer que les dispositions des articles 2, 3 et 71 de l'Accord relatives à son application par les Parties contractantes dans les territoires pour lesquels elles assument la responsabilité des relations internationales sont surannées et contraires à la Déclaration de l'Assemblée générale sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies 1514 (XV) du 14 décembre 1960], qui a proclamé la nécessité de mettre immédiatement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.